

Franc Hladnik in Nicolaus Thomas Host

Sodelovanje Franca Hladnika in Nicolausa Thomasa Hosta v duhu razsvetljenstva v Ljubljani in Dunaju

Franc Hladnik and Nicolaus Thomas Host

The collaboration of Franc Hladnik and Nicolaus Thomas Host in the Enlightenment spirit in Ljubljana and Vienna

Jože Bavcon, † Nada Praprotnik,
Marianne Klemun & Blanka Ravnjak

Znan. svet. / Scient. Coun. dr. Jože Bavcon¹, † Muz. svet. / Muse. Coun. dr. Nada Praprotnik², prof. dr. Marianne Klemun³, doc. / Asst. prof. dr. Blanka Ravnjak¹
Sodelovanje Franca Hladnika in Nicolausa Thomasa Hosta v duhu razsvetljenstva v Ljubljani in Dunaju

- ¹ University Botanic Gardens Ljubljana, Biotechnical Faculty, Ižanska cesta 15, 1000 Ljubljana, Slovenia
² deceased, collaborated during preparation
³ Department of History, University of Vienna Universitätsring 1 A 1010 Vienna

Recenzenti / Reviewers:

prof. emeritus Dr. Franc Batič; prof. dr. Alenka Gabersčik

Naslovnica / Front cover: topolistna vrba / Whortle Willow (*Salix retusa* L.) / Atlas der Alpenflora Hartinger A. 1884

Zadnja stran / Backside: Pismo / letter / Arhiv Republike Slovenije/ Arhives of the Republic of Slovenia

Foto / Photo: Jože Bavcon, Alenka Mihorič, Florijan Poljšak, Matic Prevec, Blanka Ravnjak.
Arhivski posnetki: Arhiv Republike Slovenije/ Arhives of the Republic of Slovenia; Arhiv avstrijske nacionalne knjižnice/ Archives of the Austrian National Library; Karl Lorenz Gindl; Naturwissenschaftlicher Verein für Kärnten : Klaus Allesch; Prirodoslovni Muzej Slovenije/ Natural History Museum of Slovenia; privatna zbirka / private collection M. Klemun; Wikimedia

Oblikovanje in prelom / Designed by: Cicero d. o. o.

Urednika / Editors: dr. Jože Bavcon, dr. Blanka Ravnjak

Prevodi rokopisov pisem / Translations of manuscript letters: dr. David Ravnjak

Prevod / Translation : Lektor za angleščino / Lectors in english ; Lektor za slovenščino / Lector in slovene: GRENS-TIM d.o.o.

Tisk / Printed by: Cicero d. o. o.

Naklada / Number of copies: 500

Leto izdaje / Year of publication: 2025

Kraj izdaje / Place of publication: Ljubljana

Izdal / Published by:

Botanični vrt Univerze v Ljubljani, Biotehniška fakulteta UL / University Botanic Gardens Ljubljana, Biotechnical Faculty UL / Ižanska cesta 15, SI-1000 Ljubljana, +386(0) 427-12-80, www.botanicni-vrt.si, info@botanicni-vrt.si

www.facebook.com/botanicni.vrt.si

Zanj / For: znan. svet. / Scient. Coun. dr. Jože Bavcon

Izid knjige je podprla Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije. / Book release was supported by Slovenian Research and Innovation Agency.

© Botanični vrt Univerze v Ljubljani / University Botanic Gardens Ljubljana



CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

58(091)
929Hladnik F.
929Host N.F.

FRANC Hladnik in Nicolaus Thomas Host : sodelovanje Franca Hladnika in Nicolausa Thomasa Hosta v duhu razsvetljenstva v Ljubljani in Dunaju = Franc Hladnik and Nicolaus Thomas Host : the collaboration of Franc Hladnik and Nicolaus Thomas Host in the Enlightenment spirit in Ljubljana and Vienna / Jože Bavcon ... [et al.] ; [foto Jože Bavcon ... [et al.] ; urednika Jože Bavcon, Blanka Ravnjak ; prevodi rokopisov pisem David Ravnjak ; prevod Grens-tim]. - Ljubljana : Botanični vrt Univerze v Ljubljani, Biotehniška fakulteta UL = University Botanic Gardens Ljubljana, Biotechnical Faculty UL, 2025

ISBN 978-961-7215-10-6
COBISS.SI-ID 228663811

KAZALO VSEBINE

V spomin dr. Nadi Praprotnik (1951 – 2023)	6
Recenzija 1	8
Recenzija 2	10
Rezultati njunega plodnega sodelovanja	12
Pisma	28
Zaključek	172
Opombe	182
Arhiv / Archives	184
Literatura / Literature	186

TABLE OF CONTENTS

In memory of Dr. Nada Praprotnik (1951 – 2023)	7
Recenzion 1	8
Recenzion 2	10
Results of their fruitful collaboration	13
Letters	29
Conclusion	173
Notes	183
Arhiv / Archives	184
Literatura / Literature	186

V spomin dr. Nadi Praprotnik (1951 – 2023)

Knjigo posvečamo dr. Nadi Praprotnik dolgoletni prijateljici, kolegici in soavtorici mnogih knjig. Po svoji duši je bila prava botaničarka, ki je najraje uživala v objemu gorskega cvetja. Z enako vnemo kot se je lotila preučevanja rastlin, pa se je lotila tudi preučevanja zgodovine botanike na Slovenskem. Bila je prva, ki je podrobno preučila življenje in opisala delo številnih naravoslovcev, ki so raziskovali rastline na naših tleh. V svojih raziskavah je bila natančna, potrpežljiva in nam je skozi svoja dela odkrila številne zanimivosti in podrobnosti iz botanične zgodovine, ki so nekoč deželo Kranjsko po raziskavah postavili ob bok drugim deželam. Kadarkoli smo pri svojem raziskovanju naleteli na botanično zgodovinsko težavo, nam je Nada vedno hitro priskočila na pomoč in težavo tudi rešila. Bila je pravi zaklad zgodovinskega znanja. Prav tako nam je s svojim znanjem in viri pomagala tudi pri tej knjigi. Vedno jo bomo ohranili v zelo lepem spominu in jo hkrati tudi pogrešali.

Avtorji

In memory of Dr. Nada Praprotnik (1951 – 2023)

We dedicate this book to Dr. Nada Praprotnik, our long-time friend, colleague and co-author of many books. She was a true botanist at heart, who most enjoyed the embrace of mountain flowers. With the same enthusiasm as she took up the study of plants, she also took up the study of the history of botany in Slovenia. She was the first to examine in detail the lives and describe the work of numerous naturalists who studied plants in our land. She was meticulous and patient in her research, and through her work she revealed to us numerous interesting facts and details from botanical history that once placed the Land of Carniola alongside other lands in terms of research. Whenever we encountered a botanical historical problem in our research, Nada was always quick to come to our aid and solve the problem. She was a true treasure trove of historical knowledge. She also helped us with this book with her knowledge and resources. We will always keep her in very fond memories and miss her at the same time.

Authors

Prof. em. dr. Franc Batič
Mlinska pot 10
1231 Ljubljana-Črnuče

Predmet: Recenzija monografije »Sodelovanje FRANCA HLADNIKA in Nicolausa THOMASA HOSTA v duhu razsvetljenstva v Ljubljani«
Avtorji: Jože Bavcon, Nada Praprotnik, Marianne Klemun, Blanka Ravnjak

Kratek opis monografije

Navedena monografija obravnava življenjepisa in sodelovanje dveh pomembnih botanikov Franca Hladnika in Nicolausa Thomasa Hosta, ki sta proti koncu osemnajstega in v prvi polovici devetnajstega stoletja preučevala in sodelovala pri preučevanju flore tedanje Kranjske in pri snovanju botaničnih vrtov v Ljubljani in Dunaju. Prvi, Franc Hladnik (1773-1844), rojen je bil 29. marca 1773 v Idriji, kasneje izšolan v Ljubljani, najbolj poznan kot ustanovitelj Botaničnega vrta Univerze v Ljubljani, sicer pa ena izmed osrednjih osebnosti izobraženih Slovencev tistega časa in pomemben učitelj botanike in drugih naravoslovnih predmetov na različnih ustanovah tistega časa. Drugi, Nicolaus Thomas Host, je bil doktor medicine in botanik. Rojen je 6. marca 1761 na Reki, umrl 13. januarja 1834 v Schönbrunnu pri Dunaju. Študij medicine je začel na Reki in nadaljeval na Dunaju. Doktoriral je leta 1786. Leta 1792 je postal zdravnik cesarja Franca I. Z njim je bil vse življenje povezan tudi prijateljsko. Leta 1793 je osnoval tako imenovane »Gartens des Kronlädler« na Belvederu, ki so od leta 1930 del dunajskega Botaničnega vrta. Vrt je vodil do smrti. Od leta 1799 do leta 1804 je bil učitelj v Theresianum, šoli za plemiške otroke. Že zelo zgodaj se je začel ukvarjati z botaniko in skupaj s sorodnikom (bratrancem) duhovnikom in botanikom Josipom Vincentom Hostom je prehodil in botaniziral v hrvaškem Primorju. V tem obdobju se je najprej posredno, kasneje tudi osebno seznanil in spoprijateljil s Francom Hladnikom, s katerim sta potem do smrti sodelovala na področju botanike, pri vzpostavljanju botaničnih vrtov v Ljubljani in na Dunaju, in pri preučevanju flore Kranjske in drugih sosednjih območij tedanje monarhije. Po domnevanjih je bil prav J. Host zaslužen, da se je Botanični vrt v Ljubljani, ustanovljen v času Ilirskih provinc, ohranil tudi po vzpostavitvi avstrijske oblasti.

Oba znanstvenika, prvi botanik, učitelj in duhovnik, drugi botanik in zdravnik sta gotovo med osrednjimi osebnostmi na področju naravoslovnih ved, ki sta delovala na območju Kranjske, oziroma tedanje monarhije in sta med najpomembnejšimi raziskovalci na področju botanike v tistem času, kar kažejo njuna dela in opisane ali poimenovane rastlinske vrste z območja današnje Slovenije in širše. V pričujoči monografiji so opisana vsa področja njunih raziskovalnih in strokovnih del, od medicine, botanike in drugih naravoslovnih ved kot tudi čas, v katerem sta delovala in njun pomen za razvoj vseh omenjenih ved in panog v današnji Sloveni.

Ocena

Monografijo v vseh pogledih ocenjujem pozitivno. Vsi pisci posameznih sestavkov so primerno opravili svoje delo, kjer so izpostavili izjemnost predstavljenih znanstvenikov. Monografija ima zelo pomembno vsebino za širši krog bralcev različni znanstvenih ved in gospodarskih panog kot tudi učeče se mladine in bo uporabna tudi v nekaterih študijskih programih kot dopolnilno gradivo. Vsebinska monografije temelji na sodobnem prikazu delovanja izjemnih znanstvenikov in strokovnjakov v preteklosti in prispeva pomemben del prepoznavnosti območja Slovenije na področju znanosti in tehnike v preteklosti. Strokovni izrazi so usklajeni z obstoječo terminologijo, monografija je tudi slogovno in didaktično primerno sestavljena.

Zaradi vsega naštetega menim, da je primerna za tiskanje v obliki kot je bila predložena v recenzijo.

Ljubljana, 04.04. 2024

Franc Batič

Upokojeni profesor za botaniko in ekologijo rastlin

JAVNI RAZPIS ZA (SO)FINANCIRANJE IZDAJANJA ZNANSTVENIH MONOGRAFIJ V LETU 2024 - RECENZIJA

Naslov monografije: Sodelovanje Franca Hladnika in Nicolausa Thomasa Hosta v duhu razsvetljenstva v Ljubljani

Avtorji: Jože Bavcon, Nada Praprotnik, Marianne Klemun, Blanka Ravnjak

Recenzentka: Alenka Gaberščik

Recenzija:

Monografija na podlagi ohranjenih pisem osvetljuje sodelovanje dveh velikih botanikov Franca Hladnika, osrednje osebnosti slovenske botanike v prvi polovici 19. stoletja ter ustanovitelja Botaničnega vrta v Ljubljani oziroma Vrta domovinske flore leta 1810 in Nicolausa Thomasa Hosta, ustanovitelja Gartens des Kronlädler na Belvederu, ki so od leta 1930 del dunajskega Botaničnega vrta. Na zanimiv in celosten način opiše razvoj medsebojnega komuniciranja in dopisovanja med botanikoma in njun odnos, ki je iz spoštljivega prerasel v prijateljskega. Bralec se seznani s srčnima znanstvenikoma, ki sta s sodelovanjem in nesebično medsebojno pomočjo obogatila zakladnico znanja na področju botanike. Odkriva pomemben doprinos slovenskega botanika pri nastajanju dela *Flora Austriaca* in monografije o Vrbah. Pričujoče delo navaja tudi seznam vrst (z lokacijami), ki jih je Hostu za delo *Flora Austriaca* (za 1. in 2. del) poslal Hladnik. Odkriva tudi hrabrilni vpliv Hosta na Hladnika, predvsem v času, ko je bil vrt Ljubljanski botanični vrt v težavah. Hostova skrb pa ni veljala samo Hladniku ampak tudi Ljubljanskemu botaničnemu vrtu, kar kaže da vrt ni bil dragocen le za lokalno okolje, ampak cenjen in pomemben tudi širše. Monografija je zanimiva za botanike in za širšo javnost saj opisuje duh časa in odkriva pomen in doprinos slovenskih strokovnjakov v domovini in tudi v tujini. Je zelo poučna saj v primerjavi z današnjim časom, ko je vse dostopno in na doseg roke, slika razmere, ki so za izvedbo določenih ciljev zahtevale veliko naporov in srčnosti. Kljub temu pa so bili rezultati raziskovanja vrhunski in so še danes dragoceni in uporabni. Monografija na podlagi obstoječih virov znanstveno, sistematično in izčrpno obravnava

rezultate sodelovanja obeh botanikov. Znanstvena obravnava vključuje analizo znanstvene literature, ki v povezavi z lastnimi raziskovalnimi izsledki prinaša nova izvirna spoznanja. Monografija je pomembna tudi za razvoj slovenske znanstvene terminologije. Na podlagi zapisanega ocenjujem, da monografija Sodelovanje Franca Hladnika in Nicolausa Thomasa Hosta v duhu razsvetljenstva v Ljubljani avtorjev Jožeta Bavcona, Nade Praprotnik, Marianne Klemun in Blanke Ravnjak predstavlja pomemben prispevek na področju botanike.

Alenka Gaberščik

Rezultati njunega plodnega sodelovanja

Botanično sodelovanje med Hostom in Hladnikom je bilo intenzivno. Hladnik je za Hosta zbiral različne vrste vrb in mu jih pošiljal. Na osnovi teh primerkov je lahko Host napisal monografijo o vrbah: *Salix* 1. del (Host 1828). Poleg vrb mu je Hladnik pošiljal še številne druge rastline tedanje dežele Kranjske. V nadaljevanju so v tabelah (tabela 1, tabela 2) nanizane rastlinske vrste, ki jih je Host omenil v obeh delih in katerih primerke je dobil iz Slovenije (Wraber 2010). Poleg rastlinskih primerkov je Hladnik Hostu posredoval tudi podatke o rastiščih oz. nahajališčih posameznih rastlinskih vrst (Bavcon s sod. 2017).

Tabela 1 / Table 1: Rastlinske vrste, ki jih je Hostu za delo *Flora Austriaca* 1. del (1827) poslal Franc Hladnik / Plant species sent to Host by Franc Hladnik for his publication *Flora Austriaca* Part 1 (1827).

Ime, ki ga navaja Host / Name mentioned by Host	Veljavno znanstveno ime / Valid scientific name	Nahajališča / Localities	Vir / Source	Opombe / Notes
<i>Veronica nitens</i>	<i>Veronica barrelieri</i> Schott ex Roem. & Schult. subsp. <i>nitens</i> (Host) Albach	Na Kranjskem ob Savi / In Carniola along Sava	Host (1827: 7)	Ta podvrsta ima klasično nahajališče ob Savi pri Ljubljani. / This subspecies has its <i>locus classicus</i> along Sava near Ljubljana.
<i>Avena stricta</i>	<i>Danthonia alpina</i> Vest	Na Kranjskem ob Savi / In Carniola along Sava	Host (1827: 127)	

Results of their fruitful collaboration

The botanical collaboration between Host and Hladnik was intense. Hladnik collected various species of willows for Host and sent them to him. Based on these specimens, Host was able to write a monograph on willows: *Salix* Vol.1 (Host 1828). In addition to willows, Hladnik sent him many other plants of the Carniolan region. The following tables (Table 1, Table 2) list the plant species that Host mentioned in both volumes and whose specimens he obtained from Slovenia (Wraber 2010). In addition to the plant specimens, Hladnik also provided Host with information on habitats or locations of individual plant species (Bavcon et al. 2017).



Viola uliginosa Besser (Foto / Photo: J. Bavcon)

<i>Poa pumila</i>	<i>Poa pumila</i> Host	Na Kranjskem, na Ljubljanskem polju	Host (1827: 146)	Klasično nahajališče / <i>Locus classicus</i>
<i>Festuca canescens</i>	<i>Festuca canescens</i> Host	V Kranjskih gorah / In the Carniolan mountains	Host (1827: 155)	
<i>Scabiosa Hladnikiana</i>	<i>Scabiosa hladnikiana</i> Host	V kranjskih gorah / In the Carniolan mountains	Host (1827: 195)	Klasično nahajališče: Polhograjsko hribovje, hrib Goljek / <i>Locus classicus</i> : mountains of Polhov Gradec, mountain Goljek
<i>Primula venusta</i>	<i>Primula</i> x <i>venusta</i> Host (<i>P. auricula</i> L. x <i>P. carniolica</i> Jacq.	V gorah na Tolminskem. / In the mountains of the Tolmin region.	Host (1827: 248–249)	
<i>Viola nitens</i>	<i>Viola uliginosa</i> Besser	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1827: 281)	*Plant list: Nerešeno ime! / Unsolved name!
<i>Laserpitium marginatum</i>	<i>Laserpitium krapfii</i> Crantz	Na Kranjskem, gora Krim / In Carniola, mountain Krim	Host (1827: 370)	
<i>Ligusticum carniolicum</i>	<i>Grafia golaka</i> (Hacq.) Rchb.	Na Kranjskem, Šmarna gora na Ljubljanskem / In Carniola, Šmarna gora near Ljubljana	Host (1827: 378)	*Plant list: Nerešeno ime, vendar verjetno <i>Grafia golaka</i> ! / Unsolved name, but probably <i>Grafia golaka</i> !



<i>Oenanthe proliфера</i>	<i>Oenanthe silaifolia</i> M. Bieb.	Na Kranjskem, na močvirju Ljubljanskega polja / In Carniola, in the swamp of the Ljubljana field	Host (1827: 382)	*Plant list: <i>Oenanthe proliфера</i> L.
<i>Allium ochroleucum</i>	<i>Allium ericetorum</i> Thore	... na Kranjskem / In Carniola	Host (1827: 420)	

Tabela 2 / Table 2: Rastlinske vrste, ki jih je Hostu za delo *Flora Austriaca* 2. del (1831) poslal Franc Hladnik. / Plant species sent to Host by Franc Hladnik for the work *Flora Austriaca* 2. part (1831).

Ime, ki ga navaja Host / Name mentioned by Host	Veljavno znanstveno ime / Valid scientific name	Nahajališča / Localities	Vir / Source	Opombe / Notes
<i>Rosa reversa</i>	<i>Rosa pendulina</i> L. ali <i>Rosa x reversa</i> Waldst. & Kit. (<i>R. pendulina</i> L. x <i>R. spinosissima</i> L.) (<i>R. spinosissima</i> L. = <i>R. pimpinellifolia</i> L.)	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1831: 25)	
<i>Potentilla pusilla</i>	<i>Potentilla pusilla</i> Host	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1831: 39)	



Micromeria thymifolia (Scop.) Fritsch (Foto / Photo: J. Bavcon)

<i>Aconitum pyrenaicum</i>	<i>Aconitum lycoctonum</i> L. em Koelle subsp. <i>ranunculifolium</i> (Rchb.) Schinz & Keller	Na Kranjskem, na Ljubelju / In Carniola, on Ljubelj	Host (1831: 69)	
<i>Aconitum hians</i>	<i>Aconitum napellus</i> L. em. Skalicky	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1831: 71)	
<i>Aconitum paniculatum</i>	<i>Aconitum degenii</i> Gäyer subsp. <i>paniculatum</i> (Archang.) Mucher	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1831: 71)	
<i>Aconitum cernuum</i>	<i>Aconitum degenii</i> Gäyer subsp. <i>paniculatum</i> (Archang.) Mucher	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1831: 72)	
<i>Aconitum obtusifolium</i>	<i>Aconitum obtusifolium</i> Host ?	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1831: 72)	*Plant list: Nerešeno ime! / Unsolved name!
<i>Aconitum albicans</i>	<i>Aconitum angustifolium</i> Bernh. ex Rchb.	Na Kranjskem, v Bohinjskih Alpah / In Carniola, in Bohinj Alps	Host (1831: 76)	Oblika z belkastimi cvetovi. Plant list: Nerešeno ime! / Variety with whitish flowers. Unsolved name!
<i>Calamintha thymifolia</i>	<i>Micromeria thymifolia</i> (Scop.) Fritsch	Na Kranjskem, v okolici Idrije / In Carniola, in the Idrija surroundings	Host (1831: 132)	



Rosa x reversa Waldst. & Kit. (Foto / Photo: B. Ravnjak)

<i>Mentha carniolica</i>	<i>Mentha x carinthiaca</i> Host (<i>M. arvensis</i> L. x <i>suaveolens</i> Ehrh.)	... pri Ajdovščini ... / ... near Ajdovščina...	Host (1831: 146)	Pojavljanje te vrste v Sloveniji ni potrjeno in je vprašljivo. / The occurrence of this species in Slovenia is not confirmed and is questionable.
<i>Pedicularis acaulis</i>	<i>Pedicularis acaulis</i> Scop.	Na Kranjskem, na Ljubljanskem polju pri Ježici / In Carniola, on Ljubljana field near Ježica	Host (1831: 193–194)	
<i>Scrophularia chrysanthemifolia</i>	<i>Scrophularia canina</i> L.	Na Kranjskem v Bohinju / In Carniola in Bohinj	Host (1831: 207)	*Plant list: Nerešeno ime! / Unsolved name!
<i>Arabis ciliata</i>	<i>Arabis ciliata</i> Clairv.	... Kranjske Alpe / ... Carniolan Apls	Host (1831: 272)	
<i>Malva Morenii</i>	<i>Malva alcea</i> L.	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1831: 297)	
<i>Malva decumbens</i>	<i>Malva alcea</i> L.	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1831: 298)	

The collaboration between Host and Hladnik also led to the discovery of some new species. Thus, we know that Host described at least twelve plant species based on plant specimens sent to him by Hladnik from the territory of Slovenia:

***Scabiosa hladnikiana* Host** (Host, 1827: 195)

Hladnik sent him the species from the mountains of Carniola. Its *locus classicus* is in the Polhov Gradec Hills on Goljek hill near Sv. Katarina above Medvode (Wraber 1990: 112).

***Potentilla pusilla* Host** (Host, 1831: 39)

Hladnik sent him the species from Carniola.

***Centaurea carniolica* Host** (Host, 1831: 517)

Hladnik sent him the species from Carniola.

Among the synonyms for this species, Martinčič et al. (2007: 686) also list *Centaurea vochinensis* Bernh. ex Reichenb., non Dostál and Tutin & al.

***Primula x venusta* Host (*P. auricula* L. x *P. carniolica* Jacq.)** (Host, 1827: 248–249)

Hladnik sent him the species from the mountains of Tolmin. Most likely it is Jelenk above Spodnja Idrija.

***Poa pumila* Host** (Host, 1827: 146)

Hladnik sent him the species from Carniola, from the hills above Ljubljana Field.

Martinčič et al. (2007: 869): AL (Mangart), DN (Čaven, Nanos), SM (Slavnik, Vremščica). They do not list locations around Ljubljana!

Hladnik also participated in the discovery of two species of grass: ***Poa carniolica* (Hladnik & Graf ex Mutel) Kerg** and ***Poa pumila* Host**. The late Prof Dr Tone Wraber was to give a speech on the problems of both these species at the expert consultation on the botanist and pedagogue Franc Hladnik in Idrija in 2010. The species *Poa carniolica* was sent to Reichenbach by Hladnik and Graf from the vicinity of Ljubljana, and Hladnik sent the other species to Host from Carniola, or – as he wrote – from the hills

<i>Astragalus leontinus</i>	<i>Astragalus leontinus</i> Wulf.	V kranjskih gorah / In Carniolan mountains	Host (1831: 359)	Ta vrsta v Sloveniji ne raste. Verjetno gre za vrsto <i>Oxytropis neglecta</i> Ten. / This species does not grow in Slovenia. Probably it is species <i>Oxytropis neglecta</i> Ten.
<i>Centaurea carniolica</i>	<i>Centaurea carniolica</i> Host	Na Kranjskem / In Carniola	Host (1831: 517)	

*Na osnovi preverbe na spletni strani Plant List ime vrste velja za nerešeno.
 *Based on a check on the Plant List website, the species name is considered as unresolved.

Sodelovanje med Hostom in Hladnikom je omogočilo tudi odkritje nekaterih novih vrst. Tako vemo, da je Host na osnovi rastlinskih primerkov s slovenskega ozemlja, katere mu je poslal Hladnik, opisal vsaj 12 rastlinskih vrst:

***Scabiosa hladnikiana* Host** (Host 1827: 195)

Vrsto mu je s Kranjskih gora poslal Hladnik. Klasično nahajališče ima v Polhograjskem hribovju na hribu Goljek pri Sv. Katarini nad Medvodami (Wraber 1990: 112).

***Potentilla pusilla* Host** (Host 1831: 39)

Vrsto mu je s Kranjske poslal Hladnik.

***Centaurea carniolica* Host** (Host 1831: 517)

Vrsto mu je s Kranjske poslal Hladnik.

Martinčič idr. (2007: 686) med sinonimi za to vrsto navajajo tudi *Centaurea vohinensis* Bernh. ex Reichenb., non Dostál in Tutin & al.

of the Ljubljana Field, describing it as a new species *Poa pumila* Host. Both species therefore have their *locus classicus* near Ljubljana, but T. Wraber believed that their taxonomic status has not yet been fully clarified.

***Veronica barrelieri* Schott ex Roem. & Schult. subsp. *nitens* (Host) Albach** (Host, 1827: 7)

Host described species *Veronica nitens*. Hladnik sent him the species from Carniola, where he collected it along the Sava near Ljubljana. According to currently valid nomenclature, it is the subspecies *Veronica barrelieri* Schott ex Roem. & Schult. subsp. *nitens* (Host) Albach. The subspecies is still present on its '*locus classicus*'.



Veronica barrelieri Schott ex Roem. & Schult. subsp. *nitens* (Host) Albach

***Primula x venusta* Host (*P. auricula* L. x *P. carniolica* Jacq.)** (Host 1827: 248–249)

Vrsto mu je poslal Hladnik z gora na Tolminskem. Najverjetneje gre za Jelenk nad Spodnjo Idrijo.

***Poa pumila* Host** (Host 1827: 146)

Vrsto mu je s Kranjske s hribov nad Ljubljanskim poljem poslal Hladnik.

Martinčič idr. (2007: 869): AL (Mangart), DN (Čaven, Nanos), SM (Slavnik, Vremščica). Ne navajajo nahajališč v okolici Ljubljane!

Hladnik je sodeloval tudi pri odkritju dveh vrst trav: ***Poa carniolica* (Hladnik & Graf ex Mutel) Kerg** in ***Poa pumila* Host**. O problematiki obeh vrst bi moral na strokovnem posvetu o botaniku in pedagogu Francu Hladniku v Idriji leta 2010 govoriti pokojni prof. dr. Tone Wraber. Vrsto *Poa carniolica* sta Reichenbachu poslala Hladnik in Graf iz okolice Ljubljane, Hostu pa je Hladnik s Kranjske, oziroma, kot je zapisal, s hribov Ljubljanskega polja, poslal latovko, ki jo je opisal kot novo vrsto *Poa pumila* Host. Obe vrsti imata torej klasično nahajališče pri Ljubljani in T. Wraber je menil, da njun taksonomski položaj še ni docela razjasnjen.

***Veronica barrelieri* Schott ex Roem. & Schult. subsp. *nitens* (Host) Albach** (Host 1827: 7)

Host je opisal vrsto *Veronica nitens*. Hladnik mu jo je poslal s Kranjske, kjer jo je nabral ob Savi pri Ljubljani. Po zdaj veljavni nomenklaturi je to podvrsta *Veronica barrelieri* Schott ex Roem. & Schult. subsp. *nitens* (Host) Albach. Podvrsta je še vedno prisotna na svojem klasičnem nahajališču.

***Festuca canescens* Host** (Host 1827: 155)

Vrsto mu je s Kranjskih gora poslal Hladnik. Smatrali so jo kot sinonim vrste *Festuca laxa* Host, vendar so Foggi, Signorini & Vitek (2004) ugotovili, da se herbarijski primerek od te vrste razlikuje in da je to samostojna vrsta *Festuca canescens* Host.

Martinčič idr. (2007: 860): ne navajajo vrste!

Praprotnik (1995: 36) glede na tedaj znane podatke navaja, da je v herbarijski zbirki *Flora Germanica exsiccata* pod št. 1811 in pod imenom *Festuca*

***Festuca canescens* Host** (Host, 1827: 155)

Hladnik sent him the species from the mountains of Carniola. It was considered a synonym for species *Festuca laxa* Host; however, Foggi, Signorini & Vitek (2004) determined that the herbarium specimen differs from this species and that this is a separate species *F. canescens* Host.

Martinčič et al. (2007: 860): do not list the species!

Praprotnik (1995: 36) stated, based on the information known at the time, that species *Festuca laxa* Host, collected by H. Freyer on Porezen in Upper Carniola, is listed in the herbarium collection *Flora Germanica exsiccata* under no. 1811 and under the name *Festuca canescens* Host. Species *Festuca laxa* was described by Host (1802: 58) and stated that it grows in Carniola and is common in Ljubelj.

***Festuca laxa* Host** (Host, 1802: 58).

The *locus classicus* is Ljubelj.

***Gentiana hladnikiana* Host ex W. D. J. Koch** (= *Gentiana froelichii* Jan ex Reichenb. subsp. *froelichii*)

Among the synonyms of *Gentiana froelichii* Jan ex Reichenb. subsp. *froelichii*, Koch (1837: 488) gives Host's name, who named the gentian after Hladnik.

***Salix hladnikiana* Host** (SI AS 882 Hladnik Franc, 1779–1844. Fasc. 26. Correspondence)

Only Fleischmann (1844: 33) mentioned the unpublished name in professional literature, mentioning Košuta and Begunjščica above Ljubelj as its localities. Due to incomplete data, it is not possible to determine which willow it refers to.

canescens Host vrsta *Festuca laxa* Host, ki jo je na Gorenjskem na Poreznu nabral H. Freyer. Vrsto *Festuca laxa* je opisal Host (1802: 58) in navedel, da raste na Kranjskem, pogosta je na Ljubelju.

***Festuca laxa* Host** (Host 1802: 58).

Klasično nahajališče je Ljubelj.

***Gentiana bladenkiana* Host ex W. D. J. Koch** (= *Gentiana froelichii* Jan ex Reichenb. subsp. *froelichii*)

Koch (1837: 488) med sinonimi vrste *Gentiana froelichii* Jan ex Reichenb. subsp. *froelichii* navaja Hostovo ime, ki je svišč poimenoval po Hladniku.

***Salix bladenkiana* Host** (SI AS 882 Hladnik Franc, 1779–1844. Fasc. 26. Korespondenca.)

Neobjavljeno ime v strokovno literaturi navaja samo Fleischmann (1844: 33) ter med nahajališči navaja Košuto in Begunjščico nad Ljubeljem. Zaradi nepopolnih podatkov ni mogoče ugotoviti, za katero vrbo gre.



Pisma

8./1.

Wien, den 12^{ten} Mai 1812

Hochzuehrender Herr.

Sie werden verzeihen, dass ich Sie mit diesen Zeilen belästige.

Ich bearbeite die schwere Familia *Salicum*. Ich benöthige Hülfe: Sie befinden sich in einer Gegend, in welcher die *Salices* häufig wachsen. Ich bitte, wenn Sie einige finden, welche Ihnen selten vorkommen; theilen Sie sie mit: Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.

Ich höre: Sie haben einen botanischen Garten eingerichtet: von dieser Seite können Sie mir auch beystehen. In den letzten drey Jahren sind mir die meisten Krainerischen Gewächse zu Grunde gegangen. Ich ersuche Sie inständig: schicken Sie eine Nota von den Krainerischen Pflanzen welche Sie im Garten besitzen, und von welchen Sie mir etwas mittheilen könnten. Ich werde dagegen Ihnen jene schicken, welche Sie von mir verlangen werden. Leben Sie wohl.

Ich bin

Ihr Diener

Host

Adresse

Nicola Host Medecinaulique

In der Goldschmidgasse

N^{ro} 634

Dunaj 12^{tega} maja 1812

Visoko častitljivi gospod.

Oprostili mi boste, da Vas obremenjujem s temi vrsticami.

Obdelujem težko družino *Salicum*. Potrebujem pomoč: nahajte se v okolici, v kateri pogosto rastejo *Salices*. Prosim, če najdete tiste, ki se vam zdijo redke; sporočite mi o njih, zelo vam bom hvaležen.

Slišim, da ste uredili botanični vrt: tudi s te strani mi lahko pomagate. V zadnjih treh letih mi je propadla večina kranjskega rastja. Prosim vas goreče: pošljite mi seznam kranjskih rastlin, ki jih posedujete v vrtu in od katerih bi mi jih lahko nekaj poslali. V zameno Vam bom poslal tiste, ki jih boste Vi zahtevali od mene. Zbogom.

Sem

Vaš služabnik

Host

Naslov:

Nicola Host Medecinaulique

Na Goldschmidgasse

N^r 634

Vienna, 12 May 1812

Highly esteemed Sir!

You will forgive me for bothering you with these letters.

I am working on a difficult *Salicum* family. I require assistance: you are located in an area where *Salices* often grow. Please let me know if you find any that you think are rare, I would greatly appreciate it.

I hear you have arranged botanic gardens; you can also help me through this. In the last three years, I have lost most of the Carniolan plants. I am asking you earnestly: send me a list of Carniolan plants that you have in your gardens and which you can send me. In return, I will send you those that you request. Farewell.

I am
your servant
Host

Address:
Nicola Host Medecinaulique
At Goldschmidgasse
No. 634

AB 12
Wien den 12^{ten} May 1812
Hochzuverehrender Herr.
Sie werden verzeihen, daß ich Sie mit diesen Zeilen belästige.
Ich bearbeite die schwere Familie *Salicum*. Ich benötige Hülfe: Sie befinden sich in einer Gegend, in welcher die *Salices* häufig wachsen. Ich bitte, wenn Sie einige finden, welche Ihnen selten vorkommen, theilen Sie sie mit: Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.
Ich höre: Sie haben einen botanischen Garten errichtet: von dieser Seite können Sie mir auch beystehen. In den letzten drey Jahren sind

8./1.

mir die meisten Krainische Gewächse
zu Grunde gegangen. Ich ersuche
Sie inständig: schicken Sie mir eine
Nota von den Krainerischen Pflanzen
welche Sie im Garten besitzen, und
von welchen Sie mir etwas mittheilen
könnten. Ich werde dagegen Ihnen
jene schicken, welche Sie von mir
verlangen werden. Leben Sie wohl.

Ich bin
Ihr Diener
Host

Adresse
Nicola Host Medecin antique
In der Goldschmidgasse
N^o 634.

8./1.

8./2.

Wien den 30^{ten} Mai 1812

Hochzuehrender Herr.

Verzeihen Sie, dass ich Sie mit den gegenwärtigen Zeilen belästige.

Der Herr Doctor Promnitz reiset nach Italien: Er reiset als Naturkündiger:
Er möchte gern die Gelegenheit haben, Idriensschätze zu betrachten, und
zu bewundern. Ich ersuche Sie inständig, stehen Sie Ihm mit Rath und
That bey. Sie werden einen würdigen Mann verbinden. Und ich werde Ih-
nen sehr dankbar seyn.

In dem Augenblicke redet man hier von der Vereinigung der getrennten
Ländern als von einer gewissen Thatsache.

Iddio lo voglia !!!

Leben Sie überzeugt, dass ich verbleibe

Ihr unterthänigster Diener
Host

Dunaj 30^{tega} maja 1812

Visoko častitljivi gospod

Oprostite, da Vas obremenjujem s pričujočimi vrsticami.

Gospod doktor Promnitz potuje v Italijo: potuje kot naravoslovec: želel bi imeti priložnost ogledati si in občudovati idrijske zaklade. Prosim vas nujno, da mu pomagate z nasvetom in z dejanji. Zavezali si boste vrednega moža. In jaz Vam bom zelo hvaležen.

V tem trenutku tukaj govorijo o združitvi ločenih dežel kot o gotovem dejstvu.

Iddio lo voglia !!!

Žívite v prepričanju, da ostajam

Vaš podložni služabnik
Host

Vienna, 30 May 1812

Highly esteemed Sir!

You will forgive me for bothering you with these letters.

Mr Doctor Promnitz is travelling to Italy: he is travelling as a naturalist: he would like to have the opportunity to see and admire the treasures of Idrija. I urgently ask you to help him, both with advice and deeds. You will earn the gratitude of a worthy man. I, too, will be very grateful.

At time moment, they are talking here about the unification of separate countries as a foregone conclusion.

Iddio lo voglia!!!

Trust that I remain

Your humble servant
Host

M 13 X) Wien den 30^{ten} Mai 1812.
Hochzuverehrender Herr.
Verzeihen Sie, dass ich Sie mit den gegenwärtigen Zeiten belästige.
Der Herr Doctor Pronnitz reiset nach Italien. Er reiset als Naturkündiger: Er möchte gern die Gelegenheit haben, Sorienschätze zu betrachten, und zu bewundern. Ich ersuche Sie inständig, stehen Sie ihm mit Rath, und That bey. Sie werden einen würdigen Mann verbinden. Und ich werde Ihnen sehr dankbar seyn.
In dem Augenblicke redet man hier von der Vereinigung der getrennten Länder

8./2.

als von einer gewissen Thatenche
bis le voglia!!!
Ich bin überzeugt, dass ich verbleibe
Ihr unterthänigster Diener,
Host H.

8./2.

8./3.

Amice dilectissime

Seit meiner Abreise von Laybach war ich immer in Bewegung. In Salzburg sind mir mehrere bekannten und unbekanntenen Weidenarten vorgekommen; und von H. v. Braune sind mir viele seltene Gewächse mitgeteilt worden. Von der K. K. Herrschaft Weinzierl bin ich über Gaming nach Lunz. Hier habe ich die Genauigkeit von unserm unsterblichen Clusius bewundert: hier habe ich das *Aconitum* gefunden und *altissime, valde ramosa*, welche in Crain in *memoribus, at in subalpinis* wächst, und von mir ist für *Aconitum variegatum* gehalten worden: und welches Clusius *Aconitum lycoctonum decimum Thora italica* nennt. Clusius sagt: *ubertim narcitus ad monasterium Neuberg, secundum torrentem, pui monasterium alluit, et proxime illum lacum, magna germanico milian supra Gamingam etc.*

Ich war glücklich am Loibl: ich habe alle die schönen und seltenen Gewächse blühend angetroffen und mehrere mitgenommen: hier habe ich wiederrum ungefunden. Aber unglücklich war ich mit den Gewächsen, welche ich von Laybach mitgenommen habe. Die Löcher an der Kiste waren zu gross; das Wasser in Gestalt des Regens und Nebels drang hinein; das Papier wurde nass. Durch das Stossen des Wagens wurden Pflanzen, Erde, Papier in einen Körper verwandelt, und alles verdorben kam in Garten.

Diese ist die Ursache, warum ich bitte, dass Sie mir die in der eingeschlossenen Nota geschriebenen Gewächsen in einer Kiste mit dem Postwagen wieder schicken mögen.

Damit die Sammlung vollständig werde: setzen Sie hinzu schöne muntere Aeste vom *Salicibus*

Salix adscendens M.F.

— *uliginosa*

— *arcuata*

— *bipartita*

— *nigricans*

— *carpinifolia*

— *pendula*

— *procumbens*

— *excelsa*

— *polyclona*

— *livida*

— *myosuroides*

— *variegata*

— *exbricata*

und von der, welche am Laybacherbach wächst links an der Wiese, welche die *Salicida* ernährt

Aus Ihrem Garten Zweige von

Salix lucida

— *citrifolia*

— *uliginosa*: Ihre

— *wulfeniana*

— *phagifolia* M.F.

Überhaupt schöne Stücke von *Salix repens* Scopoli mit schönen Wurzeln und Aesten möchte ich haben und einige, welche Sie von Loibl gebracht haben. Lassen Sie Pflanzen und Weidenzweige mit feuchten *mycis* einpacken: so werde ich Alles gesund bekommen, und die *Salicum namulos* so versorgen lassen, dass Sie mir im Frühling blühen.

Wenn Sie specimen sicca von *Scabiosa pinnatifida* und *S. trenta*, *Veronica foliis integris nitidis*, *Delphinium*, *festuca foliis capillaribus* haben, senden Sie mir von jeder Art ein Stückchen. Sie werden mich sehr verbinden, und ich: *Invito te ad reciprocas.*

Von den Stupfern, welche ich von Laybach nach Wien geschickt habe, leben viele; aber blühen werden wenige das künftige Jahr.

Ich arbeite fleissig an der Flora und an dem Werk *Salix*: Ich hoffe, dass ich das künftige Jahr den ersten Band herausgeben werde. Befehlen Sie mit

Ihrem Diener
Host

Wien den 26^{ten} Oktober 1821.

Amice dilectissime

Od odhoda iz Ljubljane sem bil vedno v gibanju. V Salzburgu sem našel veliko znanih in neznanih vrst vrbov; in od g. v. Braune-a sem dobil veliko redkega rastlinja. Iz K.K. gospostva Weinzerl sem preko Gaminga prišel v Linz. Tu sem občudoval natančnost našega nesmrtnega Clusiusa: tu sem našel *Aconitum in altissime, valde ramoso*, ki *memoribus, at v subalpinis* raste na kranjskem in sem ga imel za *Aconitum variegatum* in ki ga je Clusius imenoval *Aconitum lycoctonum decimum Thora italica*. Clusius pravi: *Aconitum lycoctonum decimum Thora italica* nenn. Clusius sagt: *ubertim narcitum ad monasterium Neuberg, secundum torrentem, pui monasterium alluit, et proxime illum lacum, magna germanico milian supra Gamingam etc.*

Na Ljubelju sem imel srečo: vse lepe in redke rastline sem videl cvetoče in jih več vzel s seboj: tu sem zopet pod Sv. Ano *ad nivulum* našel *Salix lucida*. Nisem pa imel sreče z rastlinami, ki sem jih vzel s seboj iz Ljubljane. Luknje v zaboju so bile prevelike: voda v podobi dežja in megle je prodrla vanjo, papir se je zmočil. Zaradi poskakovanja voza so se rastline, zemlja, papir spremenile v eno samo maso in vse je prišlo uničeno v vrt.

To je vzrok, zakaj prosim, da mi s poštno kočijo, v škatli pošljete v priloženem seznamu navedene rastline.

Da bo zbirka popolna: dodajte zraven še lepa stebila *Salicibus*

Salix adscendens M.F.

- *uliginosa*
- *arcuata*
- *bipartita*
- *nigricans*
- *carpinifolia*
- *pendula*
- *procumbens*
- *excelsa*
- *polyclona*
- *livida*
- *myosuroides*
- *variegata*
- *exbricata*

In od tiste, ki raste ob ljubljanskem potoku levo na zelenici, in ki je podobna *Salicidi*.

Iz Vašega vrta veje:

Salix lucida

— *citrifolia*

— *uliginosa: Ihre*

— *wulfeniana*

— *phagifolia* M.F.

Rad bi imel sploh lepe kose *Salix repens* Scopoli z lepimi koreninami in stebli in tiste, ki ste jih prinesli z Ljubelja. Dajte rastline in vrbove veje zaviti v vlažne *mycis*: tako jih bom dobil vse zdrave in bom za *Salicum namulos* tako poskrbel, da mi bodo spomladi cvetele.

Če imate primerke *Scabiosa pinnatifida* in *S. trenta*, *Veronica foliis integris nitidis*, *Delphinium*, *festuca foliis capillaribus*, mi pošljite od vsakega stebila košček. Zelo mi boste zavezani in jaz: *Invito te ad recipocam*.

Izmed potaknjencev, ki sem jih iz Ljubljane poslal na Dunaj, mnoge živijo, ampak malo jih bo cvetelo prihodnje leto.

Pridno delam na Flori in na delu *Salix*: upam, da bom v prihodnjem letu izdal prvi zvezek. Ukazujte

Vašemu služabniku
Hostu

Dunaj 26^{tega} oktobra 1821.

Amice dilectissime.

Since leaving Ljubljana, I have always been on the move. In Salzburg, I found many known and unknown species of willows; and from Mr. V. Braune I obtained a great deal of rare plants. From the Imperial-Royal Weinzierl Castle, I came to Linz via Gaming. Here I admired the precision of the immortal Clusius: here I found *Aconitum in altissime, valde ramosa*, which *memoribus, at v subalpinis* grows in Carniola and I thought it was *Aconitum variegatum* and which Clusius called *Aconitum lycoctonum decimum Thora italica*. Clusius stated: *Aconitum lycoctonum decimum Thora italica* nenn. Clusius stated: *ubertim narcitus ad monasterium Neuberg, secundum torrentem, pui monasterium alluit, et proxime illum lacum, magna germanico milian supra Gamingam etc.*

I was lucky on Ljubelj: I saw all the beautiful and rare plants blooming and took several of them with me: here again, under Sv. Ana *ad nivulum*, I found *Salix lucida*. However, I was unlucky with the plants I brought with me from Ljubljana. The holes in the box were too big: water in the form of rain and fog had penetrated it, and the paper had gotten wet. Due to the bouncing of the cart, the plants, soil, and paper turned into a single mass and everything arrived to the garden destroyed.

That is why I ask that you send me the plants listed in the attached list by horse carriage, in a box.

To make the collection complete: add some beautiful *Salicibus* stems.

Salix adscendens M.F.

- *uliginosa*
- *arcuata*
- *bipartita*
- *nigricans*
- *carpinifolia*
- *pendula*
- *procumbens*
- *excelsa*
- *polyclona*
- *livida*
- *myosuroides*
- *variegata*
- *exbricata*

And from the one that grows on the left side of the Ljubljana stream in the green, and which is similar to *Salicida*.

Branches from your garden:

Salix lucida

— *citrifolia*

— *uliginosa: Ihre*

— *wulfeniana*

— *phagifolia* M.F.

I would like to have some nice specimens of *Salix repens* Scopoli with nice roots and stems, like the ones you brought from Ljubelj. Have the plants and willow branches wrapped in damp *mycis*: that way I will get them healthy and I will take care of the *Salicum namulos* so that it will bloom for me in the spring.

If you have specimens of *Scabiosa pinnatifida* and *S. trenta*, *Veronica foliis integris nitidis*, *Delphinium*, *festuca foliis capillaribus*, send me a piece of each stem. I will be in your debt, and: *Invito te ad reciprocam*.

Of the cuttings I sent from Ljubljana to Vienna, many are alive, but few will bloom next year.

I am working hard on *Flora* and on *Salix*: I hope to publish the first volume next year. At your command,

Your servant
Host

Vienna, 26 October 1821

Anise Blatt-fine

Seit meiner Abreise von Laybach war ich immer in Bewegung. In Salzburg sind mir mehrere bekanneten und unbekanneten Weidenarten vorgekommen; und von Hrn. Brunnau sind mir viele seltene Gewächse mitgetheilt worden. Von der K. K. Herrschaft bin ich Weinzierl hin ich über Garming nach Lund. Hier habe ich die Genauigkeit von unserm unsterblichen Clivius bewundert; hier habe ich das *Aconitum* gefunden, welches *altissimum*, *valde ramosum*, welches in *Coen* in *nemorosibus*, et in *subalpina* wächst und von mir ist für *Aconitum variegatum* gehalten worden; und welches Clivius *Aconitum Lycostomum* ^{nam} *Thora italica* Clivius sagt: *in montibus nasitur ad monasterium Wankberg, secundum torrentem, qui monasterium albit, et proxime illum lacum, magne germanice militari supra Garmingam etc.*

Ich war glücklich am foibl: ich habe alle die schönen und selteneren Gewächse blühend angetroffen und mehrere mitgenommen: hier habe ich wieder vom *Salix lucida* unter St. Anna ad rivulum gefunden. Aber unglücklich war ich mit dem Gewächsen, welche ich von Laybach mitgenommen

8./3.

44

Sodelovanje Franca Hladnika in Nicolasa Thomasa Hosta v duhu razsvetljenstva v Ljubljani in Dunaju

habe. Die Löcher an der Kiste waren zu groß, das Wasser in Gestalt des Regens und Nebels drang hinein das Papier wurde naß. Durch das Stopfen des Wagens wurden Pflanzens Ende, das Papier in einen Hügel verwandelt, und alles verrotten kam in Tanten.

Diese ist die Ursache, warum ich bitte, daß Sie mir die Pflanz in der eingeschloßenen Kiste geschickten Gewächsen in einer Kiste mit dem Postwagen hieher schicken mögen.

Damit die Sammlung vollständig werde, setzten Sie hinzu schöne mehrere Aeste von *Salix*

Salix abscondens M.F.

- *uliginosa*
 - *arcuata*
 - *apiculata*
 - *nigricans*
 - *caprimulgifolia*
 - *procumbens*
 - *ascolia*
 - *polyclona*
 - *lucida*
 - *myosoides*
 - *variegata*
 - *strigata*
- und von der, welche am Laybaches Bach wächst hinter an der Wiese, welche die *Salix* enthält

8./3.

The collaboration of Franc Hladnik and Nicolaus Thomas Host in the Enlightenment spirit in Ljubljana and Vienna

45

8./4.

Dilectissime

Pauper ubique iacet: Ich benötige immer etwas. Ich danke für die Aeste der Weiden, welche mir der Herr Schott gebracht hat: ich bin durch diese, und die ersten in Stand gesetzt worden, einige unvollkommene Abbildungen vollkommen machen zu lassen.

Die *Salix repens* Scop. ist heute abgebildet worden, aber, *dolenter refero*, nur die Femina. Darum bitte ich, dass Sie die Güte haben, den Mann durch den Andreas Fleischmann suchen zu lassen, und mir denselben wohlbehaltlich wiederzusenden. Damit er aber nicht allein die Reise machen dürfe, geben Sie ein *Laserpitium Archangelica*, *Curett limora*, *Scheuchzeria palustris*, Zweige von *Salix mas ad rivum Labacum crescentis*, *S. uliginosa* M. F. und von anderen darzu. Wenn sie noch blühen ist es besser.

Ich kann nicht begreifen, wie ich di (!) Salices habe in Idrien sammeln können; indem ich nur einige Stunden mich dorten mit der Botanique unterhalten habe. Erst jetzt sind alle kennbar. Unter andern bewundere ich ein Exemplär von *Salix pendula*, welches ich in derselben Gegend in *saxosis humidis* gefunden habe. Es lebt recht munter.

Vom der *Melissa Calaminthi* Scop. möchte ich auch ein Stückchen haben, wie auch von *Scabiosa trenta*, und von der gewissen *Primula* von Tolmins. Was werden wir anfangen mit unserem Ardcik? Will er Gärtner werden? Er soll sich erklären. Ich werde alles anwenden, um einen Lehr-Gärtner für ihn zu finden. Ich lasse ihn bitten, dass er zu der Expedition etwas beytrage. Er soll einige schon ausgegrabene und mit nicht entwickelten Blüten versehene bulbas von *Fritillaria Erythronium* darzu geben.

Verzeihen Sie, dass ich Sie in einer Zeit mit meinem Schreiben belästige, in welcher für Sie jede Minute kostbar ist. Aber: *invito te ad reciproca*. Erhalten Sie sich recht gesund, und leben überzeugt dass ich bin

Ihr unterthänigster Diener
Host

Wien den 6^{ten} April 1822

Mein Golouz gehet mir ab!!!

The collaboration of Franc Hladnik and Nicolaus Thomas Host
in the Enlightenment spirit in Ljubljana and Vienna

47

Aus Ihrem Garten & Ziergärtner von
Salix lucida
— *citrifolia uliginosa*: Ihre
— *repens* M. F.
— *uliginosa* M. F.
Überhaupt schöne Stücke von *Salix repens* Scopoli
mit schönen Wurzeln und Aesten möchte ich haben
und einige, welche Sie von Laibl gesammelt haben.
Lassen Sie Pflanzen und Wäldenzweige mit
feuchten weissen eigensackten, so werde ich alle
gesund bekommen, und die Salices vorzüglich
so versorgen lassen, dass Sie mir im Frühling
blühen.
Wenn Sie Specimina von *Salix pyramidalis*
und *S. tremula*, *Veronica foliis integris* mit *Calceola*
viridis, *Festuca foliis capillaribus* haben, senden Sie
mir von jeder Art ein Stückchen. Sie werden mich
sehr verbinden und ich: *Invito te ad reciproca*
Von den Stupfern, welche ich von Laybach nach Wien
geschickt habe, leben viele; aber blühen werden
wenige das künftige Jahr.
Ich arbeite fleißig an der Flora, und an dem
Werk: *Salix*: Ich hoffe, dass ich das künftige Jahr
den ersten Band herauszugeben werde. Befehlen
Sie mit
Ihren Diener
Host

Wien den 25^{ten} October 1821

8./3.

46

Sodelovanje Franca Hladnika in Nicolausa Thomasa Hosta v
duhu razsvetljenstva v Ljubljani in Dunaju

Dilectissime

Pauper ubique iacet: Vedno nekaj potrebujem. Zahvaljujem se za stebila vrb, ki mi jih je prinesel gospod Schott: z njihovo pomočjo in s prvimi sem v stanju, da dam dokončati nekatere nepopolne slike.

Salix repens Scop. je bila narisana danes ampak, *dolenter refero*, samo femina. Zato prosim, da ste tako dobri in uredite da moškega naredi Andreas Fleischmann in mi ga potem dobrotljivo pošljete. Da pa ne bo šel sam na pot dodajte še *Laserpitium Archangelica*, *Curett limora*, *Scheuchzeria palustris*, veje *Salix mas ad rivum Labacum crescentis*, *S. uliginosa* M. F. in druge. Če še cvetijo, je toliko bolje.

Ne morem verjeti, kako sem lahko zbiral Salices v Idriji; ob tem, da sem se tam samo nekaj ur pogovarjal z botaniki. Šele zdaj so vse razpoznavne. Med drugimi občudujem primerek *Salix pendula*, ki sem ga našel v isti okolici na *saxosis humidis*. Živi prav sveže.

Rad bi imel tudi košček *Melissa Calaminthi* Scop., kot tudi *Scabiosa trenta* in od tiste *Primula* iz Tolmina.

Kaj bomo naredili z našim Andrejem? Hoče postati vrtnar? Naj se izjasni. Vse bom uporabil da mu najdem vrtnarskega učitelja. Prosil ga bom, da nekaj prispeva k odpravi. Naj doda nekaj že izkopanih čebulic *Fritillaria Erythronium* s še ne razvitimi cvetovi.

Oprostite mi, da vas s svojim pisanjem obremenjujem v času, ko je za vas dragocena vsaka minuta. Ampak: *invito te ad reciproca*.

Ohranite se resnično zdravi in živite prepričani da sem

Vaš podložni služabnik
Host

Dunaj 6^{tega} aprila 1822

Moj Golovec mi manjka!!!

Dilectissime.

Pauper ubique iacet: I am always in need of something. I thank you for the willow stems that Mr Schott brought me: with their help and with the first ones I am in a position to have some incomplete paintings finished.

Salix repens Scop. was drawn today but, *dolenter refero*, only Femina. So please be so kind as to arrange for Andreas Fleischmann to draw the male specimen and then kindly send it to me. But so it doesn't travel alone, add *Laserpitium Archangelica*, *Curett limora*, *Scheuchzeria palustris*, branches of *Salix mas ad rivum Labacum crescentis*, *S. uliginosa* M. F. and others. If they are still blooming, even better.

I can't believe how I was able to collect *Salices* in Idrija, considering I only spent a few hours talking to botanists there. Only now are they all recognizable. Among others, I am admiring a specimen of *Salix pendula*, which I found in the same location on *saxosis humidis*. It is very lively.

I would also like to have a piece of *Melissa calamintha* Scop., as well as *Scabiosa trenta* and that *Primula* from Tolmin.

What will we do with our Andrej? Does he wish to become a gardener? He should make his mind up. I will use everything I have to find him a gardening teacher. I will ask him to contribute something to the expedition. Add some already dug-up bulbs of *Fritillaria erythronium* with flowers that have not yet developed.

Forgive me for bothering you with my writing at a time when every minute is precious to you. However, *invito te ad reciproca*.

I wish you good health, and trust that I remain

Your humble servant
Host

Vienna, 6 April 1822

I miss my Golovec!!!

n
 Ich danke für die Aeste der Weiden, welche
 mir der Herr Schott gebracht hat; ich bin durch
 diese, und die Aeste im Stand gesetzt worden
 einige unvollkommene Abbildungen vollkommen
 machen zu lassen.
 Die *Salix repens* Scop. ist heute abgegebet
 worden, aber, da ich nur die Feminina auf
 diesem Bille ich, daß Sie die Güte haben, den Mann
 durch den andern Fleischnann suchen zu lassen,
 und wie denselben wohlbehalten zu bringen.
 Damit er aber nicht allein die Reise machen dürfe,
 geben Sie ein *Insperatum* *Archangelica*, *Caryo-*
linosa, *Schenschiperia palustris*, Zweige von *Salix*
myrsinifolia *labradorica*, *S. uliginosa* M. F.
 und von andern Drogen. Wenn sie noch blühen
 ist es besser.
 Ich kann nicht begreifen, wie ich die *Salices* habe
 im Winter sammeln können, indem ich nur einige
 Stunden mich dorten mit der Botanique unterhalten
 habe. Erst jetzt sind alle Kennbar. Unde andern

8./4.

Bewundere ich ein Exemplar von *Salix pendula*,
 welches ich in denselben Bogort in *castris humilis* gefunden
 habe. Es lebt recht unsterblich.
 Von der Malice *Calamintha Scop.* möchte ich auch
 ein Stück haben, wie auch von *Phlox trachelium* und
 von der gewissen *Primula* von Tolmie.
 Was werden wir anfangen mit unserem Arzney W. O.
 ein Gärtner werden? Er soll sich gut erklären. Ich werde
 alles anwenden, um einen guten Garten für Sie
 zu finden. Ich lasse ihn bitten, daß er die Expedition
 etwas bestrage. Er soll einige schön ausgeführte
 und mit nicht entwirren. *Palisade* *occidentalis*
von Trillaria *Lythronium* *Saxifraga* geben.
 Verzeihen Sie, daß ich Sie in einer Zeit mit so vielen
 Schreiben belästige, die meisten für Sie jaßt Monate
 Kostbar ist. Aber, *invito te ad reciproca*.
 Erhalten Sie sich recht gesund, und leben in bester
 Laune. Ich bin, wie immer, Ihr
 Hosta
 Wien den 6ten April 1782.
 Mein Colont getet mir ab!!!

8./4.

8.15.

Amice dilectissime

Ich sende Ihnen Saamen von *Cochlearia officinalis*, und Früchte von *Daphne alpina*. Die letzten bauen Sie gleich in einen Garten-Topf an. Ich hoffe, dass Sie noch in diesem Jahre junge Pflanzen bekommen werden. Diese können 2 Jahre im Topf bleiben. Dann später müssen sie im freyen Grund gesetzt werden. Mit dem Saamen von *Cochlearia* vefahren Sie, wie es Ihnen beliebt.

Der Text von der *Flora austriaca* kommt am Ende von diesem Monat zu der Censur.

Mit *Salix* habe ich auch grosse Vorschritte [!] gemacht. Ich benöthige schöne, gesunde, und lange Zweige von folgenden Arten: *Salix fagifolia* Fem; *S. viridula*; *S. myosuroides*; *S. extricata*; *S. adscendens*; *S. lucida*; *S. citrifolia*; *S. nigricans*; *S. bipartita*. Die würde mich glücklich machen, welche Blätter hat, wie die *Salix riparia*. Sind vielleicht noch andere da?

Ich bitte inständigst schicken Sie mir diese Zweige so gut eingepackt, dass sie auf der Reise ihre Blütenknospen nicht verlieren. Sie könnten einige Wurzeln von *Ligusticum Sprengelii* und ein kleines Exemplär von *Mespilus Chamae– Mespilus* darzu setzen. Ich bitte machen Sie es so, dass ich bald die Zweige bekomme. Ich werde in einem Glashaus mit derselben Versuche anstellen.

Wenn Seine Majestät reisen, mich mitnehmen, durch Laibach gehen; dann werde ich von allen bestimmten Weiden Stupfer für Ihren Garten mitehmen. Verzeihen Sie, dass ich so oft ungelegen komme. *Invito te ad reciproca*.

Ich verbleibe

Ihr unterthäniger Diener

Host

Wien den 11^{ten} Februarii 1824

Amice dilectissime

Pošiljam Vam semena *Cochlearia officinalis*, in plodove od *Daphne alpina*. Slednje takoj posadite v vrtni lonec. Upam, da boste še v tem letu dobili mlade rastline. Le-te lahko ostanejo 2 leti v loncu. Potem kasneje morajo biti posajene na prostem v zemlji. S semeni *Cochlearia* postopajte, kakor vam je ljubo.

Tekst *Flora austriaca* bo šel konec tega meseca v cenzuro.

S *Salix* sem tudi naredil velike korake naprej. Potrebujem lepe, zdrave in dolge veje naslednjih vrst: *Salix fragilior* Fem; *S. viridula*; *S. myosuroides*; *S. extricata*; *S. adscendens*; *S. lucida*; *S. citrifolia*; *S. nigricans*; *S. bipartita*. Osrečila bi me tista, ki ima liste kot *Salix riparia*. Morda so še katere druge tam?

Prosim Vas nujno, pošljite mi te veje tako dobro zapakirane, da med potjo ne bodo izgubile svojih cvetnih popkov. Zraven lahko dodate še nekaj korenin *Ligusticum Sprengelii* in majhen primerek *Mespilus Chamae– Mespilus*. Prosim Vas naredite tako, da kmalu dobim veje. Z njimi bom v rastlinjaku zastavil poskuse.

Če bodo Njegovo Veličanstvo potovali, me vzeli s seboj, šli skozi Ljubljano; potem bom od vseh omenjenih vrb s seboj vzel potaknjence za Vaš vrt. Oprostite mi, da tako pogosto neprimerno prihajam. *Invito te ad reciproca*.

Ostajam,

Vaš podložni služabnik

Host

Dunaj 11^{tega} februarja 1824

Opomba:

Host je pripravljaval več del *Flora Austriaca*, ki je potem izšla v dveh delih leta 1827 do 1831 in delo o vrbah. Prav zaradi vrb je tudi navezal stik s Hladnikom za katere ga prosi v prvem pismu. Hladnik je Hostu pošiljal podatke o nahajališčih posameznih vrst kot tudi žive rastline, kar je razvidno iz pisem. Host njegove podatke za kranjsko navaja pri številnih rastlinah.

Amice dilectissime.

I am sending you seeds of *Cochlearia officinalis* and fruits of *Daphne alpina*. Plant the latter immediately in a garden pot. I hope you will get young plants this year. These should stay in a pot for two years. Later they must be planted outdoors in the ground. Do whatever you like with the *Cochlearia* seeds.

The text of *Flora Austriaca* will be censored at the end of this month.

I have also made big strides forward with *Salix*. I need nice, healthy and long branches of the following species: *Salix fragilior* Fem; *S. viridula*; *S. myosuroides*; *S. extricata*; *S. adscendens*; *S. lucida*; *S. citrifolia*; *S. nigricans*; *S. bipartita*. I would be happy with one that has leaves like *Salix riparia*. Maybe there are others there?

I ask urgently, send me these branches so well packaged that they do not lose their flower buds during transit. You can also add some *Ligusticum sprengelii* roots and a small specimen of *Mespilus chamae* – *Mespilus*. Please make sure I get these branches soon. I will set up experiments with the branches in the greenhouse.

If His Majesty travels, takes me with him, and passes through Ljubljana, I will take cuttings from all the aforementioned willows with me for your garden. Forgive me for often visiting so inappropriately. *Invito te ad reciproca.*

I remain

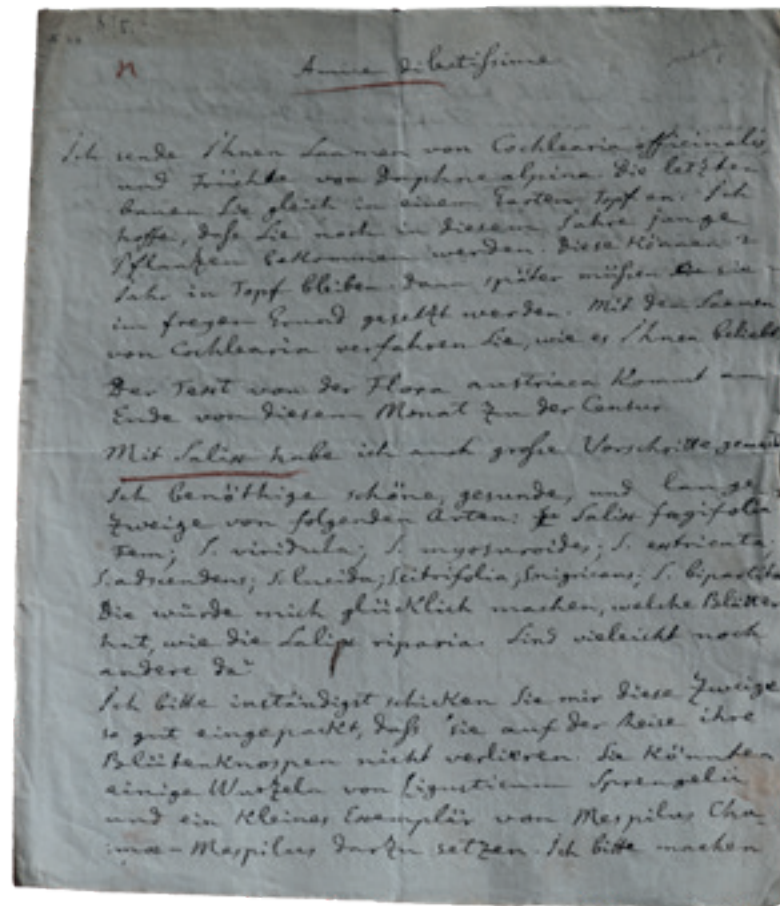
Your humble servant

Host

Vienna, 11 February 1824

Note:

Host prepared several parts of *Flora Austriaca*, which was then published in two parts from 1827 to 1831, as well as a work on willows. He had contacted Hladnik because of willows, and asked him for some specimens in his first letter. Hladnik sent Host information about the locations of individual species, as well as living plants, as is evident from the letters. Host cites his data for Carniola for numerous plants.



Amice dilectissime

Ich sende Ihnen Samen von *Cochlearia officinalis* und Früchte von *Daphne alpina*. Die letzteren können Sie gleich in einem Garten Topf an. Ich hoffe, daß Sie noch in diesem Jahre junge Pflanzen bekommen werden. Diese können in Topf bleiben. Dann später müssen Sie im freien Land gesetzt werden. Mit den Samen von *Cochlearia* verfahren Sie, wie es Ihnen beliebt.

Bei Text von der *Flora austriaca* kommt am Ende von diesem Monat zu der Censur.

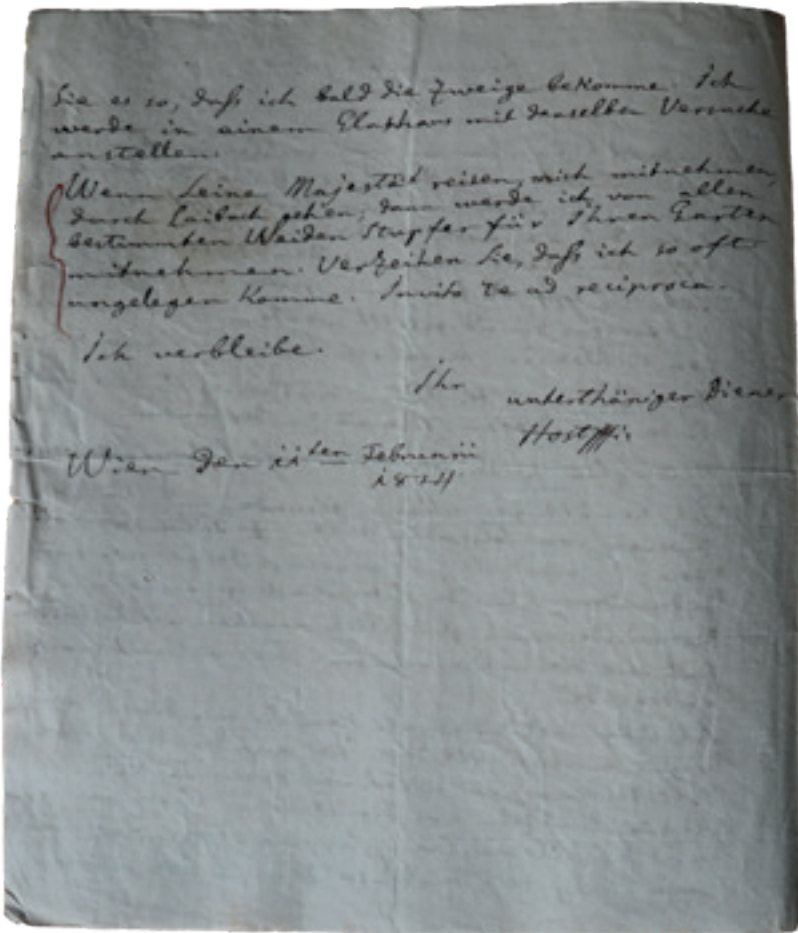
Mit *Salix* habe ich auch große Vorarbeiten gemacht.

Ich benötige schöne, gesunde, und lange Zweige von folgenden Arten: *Salix fragilior* Fem; *S. viridula*; *S. myosuroides*; *S. extricata*; *S. adscendens*; *S. lucida*; *S. citrifolia*; *S. nigricans*; *S. bipartita*.

Die würde mich glücklich machen, welche Blätter hat, wie die *Salix riparia*. Sind vielleicht noch andere da?

Ich bitte inständigst bitten Sie mir diese Zweige so gut eingepackt, daß Sie auf der Reise ihre Blüthenknospen nicht verlieren. Sie können einige Wurzeln von *Ligusticum sprengelii* und ein kleines Exemplar von *Mespilus chamae* – *Mespilus* dazwischen setzen. Ich bitte machen

8./5.



8./5.

8./6.

Amice dilectissime

Diese Zeilen werden geschrieben, um zu beweisen, dass ich lebe, und den Winter in Wien verleben werde.

Ich habe in Prag mein Manuscript gereinigt und bereichert. Unser Graf Gaspar¹ Sternberg hat alles darzu beygetragen. Die Salices haben nicht viel dabey gewonnen.

Das Manuscript: *Flora Austriaca* kommt in die und zur Censur. Die Monographia: *Salix* ist auch mehr der möglichsten Ausarbeitung näher, als ich gehofft habe. Wenn ich nur meinen botanischen Garten am Fusse von Golouz besuchen könnte! Ich habe in diesem Augenblicke fast alle Kreinerischen Salices lebendig im Garten: Aber, *dolenter refero*, von einigen nur Manern, bey den anderen Feminam. Wenn ich nur von der den Mann haben könnte, welche folia Myrti und eine hemisphärische Gestalt hat, und am Loibel wächst. Von der *Salix adscendens* habe ich die Feminam; der Mas gehet aber ab.

Unsern *Hortulanum* Fleissmann werde ich übernehmen, und in der Gartenkunde unterrichten lassen. Er soll aber auch den Winter in einem Garten unter der Aufsicht von einem Gärtner dienen, und sich mit der Teutschen Sprache bekannt machen. In einem Garten muss er dienen, damite er mit einem Attestat in Wien erscheinen kann.

Mein *Narcissus spectabilis* ist gestorben.

Ich werde bald mich mit einer Bittschrift in der Hand sehen lassen. Vale, et fane.

Nicolaus Host
K.K. Leibmedicus

Wien den 1^{ten} October 1824

¹ His name is Caspar!

Amice dilectissime

Te vrstice pišem, da dokažem, da živim in da bom preživel zimo na Dunaju. V Pragi sem prečistil in obogatil svoj rokopis. Naš grof Gaspar Sternberg je k temu vse doprinesel. Salices ob tem niso veliko pridobile.

Rokopis: *Flora Austriaca* gre v in na cenzuro. Monografija: *Salix* je tudi bližje možnemu zaključku, kot sem upal. Ko bi le lahko obiskal svoj botanični vrt ob vznožju Golovca! V tem trenutku imam skoraj vse kranjske vrbe žive v vrtu: ampak *dolenter refero*, od nekaterih samo moške, pri drugih samo ženske. Ko bi le lahko imel moško od tiste, ki ima *folia Myrti* in hemisferično podobo in raste na Ljubelju. Od *Salix adscendens* imam žensko, moška pa propada.

Našega *Hortulanum* Fleissmann bom prevzel jaz in ga podučil v umetnosti vrtnarjenja. Ampak naj pa tudi čez zimo služi v vrtu pod nadzorom vrtnarja in se spozna z nemškim jezikom. V vrtu mora služiti, da bo lahko na Dunaj prišel z atestatom.

Moj *Narcissus spectabilis* je umrl.

Kmalu se bom se bom pojavil z prošnjo v roki. *Vale, et fane.*

Nicolaus Host
C.K. telesni zdravnik

Dunaj 1^{vega} oktobra 1824

Opomba: O vrtnarju Fleishmannu Host piše že v četrtem pismu (glej opomba) tukaj pa že bolj konkretno navaja, kako si predstavlja njegovo učenje. Zato pravi, da bi se najprej naučil nemščine ob Hostovem vrtnarju na Dunaju. Kot zapiše, se Host prizadeva, da bi vrtnar pridobil tudi formalno izobrazbo.

Amice dilectissime.

I am writing these lines to prove that I am alive and will spend the winter in Vienna.

In Prague, I refined and improved my manuscript. Our Count Gaspar Sternberg contributed everything to this. *Salices* did not gain much from this. Manuscript *Flora Austriaca* is to be submitted to censorship. Monograph *Salix* is also closer to a possible conclusion than I had hoped. If only I could visit my botanical garden at the foot of Golovec! At the moment, I have almost all willows from Carniola alive in the garden; however, *dolenter refero*, for some only male, for others only female. If only I could have a male of the one that has *Folia myrti* and a hemispherical shape and grows on Ljubelj. I have a female *Salix adscendens*, but the male is failing.

I will take over our *Hortulanum* Fleissmann and teach him the art of gardening. However, let him work in the garden over the winter under the supervision of the gardener and learn the German language. He has to work in the garden so he can come to Vienna with a certificate.

My *Narcissus spectabilis* died.

I will show up soon with a request in hand. *Vale, et fane.*

Nicolaus Host
Royal-Imperial physician

Vienna, 1 October 1824

Note: Host writes about the gardener Fleishmann in his fourth letter (see note), but here he states more specifically how he foresees his teaching. That is why he says he should first learn German from Host's gardener in Vienna. As he states, Host wants to make sure that the gardener receives formal education.

n

8/6

Amice dilectissime.

Diese Zeilen werden geschrieben, um zu beweisen
 dass ich lebe, und den Winter in Wien verleben
 werden werde.

Ich habe in Prag mein Manuscript gereinigt,
 und bereichert. Unser Graf Tupper Sternberg
 hat Alles, das zu bringen. Die *Salices*
 haben nicht viel dabei gewonnen.

Das Manuscript: *Flora Austriaca*, kommt in
 die und zur Censur. Die Monographien *Salices*
 ist auch mehr der möglichsten Ausarbeitung
 näher, als ich gehofft habe. Wenn ich nur
 meinen botanischen Garten am Fuße von *Schneeberg*
 besuchen könnte, ich habe in diesem Augenblicke
 fast alle *terrestrischen Salices* lebendig in
 Gärten: über, *Islander, rufus*, von einigen aus
Masovia, bey den andern *Feminina*. Wenn ich
 nur von der den Mann haben könnte, welche
folia Myrtis, und eine hemisphärische Gestalt hat
 und am Laubst. Von der *Salix adriatica* habe
 ich die *Feminina*. Der *Mas* geht über, ab.
 Um von *Horstulana* Fleißmann werde ich "berüh-
 men, und in der Gartentunde unterrichten
 lassen. Er soll aber auch den Winter in einem
 Garten unter der Aufsicht von einem Gärtner dienen.

8./6.

und sich mit der teutschen Sprache bekannt ma-
 chen. In einem Garten muß es dienen, damit es
 mit einem Attestat in Wien erscheinen kann.

Mein Manuscript *spachibili* ist gestorben.
 Ich werde bald mit einer Botschaft in
 der Hand sehen lassen. Ula, et fana.

Nicolau, Host
 14. K. Leibnizianum

Wien den 2ten October
 1774.

8./6.

8./7.

Presburg den 2^{ten} October 1825

Amice dilectissime

Ich danke noch ein Mal für alle die schönen Gewächse, die ich in Laybach erhalten habe. Vor meiner Abreise alle haben gelebt, wenn ich die *Satureja thymifolia* Scop. ausnehme. Diese war krank.

Die Weiden-Zweige sind so frisch angekommen, dass der Mahler 5. abzeichnen konnte.

Das *Allium Scopolii* hat schon geblühet in Oberbelvedere. Es ist das *Allium ochroleucum*. (Kitaibel et Waldstein)

Was die versprochene Versendung der Weiden nach Wien anbetrifft: Es wird besser seyn, wenn diese im künftigen Frühjahre geschehe.

Ich weiss nicht wie lang Seine Majestät sich hier aufhalten werden.

Ich möchte wissen, ob die Gewächse, welche ich an Herrn von Wagner geschickt habe, gesund angekommen sind.

Zum glorreichen Namenstage: *Quod felix atque faustum*, und verharre mit vollkommener Hochachtung.

Unterthäniger Diener
Host

P.S.

Der Fleischmann hat vergessen, mir die Wurzeln von *Arundo Plinii* mitzugeben. Ich lasse ihn ersuchen, dass er sie mit Laub bedecke.

Presburg drugega oktobra 1825

Amice dilectissime

Še enkrat se zahvaljujem za vse lepe rastline, ki sem jih dobil v Ljubljani. Pred mojim odhodom so vse živele, če izvzamem le *Satureja thymifolia* Scop. Ta je bila bolna.

Vrbove veje so prispele tako sveže, da jih je slikar lahko upodobil 5.

Allium Scopolii je že cvetel v Zgornjem Belvederu. Gre za *Allium ochroleucum*. (Kitaibel et Waldstein).

Kar zadeva obljubljen pošiljanje vrb na Dunaj: bolje bo, če se to zgodi v prihodnji pomladi.

Ne vem kako dolgo se bodo Njegovo Veličanstvo zadrževali tukaj.

Rad bi vedel, če so rastline, ki sem jih poslal gospodu von Wagnerju, zdrave prispele.

K slavnemu godu: *Quod felix atque faustum* in ostajam v polnem spoštovanju.

Vaš podložni služabnik
Host

P.S.

Fleischmann mi je pozabil dati korenine *Arundo Plinii*. Prosite ga naj jih pokrije z listjem.

Opomba: *Satureja thymifolia* Scopoli, gre za današnjo vrsto *Micromeria thymifolia*, ki ima klasično nahajališče na Nanosu. Je pa pogosta vrsta tudi na sekundarnih nahajališčih tako v obcestnih robovih nasutjih kot tudi v in ob suhozidih. Tako jo srečamo na Nanosu, na Otlici in še marsikje drugje.

Pressburg, 2 October 1825

Amice dilectissime.

Thank you again for all the beautiful plants I received in Ljubljana. Before I left, they were all alive, with the exception of *Satureja thymifolia* Scop. That one was sick.

The willow branches arrived so fresh that the painter was able to depict five of them.

Allium scopoli has already bloomed in the Upper Belvedere. It is *Allium ochroleucum* (Kitaibel et Waldstein).

Regarding the promised shipment of willows to Vienna: it would be best if this happens next spring.

I do not know how long His Majesty will stay here.

I would like to know if the plants I sent to Mr von Wagner arrived safely.

To the glorious occasion: *Quod felix atque faustum*, and you have my utmost respect.

Your humble servant
Host

P.S.

Fleischmann forgot to give me the roots of *Arundo plinii*. Please ask him to cover them with leaves.

Note: *Satureja thymifolia* Scopoli is the present-day species *Micromeria thymifolia*, which has its locus classicus on Nanos. However, it is also a common species in secondary sites, both in roadside embankments and in and along dry stone walls. We can find it on Nanos, Otlica, and many other places.

Pressburg, den 2^{ten} October
1825.

Amice dilectissime.

Ich danke noch ein Mal für alle die schönen
Gewächse, die ich in Laybach erhalten habe.
Vor meiner Abreise alle haben gelebt, wenn
ich die *Satureja thymifolia* Scop. annehme.
Diese war krank.

Die Weiden-Zweige sind so frisch angekommen,
dass der Maler 5. abzeichnen konnte.
Das *Allium Scopoli* hat schon gelüthet in Ober-
Belvedere. Es ist das *Allium ochroleucum* (Kitaibel
et Waldstein).

Was die versprochene Versendung der Weiden
nach Wien anbetrifft: Es wird besser seyn, wenn
diese im künftigen Frühjahr geschehe.
Ich weiß nicht wie lang Seine Majestät sich hier
aufhalten werden.

Ich möchte wissen, ob die Gewächse, welche ich an
Herrn von Wagner geschickt habe, gesund angekommen
sind.

Zum glorreichen Namenstage: *Quod felix atque faustum*
und verharre mit vollkommener Hochachtung

P.S. Der Fleischmann hat vergessen, und hat weniger davon
mitgegeben. Ich laufe ihm an, dass er sie mit Laub bedecke.

Host

8.17.

Wien den 30^{ten} März 1826.*Amicissime*

Ich glaube, dass die Zeit schon da ist, um die bewusten Salices nach Wien befördern zu können. Ich bitte also, senden Sie mir die ausgemerkten, und mit diesen die *Salix repens* Scopoli, Mas et Fem, und einen Ast von der *Salix wulfeniana* caule erecto, *foliis coriaceis plerumque facie macula flave, centa distinctis*, und nur den Mann. Im k.k. Garten in Belvedere lebt das Weib. Sie unterscheidet sich von allen, welche mit der *S. wulfeniana* eine Aehnlichkeit haben, *caule constanter erecto*. Auch zwey Aeste von *S. lucida, citrifolia Mas et Femina* werden mich glücklich machen. Vielleicht werden sie doch blühen, wenn sie gut behandelt werden. Die im Garten leben, wollen nicht blühen.

Der Fleissmann wird mich sehr verbinden, wenn er mit gut einpackt, damit die Blüten nicht leiden, einige Pflanzen mit nicht etwickelten Blüten von *Fritillaria*, und *Erythronium*, und nur eine Pflanze, die noch blühet, von *Helleborus niger*. Er wird gewiss in den kältern Gebirgen noch in der Blüte anzutreffen seyn. Ich habe ihn noch in April in *montibus julius* nicht weit von Adhorstein und Darvis blühend gefunden. Er kann noch Wurzeln von *Anemone trifoliata*, und einige Gräser darzu setzen. Könnte man nicht die *Saxifraga Pona*, die um Kreinburg wächst, bekommen? Ihre *Avena*, welche an der Saua wächst, wird als *Avena stricta* erscheinen: Diese will nicht im Garten wachsen.

Könnte ich nicht getrocknete Exempläre von den 3. *Scabiosen Trenta* haben? Es wäre noch Zeit etwas darüber zu sagen: indem erst die *Diandristen* gedruckt werden.

Ich bitte: Senden Sie die, für mich, Schätze mit dem Eilwagen.

Ich muss zu einem Leidenden.

Ich werde schon mehr schreiben.

Viva San Francesco!!!

Unterthäniger Diener
Host

Amicissime

Mislim, da je že tukaj čas, da lahko rastoče vrbe prenesemo na Dunaj. Prosim torej, pošljite mi izbrane in z njimi *Salix repens* Scopoli Mas et Fem in vejo od *Salix wulfeniana caule erecto, voliis coriaceis plenunque facie macula flave, centa distinctis*, samo moško. V C.K. vrtu v Belvederu živi ženska rastlina. Razlikuje se od vseh, ki imajo podobnost s *S. wulfeniana, caule constanter erecto*. Tudi dve veji *S. lucida, citrifolia Mas et Femina* me bosta osrečili. Morda bosta le zacveteli, če bomo dobro ravnali z njima. Tiste v vrtu živijo, nočejo pa cveteti.

Fleissmanu bom zelo zavezan, če mi bo dobro zavel, da cvetovi ne bodo trpeli, nekaj rastlin s še nerazvitimi cvetovi *Fritillaria* in *Erythronium* in samo eno rastlino *Hellebors niger*, tisto, ki še cveti. Zagotovo se jo še da srečati cvetočo v hladnejšem pogorju. Še v aprilu sem jo našel cvetočo v *montibus julius* nedaleč od Adhorstein und Darvis. Zraven lahko doda še korenine *Anemone trifoliata* in nekatere trave. Bi bilo mogoče dobiti *Saxifraga Pona*, ki raste v okolici Kranja? Vaša *Avena*, ki raste ob Savi, se bo izkazala za *Avena stricta*: ta noče rasti v vrtu.

Bi lahko dobil posušene primerke 3-eh *Scabiosa Trenta*? Bil bi še čas nekaj reči o tem: ker bodo najprej natisnjeni *Diandristen*.

Prosim: pošljite te, zame zaklade, s hitro kočijo.

Moram k nekemu trpečemu.

Bom napisal še več.

Viva San Francesco!!!

Podložni služabnik
Host

Opomba: Vrbe so dvodomne, kar pomeni, da so na njih samo moški cvetovi na drugi pa samo ženski, zato ga Host prosi, da bi imel nekatere še drugega spola kot jih ima v vrtu. Prosi tudi še za nekatere druge rastline. Predvsem bi rad imel še cvetoči črni teloh in to že zanj malo pozno. A se vidi da je Host tedanjo deželo Kranjsko kar dobro poznal saj navaja, da je v hladnih predelih dobil cveteti črni teloh še aprila. Če pa bi šli malo višje naprimer na Veliko planino je lahko v zelo snežnih zimah najlepše cvetenje pozno zelo proti maju ali celo maja (Bavcon s sod. 2012).

Vienna 30 March 1826

Amicissime.

I think it is time to move the growing willows to Vienna. Please, therefore, send me the selected ones and with them *Salix repens* Scopoli Mas et Fem and a branch of *Salix wulfeniana caule erecto, foliis coriaceis plenunque facie macula flave, centa distinctis*, only male. In the Royal-Imperial Belvedere Garden lives a female plant. It differs from all those that bear resemblance to *S. wulfeniana, caule constanter erecto*. Two branches of *S. lucida, citrifolia* Mas et Femina will also make me happy. They may bloom if we treat them well. Those in the garden live, but refuse to bloom. I will be very much obliged to Fleissman if he can wrap them up well for me, so that the flowers will not suffer, a few *Fritillaria* and *Erythronium* plants with still undeveloped flowers and just one *Hellebors niger* plant, one that is still blooming. It can certainly still be found blooming in colder mountains. Back in April I found it blooming in *montibus julius* not far from Adhorstein und Darvis. He can also add roots of *Anemone trifoliata* and some grasses. Would it be possible to get *Saxifraga pona*, which grows around Kranj? Your *Avena* growing by the Sava River will turn out to be *Avena stricta*: it refuses to grow in the garden.

Could I get three dried specimens of *Scabiosa trenta*? I should say something about this: because *Diandristen* will be printed first.

Please: send these treasures for me by fast carriage.

I need to go to someone who is suffering.

I will write more.

Viva San Francesco!!!

Your humble servant
Host

Note: Willows are dioecious, meaning that some have only male flowers and others only female, so Host asks to have some of the other sex than the ones he has in the garden.

He also asks for some other plants. Above all, he would like to have a blooming black hellebore, although it is a little late for it. But it is clear that Host knew the region of Carniola of that time quite well, as he stated that it is possible to find a blooming black hellebore as late as April in colder regions. However, going a little higher, for example to Big Pasture Plateau, in very snowy winters, the most beautiful blooms may be found late, towards May or even in May (Bavcon et al. 2012).

8/8.
26
Wien den 30^{ten} März
1826.

Amicissime.

Ich glaube, daß die Zeit schon da
ist, um die bewussten Salices,
nach Wien befördern zu können.
Ich bitte also, senden Sie mir die
ausgemerkten, und mit diesen
die *Salix repens*, Scopoli, Mas et Fem,
und einen Ast von der *Salix*
wulfeniana caule erecto, foliis
coriaceis plenunque facie macula
flave, centa distinctis, und nur
den Mann. Im k. k. Garten im Bel-
vedere lebt das Weib. Sie unterscheidet
sich von allen, welche mit der *S. wul-*
feniana eine Aehnlichkeit haben,
caule constanter erecto. Auch
zwei Aeste von *S. lucida, citrifolia*
Mas et Femina werden mich glück-
lich machen. Vielleicht werden
sie doch blühen, wenn sie gut
behandelt werden. Die im Garten
leben, wollen nicht blühen.

8./8.

Der Fleißmann wird mich sehr
verbinden, wenn er mit gut empfangt
damit die Blüthen nicht leiden,
einige Pflanzen mit nicht entwickel-
ten Blüten von Fritillaria, und
Erythronium, und nur eine Pflanze,
die noch blühet, von Helleborus niger.
Er wird gewiß in den Kältern Gebirgen
noch in der Blüte aufzutreffen
seyne. Ich habe ihn noch in April
in montibus julis nicht weit vom
Adlerstein und Duravis blühend ge-
funden. Er kann noch Wurzel von
Anemone trifoliata, und einige
Gräser, darzu setzen. Könnte man
nicht die Saxifraga Pona, die um Kreim-
burg wächst, bekommen? Ihre Avena
welche an der Sava wächst, wird als
Avena stricta erscheinen: diese will
nicht im Garten wachsen.

Könnte ich nicht getrocknete Exemplar
von den Scabiosen Trenka haben?
Es wäre noch Zeit, etwas darüber zu
sagen: inden erst die Diandrizen ge-
druckt werden.

Ich bitte. Senden Sie die, für mich, Schätze
mit dem Edwagen.

Ich muß zu einem Leidenden
ich werde schon mehr schreiben

Viva San Francisco!!!

Untertäniges
Diener Host

8./9.

Wien den 27^{ten} April 1826.

Dilectissime

Ich habe die letzte, und zweyte Küste richtig erhalten. Alles lebt. Den, in den ersten Küste angekommenen, Weiden behaget die herabgewürdigte Temperatur gar nicht. Ich hoffe aber, dass sie blühen werden; und dass mein Mahler sie wird abzeichnen können.

Die Gewächse *Plantas dubias!* werde ich beobachten, und genau beschreiben.

Für die *Salix repens* Scop. danke ich Ihnen herzlich. Sie haben mich überzeugt, dass sie von der *Salix depressa*, oder *repens Germanorum* verschieden sey. Ich werde unsern Scopoli verewigen, und sie *Salix Scopoliana* nennen.

Es freuet mich sehr, dass das Gubernium für den nützlichsten Garten vortheilhaft denkt.

Die *Flora austriaca* wird dankbar Ihren Namen citiren.

Ich arbeite fleissig. Ich hoffe, dass ich im Laufe des Jahrs 1826. den ersten Band meines Werkes Host *Salix* herausgeben werde können; und die Gelehrten überzeugen, dass ich kein unwürdiger Illyrier war.

Für die Exempläre von *Scabiosa ago gratias*. Eine ist *Scabiosa silenifolia*; die andere *stricta*; die *S. norica* ist die *S. lucida* von Villars, und Persoon.

Die *Scabiosa Trenta* martert mich. Ich weiss nicht was für eine an dem *Rivo Trenta* wächst.

Ich werde auch für den laybacher Garten sorgen; und mit *Salicibus* anfangen. Ich fürchte mich: Wir haben in der Monarchie 170 Species.

Empfehlen Sie mich dem Herrn Collega von Kogel.

Vale et fave.

Unterthäniger Diener
Host

Dunaj, 27^{tega} aprila 1826

Dilectissime

Zadnji in drugi zaboju sem pravilno dobil. Vse živi. Ker, v prvem zaboju prispelim, vrbam znižana temperatura prav nič ne godi. Upam pa, da bodo cvetele in da jih bo moj slikar lahko naslikal.

Rastline *Plantas dubias!* bom opazival in natančno opisal.

Za *Salix repens* Scop. se Vam pristrčno zahvaljujem. Prepričali ste me, da se razlikuje od *Salix depraha*, ali *repens Germanorum*. Ovekovecil bom našega Scopolija in jo poimenoval *Salix Scopoliana*.

Zelo me veseli, da gubernija ugodno razmišlja o uporabnosti vrta.

Flora austriaca Bo hvaležno citirala Vaše ime.

Pridno delam. Upam, da bom v teku leta 1826. lahko izdal prvi zvezek mojega dela Host *Salix* in učenjake prepričal, da nisem bil nevreden Ilirec.

Za primerke *Scabiosa ago gratias*. Ena je *Scabiosa silenifolia*; druga *stricta*; *S. norica* je *S. lucida* od Villarsa, in Persoona.

Scabiosa Trenta me muči. Ne vem kakšna raste na *Rivo Trenta*.

Poskrbel bom tudi za Ljubljanski vrt; in začel z vrbami. Bojim se: v monarhiji imamo 170 vrst.

Priporočite me gospodu kolegu von Kogel-u

Vale et fave.

Podložni služabnik
Host

Opomba: Host je imel tudi slikarja, ki mu je dal primerke vrb, da jih bo naslikal. Dobri slikarji ilustratorji so bili zelo pomembni za izdajo del. Zato so vse dobre knjige imele tudi ilustracije. Hkrati navaja, da bi rad eno izmed vrb poimenoval po Scopoliju prvem zdravniku idrijskih rudarjev. V Idriji je delal od leta 1754 do leta 1769. Bil je vsestranski raziskovalec drugače pa izredno pomemben botanik. Leta 1760 je izšla prva izdaja *Flora Carniolica* in leta 1772 druga izdaja v dveh delih, kjer že striktno uporablja Linnejevo dvojno poimenovanje. Z Linnejem se je tudi dolga leta dopisoval (Petkovšek 1974, Praprotnik 2018, Soban 2004).

Vienna, 27 April 1826

Dilectissime.

I received the last and second crates correctly. Everything is alive. Because, in the first box to arrive, the lowered temperature does not do any good to willows. But I hope they will bloom and that my painter will be able to paint them.

I will watch and precisely describes the plants /*Plantas dubias*l.

You have my heartfelt gratitude for *Salix repens* Scop. You have convinced me that it is different from *Salix depreha*, or *repens Germanorum*. I will immortalise our Scopoli and name it *Salix scopoliiana*.

I am very pleased that the government is considering the garden's usefulness favourably.

I will gratefully cite your name in *Flora Austriaca*.

I am working hard. I hope that I will be able to publish the first volume of my work *Host Salix* during the course of 1826 and convince scholars that I was not an unworthy Illyrian.

For *Scabiosa* specimens, *ago gratias*. One is *Scabiosa silenifolia*; second *stricta*; *S. norica* is *S. lucida* of Villars and Persoon.

Scabiosa trenta torments me. I do not know what kind grows on *Rivo Trenta*.

I will also take care of the Ljubljana Garden; I will start with the willows. I am afraid: we have 170 species in the monarchy.

Please recommend me to your colleague Mr von Kogel.

Vale et fave.

Your humble servant
Host

Note: Host also had a painter; he gave him specimens of willows to paint. Good painters and illustrators were very important for the publication of works. Therefore, all good books included illustrations. Host also states that he would like to name one of the willows after Scopoli, the first doctor of the Idrija miners. Scopoli worked in Idrija from 1754 to 1769. He was a versatile researcher and an extremely important botanist. The first edition of *Flora Carniolica* was published in 1760, whereas the second edition in two volumes, which strictly adhered to Linnaeus' binomial nomenclature, was published in 1772. Scopoli also corresponded with Linnaeus for many years (Petkovšek 1974, Praprotnik 2018, Soban 2004).

26 8/9
Wien den 27ten
April. 1826.
Dilectissime.
Ich habe die letzte, und zweyte Kiste
richtig erhalten. Alles lebt. Den
in der ersten Kiste angekommenen,
Weiden behaget die herabgewürdigte
Temperatur gar nicht. Ich hoffe
aber, daß sie blühen werden, und
daß mein Mahler sie wird abzeichnen
können.
Die Gewächse / *Plantas dubias* / werde
ich beobachten, und genau be-
schreiben.
Für die *Salix repens* Scop. danke
ich Ihnen herzlich. Sie haben
mich überzeugt, daß sie von der *Salix*
depreha, oder *repens Germanorum* ver-
schieden sey. Ich werde unserm
Scopoli vereewigen, und sie *Salix*
scopoliiana nennen.

8./9.

Es freut mich sehr, daß das
Gubernium für den nützlichsten
Garten vortheilhaft denkt.

Die Flora austriaca wird dankbar
ihren Namen citiren.

Ich arbeite fleißig. Ich hoffe, daß
ich im Laufe des Jahres 1826. den
ersten Band meines Werkes:
Host Salix. auszugeben werde
können, und die Gelehrten überzeugen
daß ich kein unwürdiger Illyrier
war.

Für die Exemplare von Scabiosa
ago gratias. Eine ist Scabiosa silenifolia,
die andere stricta; die Sc. norica
ist die lucida von Willd., und Persson.

Die Scabiosa Trenta martert mich.
Ich weiß nicht, was für eine an dem
Rivo Trenta wächst.

Ich werde auch für den layba-
licher Garten sorgen, und mit Salici-
bus anfangen. Ich fürchte mich:
Wir haben in der Monarchie 170 Spe-
cies.

Empfehlen Sie mich dem Herrn
Collega von Kogel.

Vale et fave. Unterthäniger Diener
Hostoffia

Wien den 18^{ten} May 1827*Amice.*

Mit dem 1^{ten} Band Flora austriaca bin ich in der Ordnung. Ein Exemplär ist schon eingebunden; und wird die folgende Woche Sie in Laybach besuchen. Es hat mir eine unbeschreibliche Mühe gekostet. Aber der 2^{te} Band wird auch mir sehr viele Stunden von meiner kostbaren Zeit hinwegnehmen. Und doch das Materiale ist ganz da. Aber auch die Pflanzenfamilien, welche in diesem beschrieben werden sollen, sind mit vielen Schwierigkeiten verknüpft. Sie haben zu dem ersten Bande viele Beyträge geliefert. Liefern Sie noch zu dem 2^{ten}.

Ich möchte von jeder Species von *Aconitum*, die Sie im Garten besitzen, lebend, wohlbehalten ein Individuum haben mit der Bemerkung der Standörter, in welchem sie wachsen. Das Schöne, welches ich am Storzsetz gefunden habe, ist *ab malitiam vel negligentiam Hortulani* aus dem Garten ganz verschwunden. Sie werden noch alle hier blühen.

Zweige von *Salicibus* möchte ich auch haben: Nämlich von der, welche *ad sinistram in hortum instrantis* stehet, und zeichnet sich gleich aus durch ihre *folia subcordata*, und nähert sich etwas der *Wulfeniana*; dann den Mann auch in der nämlichen Richtung, von der *Salix Wulfeniana*, welche *caulem erectum* hat, und *folia ovato-lanceolata, et autumnum versus facie pallide maculata*. Die *Salix citrifolia*, und *lucida* sehen in diesem Augenblicke so gut aus, dass ich hoffe, dass sie den künftigen Frühling recht blühen werden. Unter den Arten, welche *folia rugosa* haben, die einzige *Myosuroides* stehet eben so munter im Garten, als sie stehet am Fuss von Golouz: dagegen *S. nigricans, carulescens, rugosa, extricata, adscendens* entweder sind gestorben, oder ganz todt. Von diesen werden wir im Herbste reden.

Ich wiederhole noch ein Mal meine Bitte, und diese vereinige mit der Zweyten, dass auch einige Stücke von *Carpesium cernuum* möchten darzu kommen.

Unser Zur ist *dignus filius digna Matris*. Aus Barmherzigkeit wird mit ihm ein Versuch angestellt werden!

Vale et fave!

Nic. T. Host

Dunaj 18^{tega} maja 1827*Amice.*

S 1^{vim} zvezkom Flora Austriaca sem v redu. En primerek je že vezan in vas bo naslednji teden obiskal v Ljubljani. Stalo me je nepopisnega napora. Ampak 2st zvezek mi bo tudi vzel veliko ur mojega dragocenega časa. In četudi je material v celoti tu. Ampak tudi rastlinske družine, ki naj bi bile v njem opisane, so povezane s številnimi težavami. Vi ste mnogo prispevali k prvemu zvezku. Prispevajte še k 2^{gemu}.

Od vsake vrste *Aconitum*, ki jih posedujete v vrtu, želim imeti en individuum, živeč, dobro ohranjen, z opombo o mestih kjer rastejo. Tisti lepi, ki sem ga našel na Storžiču, je *ab malitiam vel negligentiam Hortulani* popolnoma izginil iz vrta. Tukaj vsi še verjetno cvetijo.

Veje vrb bi tudi želel imeti: namreč od tiste, ki stoji *ad sinistram in hortum inotrantis* in se odlikuje s svojimi *folia subcordata* in se malo približuje vrsti *Wulfeniana*; potem tudi moško rastlino v isti smeri, od *Salix Wulfeniana*, ki ima *caulem erectum* in *folia ovato-lanceolata, et autumnum versus facie pallide maculata*. *Salix citrifolia* in *lucida* v tem trenutku tako dobro izgledata, da upam, da bosta v prihodnji pomladi resnično cveteli. Med vrstami, ki imajo *folia rugosa*, edino *Myosuroides* stoji tako sveža v vrtu, kot stoji ob vznožju Golovca: nasprotno pa so *S. nigricans, carulescens, rugosa, extricata, adscendens* ali umrle ali pa so v celoti mrtve. O njih bova govorila v jeseni. Še enkrat ponavljam mojo prošnjo in jo združujem še z drugo, da naj do mene pride še nekaj kosov *Carpesium cernuum*.

Naš je *dignus filius digna Matris*. Iz usmiljenja bomo z njim naredili poskus. Vale et fave!

Nic. T. Host

Opomba: Prvi zvezek *Flora Austriaca* je izšel leta 1827 kot navaja v pismu ga je poslal tudi Hladniku, kjer navaja, da je prav Hladnik, ki mu je pošiljal podatke o Kranjski flori, mnogo prispeval. To se v delu da tudi videti, kjer so za mnoge rastline kranjske navedeni podatki kje le te rastejo. Prosi ga za rod preobjed *Aconitum*, ki jih je imel Hladnik v vrtu v Ljubljani. Host bi rad imel od vsake po en primerek in tudi podatke o njihovih nahajališčih. Navaja vrsto tega rodu iz Storžiča, ki pa pravi, da mu je izginil iz vrta. Navaja da verjetno v Ljubljani še vsi cvetijo, saj je maj še vseeno zgodnji mesec za preobjede.

Vienna 18 May 1827

Amice.

I am satisfied with the first volume of *Flora Austriaca*. One copy has already been bound and will arrive to you in Ljubljana next week. It has cost me an indescribable amount of effort. But the second volume will also take up many hours of my precious time. Even though all the material is here. However, the plant families that are supposed to be described in it are associated with numerous problems. You have contributed greatly to the first volume. Please contribute to the second.

Of every species of *Aconitum* that you have in your garden, I would like to have one specimen, living, well preserved, with a note on the places where it grows. The nice specimen I found on Storžič has completely disappeared from the garden, *ab malitiam vel negligentiam Hortulani*. All of them are probably still blooming here.

I would also like to have branches of willows: specifically, from the one that stands *ad sinistram in hortum inotrantis* and is distinguished by its *folia subcordata*, slightly similar to species *Wulfeniana*; then also a male specimen in the same direction, from *Salix wulfeniana*, which has *caulem erectum* and *folia ovato-lanceolata, et autumnnum versus facie pallide maculata*. *Salix citrifolia* and *lucida* are looking so good at the moment that I hope they will truly bloom next spring. Among the species with *rugose folia*, only *Myosuroides* stands as fresh in the garden as it does at the foot of Golovec; on the other hand, *S. nigricans, carulescens, rugosa, extricata, adscendens* are either dying or completely dead. We will discuss these in autumn.

I repeat my request once again, combining it with another one: please send me a few more specimens of *Carpesinum cernuum*.

Ours is *diguns filius digna Matris*. Out of mercy, we will conduct an experiment with them.

Vale et fave!

Nic. T. Host

Note: The first volume of *Flora Austriaca* was published in 1827. As he writes in his letter, he also sent it to Hladnik, stating that Hladnik, who sent him information about the Carniolan flora, contributed greatly to this publication. This is evident in parts, where information is provided for many Carniolan plants, including information where they grow. He asks him for the genus of wolfsbane or *Aconitum*, which Hladnik had in his garden in Ljubljana. Host

would like to have one specimen of each, as well as information about their sites. He mentions a species of this genus from Storžič, but says that it has disappeared from his garden. He states that it is probably still blooming in Ljubljana, as May is still an early month for wolfsbanes.

8/10
Wien den 18^{ten} May
1827.
Amice.
Mit dem 1^{ten} Band Flora austriaca bin
ich in der Ordnung ein Exemplar ist
schon eingehunden, und wird die folgende
Woche Sie in Laybach besuchen. Es hat
mir eine unbeschreibliche Mühe gekostet.
Aber der 2^{te} Band wird auch mir sehr viele
Stunden von meinem kostbaren ^{20^{ten}} hinweg-
nehmen. Und doch das Material ist ganz da. Aber
auch die Pflanzenfamilien, welche in diesen be-
schrieben werden sollen, sind mit vielen schwierig-
keiten verknüpft. Sie haben zu dem ersten Ban-
de viele Beiträge geliefert. Liefern Sie noch zu
dem 2^{ten}.
Ich möchte von jeder Gattung, von Aconitum, die
Sie Sie im Garten besitzen, lebend, wohlbehalten
ein Individuum haben mit der Bemerkung der Stand-
örter, in welchen Sie wachsen. Das schöne, welches
ich am Herkult gefunden habe, ist ob *malinum* vel
negligentium Hortulanum aus dem Garten ganz ver-
schunden. Sie werden noch alle hier blühen.
Zweige von *salicibus* möchte ich auch haben. Nämlich
von der, welche *ad simitram in hortum inextrantibus*
steht, und zeichnet sich gleich aus durch ihre *folia*
subcordata, und nähert sich etwas der *Wulfsiana*.
Dann den Mann, auch in der nämlichen Richtung, von

8/10.

der *Wulfsiana*, welche *caulis erectum* hat
und *folia ovata lanceolata*, et *arborum* *varios* *facies*
pellide maculata Die *folia* *sa* *itrofolia*, und *caulis*
sehen in diesen Augenblicke so gut aus, daß ich hoffe
daß Sie den künftigen Frühling recht blühen werden.
Unter den Arten, welche *folia rugosa* haben, die einzige
Myosotis steht eben so munter im Garten, als *vestita*
am Fuß von *Silene*. Dagegen *l. nigricans*, *varios*, *rugosa*
arborata, *abscissa* entweder sind gestorben, oder ganz tot.
Von diesen werden wir im Herbst sehen.
Ich wiederhole noch ein Mal meine Bitte, und diese
weeinige mit der Zusagen, daß auch einige Stücke von
Cypripedium *arborum* möchte ich auch kommen.
Unser Frau ist *dignus filium digna Materis*. Aus diesem
Herzlichkeit wird mit ihm ein Versuch angestellt werden.
Vale et fove

N. T. Hosta Off.

8/10.

Wien den 6^{ten} Juni 1827*Amice dilectissime.*

Die Pflanzen sind, wie die Flora in Laibach, hier in Wien in gesunden Zustände angekommen. Die Salices sind eben die, welche ich vor meinen Augen hatte. Sogar das Blatt von der *S. Wulfeniana* zeigt an, dass Sie erathen haben, dass diese für mich wichtig sey. Ich brauche von dieser den Mann; die eingeschlossenen Blüten sind von einer Femina. Diese ist ein schönes Individuum: sieht aus wie seine Brüder am Loibel-Berg munter und gesund.

Die *Centaurea* species werde ich untersuchen.

Nur Ihre Aconiti species brauchte ich noch, um diese Familie, soviel als möglich zu beschreiben.

Um Gottes willen verlassen Sie den Garten nicht. Wenn Sie den verlassen, Sie verlassen mich, den 2^{ten} Band von der *Flora Austriaca*, und das Werk welches uns Illyriern Ehre machen wird, Host Salix.

Der thume, ehrenlose Eduard Zus hat mir viel Verdruss Gemacht. Die erste Erziehung war schlecht. Der Director Leitz hat als Vater gehandelt; hat Alles angewendet um aus dem *Scarabeus stercorarius* einen *Scarabeum auratum* zu machen. *Omnia Tentamina erant frustranea*. Und doch der elende Bube hat auf das: Von Zur viel gehalten. *Vale et fave*.

N. T. Host

Dunaj 6^{tega} junija 1827*Amice dilectissime.*

Rastline so, tako kot Flora v Ljubljano, sem na Dunaj prišle v zdravem stanju. Salices so ravno tiste, ki sem jih imel pred očmi. Še celo list *S. Wulfeniana* kaže, da ste uganili, da je ta zame pomembna. Od nje potrebujem možko rastlino; priloženi cvetovi so od ženske. Le-ta je lep individuum: izgleda kot njegovi bratje na Ljubelju, živa in zdrava.

Raziskal bom vrsto *Centaurea*.

Potreboval bi samo še Vaše vrste Aconiti, da bi to družino opisal kolikor je mogoče.

Za božjo voljo, ne zapustite vrta. Če ga boste zapustili, boste zapustili mene, 2^{gi} zvezek *Flora Austriaca* in delo, ki bo nam Ilircem v čast, Host Salix.

Neumni, nečastni Eduard Zus mi je napravil veliko frustracij. Prva vzgoja je bila slaba. Direktor Leitz je ravnal kot oče; uporabil je vse, da bi iz *Scarabeus stercorarius* naredil *Scarabeum auratum*. *Omnia Tentamina erant frustranea*. In vseeno je imel ubogi fant tega preveč. *Vale et fave*.

N. T. Host

Opomba: Hladnik je večkrat potožil Hostu, da bo zaradi razmer, ki niso bile vedno ugodne, vrt zapustil. Zato ga Host bodri, da naj tega nikakor ne stori, ker kako bo potem on Host na Dunaju nadaljeval z delom *Flora Austriaca* in kako bo on dobival rastline za njegov vrt avstrijske flore na Dunaju.

Vienna, 6 June 1827

Amice dilectissime.

The plants, like *Flora* to Ljubljana, arrived to Vienna in a healthy condition. *Salices* are exactly what I had in mind. The sheet for *S. wulfenian* shows that you have guessed its great importance for me. I need a male plant specimen of this plant; the flowers attached are from a female specimen. It is a beautiful specimen: it looks like its brothers on Ljubelj, alive and healthy. I will study the species *Centaurea*.

I only need your *Aconiti* species to describe this family as best as possible. For God's sake, do not leave the garden. If you abandon the garden, you will abandon me, the second volume of *Flora Austriaca* and a work that will be an honour for us Illyrians, Host *Salix*.

Stupid, dishonourable Eduard Zus caused me a lot of frustration. The first breeding was bad. Director Leitz acted like a father; he used everything to turn *Scarabeus stercorarius* into *Scarabeum auratum*. *Omnia Tentamina erant frustranea*. And the poor boy had had too much of it. *Vale et fave*.

N. T. Host

Note: Hladnik complained to Host several times that he would abandon the garden due to conditions that were not always favourable. Host therefore encouraged him not to do this, because then Host was unsure how to continue his work on *Flora Austriaca* in Vienna and how to obtain plants for his garden of Austrian flora in Vienna.

27 8/11. *Wien den 6^{ten} Jun
1827.*

Amice dilectissime.

Die Pflanzen sind, wie die *Flora*
in Laibach, hier in Wien in
gesunden Zustande angekommen.
Die *Salices*, sind eben die, welche
ich vor meinen Augen hatte.
Sogar das Blatt von der *Wulfenian*
zeigt an, daß sie erathen
haben, daß diese für mich wichtig
sey. Ich brauche von dieser den
Mann; die eingeschlossenen Blüthen
sind von einer *Femina*. Dieser ist
ein schönes Individuum; sieht aus
wie seine Brüder am Loibel-Berg
munter und gesund.
Die *Centaurea* species, werde ich un-
tersuchen.
Nur ^{ihre} ~~die~~ *Aconiti* species, brauchte ich

8./11.

nach, um diese Familie, soviel als möglich
zu beschreiben.
Um Gottes willen verlassen Sie den
Garten nicht. Wenn Sie den verlassen
Sie verlassen mich, den 2^{ten} Band
von der Flora Austriaca, und das
Werk, welches uns Illyriens Ehre
machen wird, Host Salix.
Der thuna, ehrlose Edward Zuz
hat mir viel Verdruß gemacht.
Die erste Erziehung war schlecht.
Der Director Seitz hat als Vater ge-
handelt; hat Alles angewendet
um aus dem Scarabaeus stercorarius
ein Scarabaeum auratum
zu machen. Omnia Tentamina
erant frustranea. Und doch der
elende Bube hat auf das: Von
Zuz viel gehalten. Vale et fave.
W.
N. F. Host

8./11.

8./12.

Wien den 1^{ten} September 1827

Amice dilectissime.

Ich habe das *Aconitum*, und die schöne *Gentiana* wohlbehalten erhalten.
Das erste habe ich schon beschrieben, so auch die 2^{te}. Die *Gentiana* ist
gewiss eine neue Species: Ich denke. Ist die *Salix repens* Scopoli eine neue
Species? Wenn sie es ist; so bitte ich um ein schönes Exemplär geziert mit
vollkommen ausgewachsenen Blättern. Dieses muss aber *caulem inferiore*
ponte decumulentem et vadicantem vorstellen. Ich habe durch Ihre Güte im
Garten Manern *et Feminam*: aber die Blättern haben durch die Sommer-
hitze gelitten.

Wächst die *Melissa officinalis*, odore carticis Citri praedita in Krain? und
wo?

Hat die *Tilia ulmifolia* Scop. Folia discoloria: nämlich facie viridia, dorso
glauca?

Ich habe einen kleinen Ast von einer *Satureja* eingeschlossen. Ist es nicht
Satureja thymifolia? Scop. Ich bitte von der Ihrigen ein lebendiges Exem-
plär, oder Saamen davon.

Um die anderen Salices werde ich spät im Herbst betteln. Im Anfange Oc-
tobris wird der Text von Host *Salix* gedruckt werden. Deswegen möchte
ich die *Salix repens* mit *S. pratensi*, und andern im ersten Bande beschrei-
ben. Die Blüten sind schon von beyden Geschlechtern gezeichnet.

Das *Doronicum* ist *Doronicum austriacum* Jacquin.

Gleich nach vollendetem Druck von Host *Salix*, werde ich den 2^{ten} Band
von der *Flora austriaca* drucken lassen. Jetzt beschäftigen meinen Geist,
und meine Augen die *Mentha* Species: Wir haben wenigstens 28 Species
von dieser riechenden Gattung.

Ich hoffe, dass nach Vollendung aller dieser schweren Arbeiten man mir die
1^{te} Classe geben wird. *Vale et fave*.

Unterthäniger Diener
Host

Dunaj 1^{vega} septembra 1827

Amice dilectissime.

Aconitum in lepo *Gentiana* sem varno dobil. Prvega sem še opisal, prav tako tudi 2^{ega}. *Gentiana* je vsekakor nova vrsta: mislim. Je *Salix repens* Scopolii nova vrsta? Če to je; potem prosim za lep primerek odet v popolnoma razvite liste. Le-ta pa mora predstavljati *caulem inferiore ponte decumulentem et vadicantem*. Zaradi Vaše dobrote imam v vrtu moške *et Feminam* primerke: ampak listi so trpeli zaradi poletne vročine.

Ali na Kranjskem raste *Melissa officinalis, odore carticis Citri praedita*? In kje? Ali ima *Tilia ulmifolia* Scop. *Folia discoloria* namreč *facie viridia, dorso glauca*?

Poslal sem vam majhno vejo neke *Satureja*. Ali ni to *Satureja thymifolia*? Scop. Prosim za živ primerek ene od Vaših ali njihovo seme.

Za ostale *Salices* bom prosjačil pozno v jeseni. V začetku oktobra bo natisnjen tekst Host *Salix*. Zato bi rad *Salix repens* s *S. pratensis* in druge opisal v prvem zvezku. Cvetovi za oba spola so že narisani.

Doronicum je *Doronicum austriacum* Jacquin.

Takoj po zaključenem tisku Host *Salix* bom dal natisniti 2^{si} zvezek *Flora austriaca*. Zdaj mojega duha in moje oči zaposlujejo vrste *Mentha*: imamo najmanj 28 vrst tega dišečega rodu.

Upam, da mi bo po zaključku teh težkih del, podeljen 1^{vi} razred. *Vale et fave.*

Podložni služabnik
Host

Opomba: *Gentiana* je najverjetneje *Gentiana froelichii*, ki jo je Hladnik našel leta 1804 na Planjavi v Kamniško Savinjskih Alpah in jo tedaj v določitev poslal Wulfenu, svojemu botaničnemu mentorju v Celovec, ki pa mu je smrt preprečila, da bi vrsto opisal (Praprotnik 2012, 2015). Zato se zdi dokaj verjetno, da je to neznano vrsto svišča kasneje poslal še Hostu na Dunaj. Svišč so veljavno opisali šele leta 1831 in ga poimenovali po nemškem botaniku J.A. Froelichu, ki je leta 1796 napisal delo o rodu sviščev (Praprotnik 2015). Vendar tudi Host ni bil med avtorji tega opisa pač pa sta bila Jan in Reichenbach.

Hladnika sprašuje o vrsti *Salix repens* Scopoli, če je to nova vrsta najverjetneje misli za Kranjsko. Že v letu 1827 mu piše o natisu drugega zvezka *Flora Austriaca*, ki je izšel potem leta 1831.

Vienna, 1 September 1827

Amice dilectissime.

I safely received *Aconitum* and a nice *Gentiana*. I have already described the first one, as well as the second one. *Gentiana* is definitely a new species: I think. Is *Salix repens* Scopolii a new species? If so, I ask for a nice specimen with fully developed leaves. It must show *caulem inferiore ponte decumulentem et vadicantem*. Thanks to your kindness, I have male and female specimens in my garden: but the leaves have suffered from the summer heat.

Does *Melissa officinalis, odore carticis Citri praedita*, grow in Carniola? And where?

Does *Tilia ulmifolia* Scop. have *Folia discoloria*, specifically *facie viridia, dorso glauca*?

I sent you a small branch of a *Satureja*. Is it not *Satureja thymifolia* Scop.? I would like a live specimen of one of yours or their seed, please.

For the rest of the *Salices*, I will beg late in autumn. The text of Host *Salix* will be printed in early October. Therefore, I would like to describe *Salix repens* with *S. pratensis* and others in the first volume. Flowers for both sexes have already been drawn.

Doronicum is *Doronicum austriacum* Jacquin.

Immediately after the printing of Host *Salix* is completed, I will have the second volume of *Flora Austriaca* printed. Currently, my mind and my eyes are occupied by the *Mentha* species: we have at least 28 species of this fragrant genus.

I hope that after completing these difficult tasks, I will be awarded first class. *Vale et fave.*

Your humble servant
Host

Note: The *Gentiana* specimen is most likely *Gentiana froelichii*, which Hladnik found in 1804 on Planjava in the Kamnik-Savinja Alps and then sent to Wulfen, his botanical mentor in Klagenfurt, for identification, but his death prevented him from describing the species (Praprotnik 2012, 2015). Therefore, it seems quite likely that he later sent this unknown species of *Gentiana* to Host in Vienna. The *Gentiana* specimen was only validly described in 1831 and named after the German botanist J.A. Froelich, who wrote a work on the *Gentiana* genus in 1796 (Praprotnik 2015). However, Host was not among the authors of this description; the listed authors were Jan and Reichenbach.

Host asks Hladnik about the species *Salix repens* Scopoli; whether this is a new species most likely means for Carniola. As early as 1827, Host wrote to Hladnik about the printing of the second volume of *Flora Austriaca*, which was published in 1831.

Wien den 1^{ten}
September 1829.

Lonicera Hledikiana

Ich habe das *Aconitum*, und die schöne *Gentiana* wohlbehalten erhalten. Das erste habe ich schon beschrieben, so auch die ste. Die *Gentiana* ist gewiß eine neue Species: Ich danke. Ist die *Salix repens* Scopoli eine neue Species? Wenn sie es ist; so bitte ich um ein schönes Exemplar geziert mit vollkommen ausgewachsenen Blättern. Dieses muß aber caulem inferiore parte decumbentem et radicantem vorstellen. Ich habe durch Ihre Güte im Garten Marcum et Feminam; aber die Blätter haben durch die Sommerhitze gelitten.

Wächst die *Melissa officinalis*, odore corticis Citri praedita in Krain? und wo?

Hat die *Tilia ulmifolia* Scop. Folia discoloria; nämlich facie viridia, dorso glauca?

Ist, Ich habe einen kleinen Ast von einer *Satureja* eingeschlossen. Ist es nicht *Satureja thymifolia*? Scop. Ich bitte von der Ihrigen ein lebendiges Exemplar, oder Samen davon.

Um die andern *Salices* werde ich spät im Herbst betteln.

Im Anfange Octobris wird d. der Text von Host *Salix* gedruckt werden. Deswegen möchte ich die *Salix repens* mit *S. pratensis*, und andern im ersten Bande beschreiben. Die Blüthen sind schon von beyden Geschlechtern gezeichnet.

Das *Doronicum* ist *Doronicum austriacum* Jacquin.

Gleich nach vollendetem Druck
von Host *Salix*, werde ich
den 2^{ten} Band von der *Flora
austriaca* drucken lassen.
Ist beschäftigt meinen Geist,
und meine Augen die *Mentha*
species: Wir haben wenigstens
28 *species* von dieser riechenden
Gattung.
Ich hoffe, daß nach Vollendung
aller dieser schweren Arbeiten
man mir die 3^{te} Classe geben
wird. Vale, et fave
Unterthäniger Diener
Host Hf.

8./12.

8./13.

Amicissime.

Ich habe gestern die mir zugeschickten schätzbare Gewächse, und heute
den Brief mit den Saamen von *Gentiana punctata*, und *Dianthus triglaviensis*
erhalten: Ich danke herzlich; und in dem 2^{ten} Bande der *Flora austriaca*
reddam ratiquem velicationis mea.

Ich habe es für meine Pflicht gehalten, Ihnen den ersten Band meines We-
rkes Host *Salix* mitzutheilen. Der Herr von Zweyer hat die Güte gehabt,
es mitzunehmen. Ich bitte behalten Sie es als ein Zeichen der Dankbarkeit
und Freundschaft. Die andern Baende erwarten Sie mit Gedult. Es its eine
Riesenunternehmung. Nur eine perenne Berharlichkeit kann die, mit die-
ser verbundenen Schwierigkeiten überwinden.

Ich möchte gern frische Aeste von *Salix versicolor*, *livida*, *fad rivum laba-
censis crescens*, *adscendens*, *nigricans* haben: und nur von einer jeden einen
einzig. Diese sollten in einer, mit Löcher versehenen Schachtel, mit
feuchten Moos locker angekleidet von Laibach mit dem Eilwagen an mich
befördert werden. Von diesen allen sind die Blüten gezeichnet, aber nicht
die Blättern. Der Herr von Wagner wird gewiss bewerkstelligen, dass die
Schachtel der Conducteur mit nimmt, und die mir gleich ins Haus schickt.
Ein anderes Mal werde ich mehr schreiben. Vale.

Wien den 1^{ten} October 1828

Unterthäniger Diener
N. Host

Amicissime.

Včeraj sem prejel poslane dragocene rastline in danes pismo s semeni *Gentiana punctata* in *Dianthus triglaviensis*: pristrčno se zahvaljujem in 2^{sem} zvezku *Flora austriaca reddam ratiquem velicationis mea*.

Imel sem za dolžnost, da z Vami delim prvi zvezek svojega dela Host *Salix*. Gospod von Zweyer je bil tako dober, da ga je vzel s seboj. Prosim obdržite ga kot znak hvaležnosti in prijateljstva. Ostale zvezke pričakujte s potrpežljivostjo. To je velik podvig. Z njim povezane težave je mogoče premagati samo z vztrajnostjo ljuljke.

Želel bi imeti sveže veje *Salix versicolor*, *livida*, *fad rivum labacensis crescens*, *adscendens*, *nigricans*: in od vsake posamezne samo eno. Iz Ljubljane mi jih pošljite s hitrim vozom, narahlo zavite v vlažen mah, v naluknjani škatli. Vsi njihovi cvetovi so že narisani, listi pa še ne. Gospod von Wagner bo zagotovo poskrbel, da bo sprevodnik vzel s seboj in mi jo takoj dostavil domov. Drugič bom napisal kaj več. *Vale*.

Dunaj 1^{ga} oktobra 1828

Podložni služabnik
N. Host

Opomba: Vrbe so bile tako ena izmed tem, ki jo je obdeloval Host a prav tako je bil tudi Hladnik izredno navdušen nad vrbami. Po enem izmed kasnejših zapisov, naj bi prav zaradi vrb izbral omenjeno zemljišče ob Ižanski cesti, da je tam uredil nov botanični vrt. Prej ga je imel na licejskem dvorišču na današnjih tržnicah (Lazar 1960, Strgar 1973, Praprotnik 1994, 2012, 2015, Bavcon 2000, 2010). Novo publikacijo o vrbah *Salix* vol 1 je izšla leta 1828 je Host očitno prek g. Zweyerja, ki je potoval preko Ljubljane poslal svojemu zvestemu prijatelju Hladniku.

Amicissime.

Yesterday I received the precious plants sent and today a letter with seeds of *Gentiana punctata* and *Dianthus triglaviensis*: you have my heartfelt thanks, and *reddam ratiquem velicationis mea* for the second volume of *Flora Austriaca*.

I felt it my duty to share with you the first volume of my work Host *Salix*. Mr von Zweyer was kind enough to take it with him. Please keep it as a token of my gratitude and friendship. Please wait patiently for the remaining volumes. This is a great undertaking. The problems associated with it can only be overcome with the perseverance of ryegrass.

I would like to have fresh branches of *Salix versicolor*, *livida*, *fad rivum labacensis crescens*, *adscendens*, *nigricans*: and of each individual only one. Send them to me from Ljubljana by fast carriage, loosely wrapped in damp moss, in a perforated box. All their flowers are already drawn, but the leaves are not yet. Mr von Wagner will definitely make sure that the carriage driver takes them with him and delivers them to my home immediately. I will write more next time. *Vale*.

Vienna, 1 October 1828

Your humble servant
N. Host

Note: Willows were one of the topics covered by Host, but Hladnik was also extremely enthusiastic about them. According to one of the later records, he supposedly chose the aforementioned land along Ižanska cesta to establish a new botanical garden because of willows. Previously, it was located in the lyceum courtyard on what is now the market square (Lazar 1960, Strgar 1973, Praprotnik 1994, 2012, 2015, Bavcon 2000, 2010). The new publication on willows, *Salix* vol 1, was published in 1828 and was apparently sent by Host to his loyal friend Hladnik through Mr Zweyer, who was travelling through Ljubljana.

Amicissime.

Ich habe gestern die mir zugeschickten
schätzbare Gewächse, und heute den
Brief mit den Namen von *Salix*
punctata, und *Dianthus triflorus*
erhalten: Ich danke herzlich, und
in dem 2ten Bande der *Flora austriaca*
reddam *et* *rationem* *velicatio*
mea.

Ich habe es für meine Pflicht gehalten,
Ihnen den ersten Band meines Werkes,
Host *Salix* mitzutheilen. Der Herr von
Zweyer hat die Güte gehabt, es mit
Zuschicken. Ich bitte behalten Sie
es als ein Zeichen der Dankbarkeit,
und Freundschaft. Die andern
Bände erwarten Sie mit Gedult.
Es ist eine riesenunternehmung.
Nur eine perenne Beharlichkeit kann

Kann die, mit dieser verbundenen
Schwierigkeiten überwinden.

Ich möchte gern frische Aeste von *Salix*
vericolor, *livida*, *rad* *rimm* ~~in~~ *labacensis*
vesens, ~~et~~ *ad* *andens*, *nigricans* haben:
und nur von einer jeden einen einfügen.
Diese sollten in einer, mit Löchern versehenen
Schachtel, mit feuchtem Moos, *Leitler*
ange *angekleidet* von *Laibach* mit dem
Eilwagen an mich befördert werden.
Von diesen allen sind die Blüten ge-
zeichnet, aber nicht die Blätter.
Der Herr von Wagner wird gewiß
bewerkstelligen, daß die Schachtel des
Conducteurs mit nimmt, und sie mir
gleich ins Haus schickt.

Ein andern Mal werde ich mehr
schreiben. Vale.

Wien den 1ten
Oktober. 1825

Untertänigster Diener
N. Host #14

Wien den 17^{ten} 8^{ber} 1828*Amice.*

Die Weidenzweige sind vorgestern frisch und gesund angekommen. Sie beschäftigen meinen Mahler seit gestern, und werden ihn noch 3. Tage beschäftigen.

Die unglücklichen Wasserbau-Architekten wissen nicht, dass die Salices, *vestibas foliis rugosis*, feuchten Boden lieben, aber sich bis zu Faschinen-Bestandtheilen nicht herabwürdigen lassen.

Ich gratulire der Stadt Laibach, dass Sie am Terrain viel gewinne. Aber ich bedaure meine *Scheuchzeria palustris*, *Carex limosa*, und andere Gewächse, dass sie für uns alle verlohren gehen müssen.

Bald wird mein unangenehmes Leben, nämlich der Druck des 2^{ten} Bandes *Florae Austriacae*, und mit dem Druck verbundene Correctur beginnen. Von einer Seite freue ich mich; weil das grobe Manuscript mein Zimmer nach und nach verlassen wird. Von der andern Seite zittere; weil die nervenherabstimmende Beschäftigung 10 Monate dauern wird.

Ich bitte: melden Sie Alles, was schön und angenehm ist an die Herrn Brüder 2^{er}, und an den Herrn von Wagner. *Vale.*

Host

Dunaj 17^{ga} 8^{bra} 1828*Amice*

Vrbove veje so včeraj prispele sveže in zdrave. Moj slikar je že od včeraj zaposlen z njimi in bo zaposlen še 3 dni.

Ti nesrečni arhitekti za gradnje ob vodah ne vedo, da imajo vrbe, *vestibas foliis rugosis* rade vlažna tla, ne moremo pa jih razvrednotiti in uporabiti za sestavne dele fašin.

Čestitam mestu Ljubljana, da bo veliko pridobilo na zemljiščih. Ampak obžalujem pa, da bodo moje *Scheuchzeria palustris*, *Carex limosa* in druge rastline morale biti za vse nas izgubljene.

Kmalu se bo začelo moje neprijetno življenje, namreč s tiskom 2^{gega} zvezka *Florae Austriacae* in s tiskom povezane korekture. Po eni strani se veselim; ker bo grobi rokopis postopoma zapustil mojo sobo. Po drugi strani trepetam; ker bo ta za moje živce utrujajoča zaposlitev trajala 10 mesecev.

Prosim: sporočite vse, kar je lepega in prijetnega gospodoma Bröderjema obema in gospodu von Wagnerju. *Vale.*

Host

Opomba: Po Ljubljanskem kongresu 1821 so začeli z obsežnejšimi osuševalnimi deli na Barju in po letu 1830 začeli z kolonizacijo imenovano Volarje, ki je kasneje dobila ime Črna vas (Melik 1962). Verjetno Host govori o teh delih, ki so potekala v 20 letih 19. stoletja in so dejansko pomenile večji poseg v okolje barja. Že tukaj se vidi tisti danes naravovarstveni pristop, ko Host omenja izgubo vrst *Scheuchzeria palustris*, *Carex limosa*. Aleksander von Humboldt je v svojih delih morda eden izmed prvih, ki je začel opozarjati na izgubo tropskega gozda v južni Ameriki in s tem na potrebo varstva narave (Ravnjak in Bavcon, 2019a, b) Host pa je tako na našem ozemlju tudi eden izmed teh pionirjev, ki je izrazil skrb za izgubo rastlin. Seveda je na Dunaju imel priložnost se spoznati z Aleksandrom von Humboldtom o čemer piše Jernej Kopitar v svojih pismih (Priatelj 2007) Včasih je veljalo da je Saški kralj Friderik avgust, ki je obiskal rastišče Blagajeva volčina prvi izrazil tako naravovarstveno težnjo na naših tleh (Wraber 1990, Skoberen & Wraber 1989) a iz omenjenega pisma gre sklepati da je bil Host pred njim in morda še kdo, ki je že tedaj spoznal, da se zaradi spremembe razmer v naravi zaradi posega človeka lahko pride do izginotja posamezne vrste.

Vienna, 17 October 1828

Amice.

The willow branches arrived fresh and healthy yesterday. My painter has been busy with them since yesterday, and will be busy for three more days. These unfortunate architects of water-adjacent buildings do not know that willows, *vestibas foliis rugosis*, like moist soil, but we cannot devalue them and use them as components of strengthening river embankments.

I congratulate the city of Ljubljana on acquiring significant land. However, I regret that my *Scheuchzeria palustris*, *Carex limosa* and other plants will have to be lost to us all.

My unpleasant life will soon begin, specifically with the printing of the second volume of *Florae Austriacae* and related proofreading. On the one hand, I am happy, because the rough manuscript will gradually leave my room. On the other hand, I am trembling, because this nerve-wracking job will last 10 months.

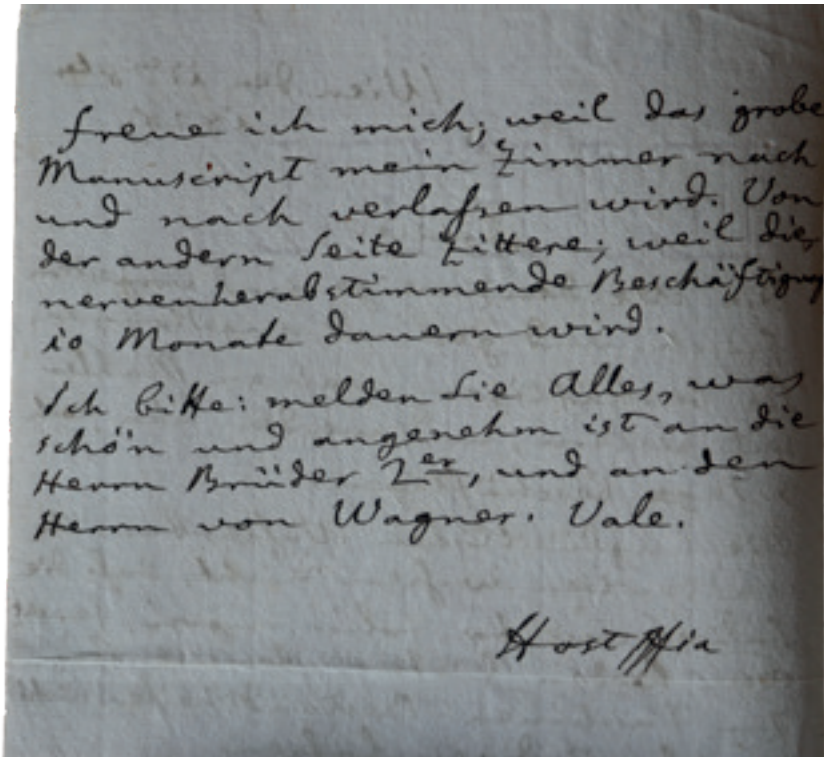
Please convey everything that is beautiful and pleasant to both Mr Brüder and Mr von Wagner. Vale.

Host

Note: After the Ljubljana Congress of 1821, extensive drainage works began on the Ljubljana Marshes. After 1830, a settlement called Volarje was started, which later received the name Črna vas (Melik 1962). Host is probably referring to these works, which took place in the 1820s and actually represented a major encroachment into the marsh environment. The current nature conservation approach can already be observed here, when Host mentions the loss of species *Scheuchzeria palustris* and *Carex limosa*. In his works, Alexander von Humboldt is perhaps one of the first who began to warn about the loss of tropical forests in South America and thus the need for nature protection. Host is thus also one of these pioneers in our territory who expressed concern about the loss of plants. Of course, he had the opportunity to meet Alexander von Humboldt in Vienna, which Jernej Kopitar writes about in his letters (Kopitar). It was once believed that Frederick Augustus, King of Saxony, who visited the site of Blagaj daphne, was the first to express such a nature-conservation mentality in our territory (Wraber 1990, Skoberne & Wraber 1989), but the aforementioned letter suggests that Host preceded him, as did perhaps others who had already come to the realisation that changes in conditions in nature due to human intervention could lead to the disappearance of specific species.

28 8. 14.
Wien den 17^{ten} Oct
1828.
Amice.
Die Weidenzweige sind vorgestern
frisch und gesund angekommen.
Sie beschäftigen meinen Maler
seit gestern, und werden ihn noch
3. Tage beschäftigen.
Die unglücklichen Wasserbau-
Architekten wissen nicht, daß die
Salices, *vestiba foliis rugosis*, feucht
den Boden lieben, aber sich bis
zu Faschinen-Bestandtheilen nicht
herabwürdigend lassen.
Ich gratulire der Stadt Laibach,
daß Sie am Terrain viel gewinne.
Aber ich bedaure meine *Scheuchze-
ria palustris*, *Carex limosa*, und
andere Gewächse, daß sie für
uns alle verlohren gehen müssen.
Bald wird mein unangenehmes
Leben, nämlich der Druck des
2ten Bandes *Florae austriacae*, und
mit dem Druck verbundenen Cor-
rectur beginnen. Von einer Seite

8./14.



8./14.

8./15.

Amice dilectissime.

Ich habe schon das Imprimatur am Ende von dem 2^{tem} Bande von der Flora. Ich werde den Druck beginnen sobald, als die niederschlagende Hitze nachlassen wird. Doch ich möchte ehe wissen, wo wächst das *Aconitum delphinifolium*? Es ist das *Aconitum pyrenaicum*, und blühet in diesem Augenblicke. Der Smith bey seinem *Cistus tomentosus* citirt den Scopoli. Ist das eine wahre Species?

Ich bitte um mehrere Napos von meinem *Aconitum Napellus*, den ich am Storschez gefunden habe. Die Zahl der meinigen im Garten hat sich reducirt auf 1.

Die *Viola pinnata* ist mir auch gestorben.

Mit den überschickten Zweigen von *Salix* war ich nicht glücklich. Deswegen ich werde im künftigen Herbst um dickere Aeste bitten. Diese in einer kühlen Jahrszeit können mit Aconito, und *Viola pinnata* frisch ankommen. Jezt beschäftigen mich noch die Species von *Mentha*: Ich zähle schon 40. Species. Die Bearbeitung des 2^{tem} Theils der Flora hat mir eine unaussprechliche Mühe gekostet, und wird noch kosten.

Es wird mich freuen, wenn ich erfahre, dass Sie sich wohl befinden. Ich verbleibe

Ihr unterthäniger
Diener
Host

Wien den 1^{ten} August 1829

Amice dilectissime.

Že imam imprimatur na koncu 2^{gega} zvezka Flore. S tiskom bom začel takoj, ko bo popustila ta ubijajoča vročina. Vendar bi pa že rad vedel, kje raste *Aconitum tenuifolium*? To je *Aconitum pyrenaicum* in cveti ravno v tem trenutku. Smith pri svojem *Cistus tomentosus* citira Scopolija. Je to resnična vrsta?

Prosim za več korenin mojega *Aconitum Napellus*, ki sem ga našel na Storžiču. Število mojih v vrtu se je zreduciralo na 1.

Viola pinnata mi je tudi umrla.

S preposlanimi vejami *Salix* nisem bil zadovoljen. Zato bom v prihodnji jeseni prosil za debelejšje veje. Te lahko v hladnejšem delu leta prispejo sveže skupaj s preobjedo in *Viola pinnata*.

Zdaj me zaposlujejo še vrste *Mentha*: naštel sem že 40 vrst. Obdelava 2^{gega} dela Flore me je stala neizpovedljivega truda in me bo še stala.

Veselilo me bo če izvem, da se dobro počutite. Ostajam

Vaš podložni

služabnik

Host

Dunaj 1^{vega} avgusta 1829

Opomba: V drugem delu *Flora Austriaca* (1831) potem Host navaja kje raste *Aconitum tenuifolium* kot sinonim navaja *A. napellus* Host. Kot nahajališče navaja Kranjske Alpe in posebej Storžič. Ta podatek mu je kot je razvidno iz vprašanja v pismu posredoval Hladnik. Ko Host poroča o tem, da se mu je vrsta preobjede *Aconitum napellus* skrčila na en primerjek se kaže predvsem to, da vrsta v celinski klimi na Dunaju ne uspeva najbolje (prej poroča o strašni vročini).

Vrsto *Viola pinnata* poleg Tirolske navaja še za Nanos na Kranjskem, kar mu je posredoval Hladnik Tirolsko pa navaja Wulfen.

Amice dilectissime.

I already have the imprimatur at the end of the second volume of *Flora*. I will start printing as soon as this oppressive heat subsides. However, I would like to know where *Aconitum tenuifolium* grows? This is *Aconitum pyrenaicum* and it blooms right now. Smith cites Scopoli for his *Cistus tomentosus*. Is this a real species?

I would like to ask for more rhizomes of my *Aconitum napellus*, which I found on Storžič. The number of mine in the garden has been reduced to one.

Viola pinnata has also died.

I was not satisfied with the sent *Salix* branches. So I will ask for thicker branches next autumn. These can arrive fresh in the colder season along with the wolfsbane and *Viola pinnata*.

I am currently occupied with *Mentha* species: I have already listed 40 species. Editing the second volume of *Flora* has cost me an indescribable amount of effort, and will continue to cost me.

I will be glad to hear that you are feeling well. I remain

Your humble

servant

Host

Vienna, 1 August 1829

Note: In the second volume of *Flora Austriaca* (1831), Host then states where *Aconitum tenuifolium* grows, listing *A. napellus* Host as a synonym. He lists the Carniolan Alps and specifically Storžič as its sites. As can be seen from the question in the letter, Hladnik provided him with this information. When Host reports that his species of wolfsbane *Aconitum napellus* has been reduced to a single specimen, it is primarily evident that the species does not thrive well in the continental climate of Vienna (he previously reported on the terrible heat).

In addition to Tyrol, he lists species *Viola pinnata* for Nanos in Carniola, which Hladnik provided to him, while Wulfen lists it for the Tyrol.

8/15.
Amica dilectissima
Ich habe schon das Imprimatur
am Ende von dem 2ten Bande von
der Flora. Ich werde den Druck be-
ginnen sobald, als die niederschlagende
Hitze nachlassen wird. Doch ich möchte
eher wissen, wo wächst das *Aconitum*
delphinifolium? Es ist das *Aconitum*
pyrenaicum, und blühet in diesem
Augenblicke. Der Smith bey seinen
Cistus tomentosus citirt den Scopoli.
Ist das eine wahre Species?
Ich bitte um mehrere Samen von
meinem *Aconitum* *Nipellum*, den ich
am Storchet gefunden habe. Die
Zahl der meinigen im Garten hat
sich reducirt auf 2.
Die *Viola pinnata* ist mir auch
gestorben.
Mit den überschütteten Zweigen von
Salix was ich nicht glücklich

8./15.

8/15.
Deshwegen ich werde im künftigen
Herbst um dickere Aeste bitten. Diese
in einer kühlen Jahreszeit können mit
Aconito, und *Viola pinnata* frisch an-
kommen.
Ist beschäftigt mich noch die Specie
von *Mentha*. Ich zähle schon 40. Specie.
Die Bearbeitung des 2ten Theils der Flora
hat mir eine unabwehrliche Mühe ge-
kostet, und wird noch kosten.
Es wird mich freuen, wenn ich erfahre,
dass Sie sich wohl befinden. Ich mir ver-
bleibe
Ihr unabhäliger
Diener
Wien den 1ten August 1789. Host

8./15.

Wien den 16^{ten} 8^{ber} 1829*Amicissime.*

Es ist nur der *Ranunculus Seguieri*, und mit ihm der *R. Rutafolius* Ursache, dass ich den Druck der Flora noch nicht begonnen habe. Ich habe den ächten *Ranunculus proascox rutafolius*. Clus. hist. p. 232. Den *R. rutafolius* von Wulfen kenne ich nicht. Er ist gewiss verschieden von dem Clusischen. Wenn Sie den Wulfenischen, und *R. Seguieri* in Herbario haben; ich bitte senden Sie mir von einem jeden ein Exemplar; ich werde beyde unbeschädigt zurückschicken. Wenn Sie die Pflanzen in Herbario nicht haben; so wird sie der Herr Graf besitzen.

Ich bitte, lassen Sie nur dickere Aeste von jenen Weiden abschneiden, die Sie mir schicken werden. Von jenen, die eine Aehnlichkeit mit der *Salix Wulfeniana* haben, und die Sie mir in vorigem Herbste geschickt haben, leben alle. Die Andern sind alle tod. Lassen Sie einige Wurzeln von *Eryngium alpinum*. Wo wächst das *Aconitum* mit weissen Blumen?

Der Eduard war bey mir. Ich habe Seiner Majestät Alles gesagt, was Sie mir geschrieben haben. Seine Majestät haben geruhet, mir zu sagen: Wenn Eduard Zur sich gut aufführt, und gut lernt, soll er um ein Stipendium einkommen.

Die Specie von *Aconitum* werden mich noch eine ganze Woche plagen.

Ich bitte noch ein Mal um die baldige Sendung von den oben erwähnten Ranunculi.

Leben Sie gesund und zufrieden.

Ich verbleibe

Unterthäniger Diener
Nicolaus Host

Dunaj 16^{tega} 8^{bra} 1829*Amicissime.*

Samo *Ranunculus Saguieri* in z njim *R. Rutafolius* sta vzok, da še nisem začel s tiskom Flore. Imam pravo *Ranunculus proascox rutafolius*. Clus. hist. p. 232. *R. rutafolius* od Wulfena, ne poznam. Gotovo je različen od Clusijevega. Če imate Wulfenovega in *R. Leguieri* v herbariju; prosim pošljite mi od vsakega en primerke; oba bom nepoškodovana poslal nazaj. Če rastlin nimate v herbariju, jih bo imel gospod Graf.

Prosim, dajte odrezati samo debelejšje veje od vrb, ki mi jih boste poslali. Od tistih, ki so podobne *Salix Wulfeniana* in ste mi jih poslali prejšnjo jesen, vse živijo. Ostale so vse mrtve. Pustite nekaj korenin *Eryngium alpinum*. Kje raste *Aconitum* z belimi cvetovi?

Eduard je bil pri meni. Njegovemu Veličanstvu sem povedal vse, kar ste mi napisali. Njegovo Veličanstvo so počivali, mi rekli: Če se bo Eduard dobro obnašal in se dobro učil, naj zaprosi za štipendijo.

Vrste pri *Aconitum* me bodo žalostile še cel teden.

Še enkrat prosim, da mi kmalu pošljete zgoraj omenjene zlatice.

Živíte zdravi in zadovoljni.

Ostajam

Podložni služabnik
Nicolaus Host

Opomba: v pismu navaja dilemo dveh vrst zlatic eno ki je poznal Wulfen in eno ki jo je poznal Clusius. Zato sprašuje Hladnika, če jih ima, če jih nima on navaja Žiga Grafa, ki je tudi veliko botaniziral. Prosi ga za herbarijske primerke, da rastline vidi, da bo to dilemo lahko razrešil in jih bo potem poslal nazaj. Herbarijski primerki so še dandanes vzorci za primerjanje posameznih vrst in razlik med njimi.

Vienna, 16 October 1829

Amicissime.

Ranunculus saguieri and with it *R. rutafolius* are the reason that I have not started printing *Flora* yet. I have the real *Ranunculus proascox rutafolius*. Clus. hist. p. 232. I do not know *R. rutafolius* from Wulfen. It is certainly different from Clusius'. If you have Wulfen's and *R. leguiera* in the herbarium, please send me one specimen of each. I will send both back undamaged. If you do not have plants in the herbarium, Mr Graf will have them. Please have only thicker branches cut from the willows you will send me. Of those that resemble *Salix wulfeniana* and that you sent me last fall, all are alive. Others are all dead. Leave some roots of *Eryngium alpinum*. Where does *Aconitum* with white flowers grow?

Eduard visited me. I have told His Majesty everything you wrote to me. His Majesty was resting and told me: If Eduard behaves and studies well, he should apply for a scholarship.

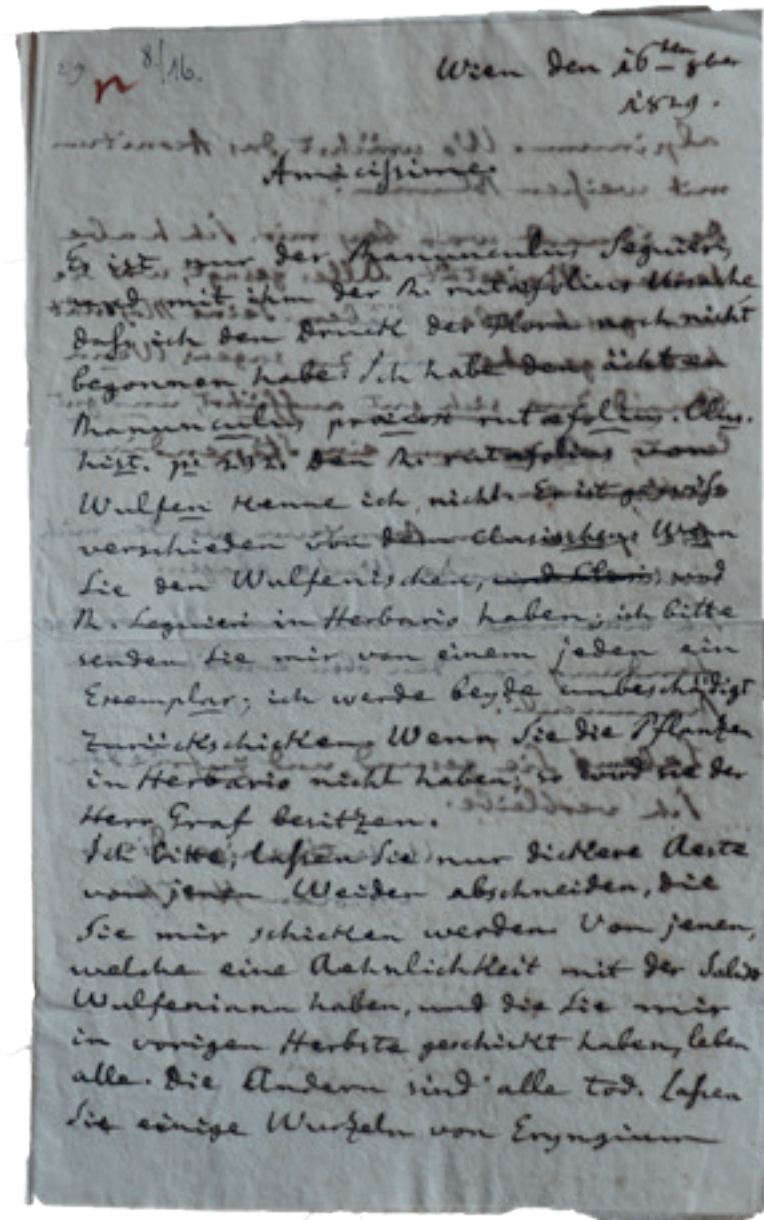
The *Aconitum* species will make me sad for a whole week.

Once again, I ask that you send me the above-mentioned buttercups soon. Stay healthy and happy.

I remain

Your humble servant
Nicolaus Host

Note: The letter mentions the dilemma of two types of buttercups: one that Wulfen knew and one that Clusius knew. That is why he asks Hladnik if he has them, and if he does not, he mentions Žiga Graf, who also did a lot of botanising. He asks him for herbarium specimens, so he can see the plants to resolve this dilemma, and then he will then send them back. Herbarium specimens are still used today as models for comparing individual species and the differences between them.



8./16.

1823
 . 1823
 alpinum. Wo wächst das Aconitum
 mit weißen Blumen.
 Der Edward war bey mir. Ich habe
Altenburg Majestät Alles gesagt, was Sie
Thier geschrieben haben. Seine Majestät
haben gewohnt, mir zu sagen: Wenn
Edward zu sich gut aufführt, und gut
Levats sol ich ein Stipendium
erhalten würde ich den Edward zu erhalten
die specification Aconitum wenden mich
beständig ganze Wache plagen.
 Ich bitte noch ein Mal um die baldige
Linderung von den oben erwähnten
Phannuli.
 Ich bleibe gesund und zufrieden.
 Ich verbleibe.
 Unterthäniger Diener
 Nicolaus Thomas Host

8./16.

8./17.

Amicissime.

Ich habe Alles im besten Zustande erhalten. Ich danke herzlich; und werde ewig dankbar bleiben.

Der Bromus ist mein Bromus rupestris. Sesleria tenella ist Phleum Gerardi. Diese Pflanze möchte ich gern lebendig haben. Die schöne Avena ist mir unbekannt.

Dass man in Laibach nicht ein einziges Specimen Ranunculi Seguieri Willd. R. columna Wulfen besitzt, macht mich traurig. Wie ich als Tyro in Jauerburg bey dem seeligen Baron Carl Zois war, rieth er mir auf die Alpen zu steigen. Er unterliess nicht, meinen Begleitern die Gegend zu beschreiben, in welcher der Ranunculus Columna zu Hause ist.

Ich gieng hinauf; wurde in die anempfohlene Gegend hingeführt. Ich bewunderte diese; und suchte den Ranunculus umsonst. Die Ziegen hatten andere Gewächse mit diesem ganz aufgefressen.

Das macht nichts. Ich möchte nur den Namen von dem Berge wissen, der in der Nähe von Jauerburg sitzt.

Der Wulfen hat ihn mit Farben adumbrirt, aber mit der Beschreibung verdunkelt.

Ich bitte nur noch um diese Gefälligkeit, und verbleibe

Unterthäniger Diener
Host

Wien den 11^{ten} November 1829

Amicissime.

Vse sem dobil v najboljšem stanju. Pristrčno se zahvaljujem; in bom ostal večno hvaležen.

Bromus je moj *Bromus rupestris*. *Sesleria tenella* je *Phleum Gerardi*. To rastlino bi rad imel živo. Lepa *Avena* mi je neznana.

Da v Ljubljani nimate niti enega primerka *Ranunculi Leguieri* Willd. *R. columna* Wulfen, me žalosti. Ko sem bil še kot pripravnik v Javorniku pri blagoslovljenem baronu Carlu Zoisu, mi ta je svetoval naj se povzpnem na Alpe. Ni zdržal, da ne bi mojim spremljevalcem opisal območja, kjer je doma *Ranunculus Columna*.

Šel sem tja gor; popeljali so me v priporočeno območje. Občudoval sem ga in zaman iskal *Ranunculus*. Koze so ga popolnoma požrle skupaj z ostalimi rastlinami.

Nič hudega. Želel bi samo vedeti ime gore, ki se nahaja v bližini Javornika. Wulfen jo je z barvami skiciral, a zatemnil z opisom.

Prosim samo še za to prijaznost in ostajam,

podložni služabnik
Host

Dunaj 11^{tega} novembra 1829

Opomba: Host je bil na Kranjskem že za časa njegovega študija na Dunaju. Tedaj je skupaj s Karlom Zoisom Botaniziral v Julijskih Alpah (Rihter 1792). Bil je na obisku v koči na Javorniškem rovtu. Spominja se kako je tam iskal omenjeno zlatico. Navaja, da jo je živina vso popasla.

Tedaj je bila zemlja bolj obdelana kot danes, paslo se je povsod, a kljub temu je rastlinstvo ostajalo, danes pa zaradi opuščanja tradicionalne rabe prostora, vrste zelo hitro izginevajo (Bavcon s sod. 2019).

Katero vrsto *Avena* je poslal Hladnik težko zanesljivo določimo. Ima pa v svojem rokopisnem seznamu *Botanische notizien* navedenih kar 14 vrst zato je kakršnakoli izločitev posamezne vrste težavna (AS) Lahko pa bi bila to vseeno tudi *Avena stricta* (*Danthonia alpina* Vest), ki jo je Hladnik nabral ob Savi na Kranjskem (Wraber rokopis po Praprotnik 2015) Host se namreč čudi da v Ljubljani ni niti enega samega primerka *Ranunculus* Seg Will in nobene *R. Columna* Wulfen. Gre namreč za Seguirijevo zlatico. To vrsto je namreč K. Zois poslal Wulfenu. Dobil jo je od dveh nabiralcev iz Vajneža. Host je to očitno vedel, zato se tako čudi, da ni primerkov (Rechfeld 1849, Praprotnik 2015).

Amicissime.

I received everything in the best conditions. I thank you sincerely and I remain eternally grateful.

Bromus is my *Bromus rupestris*. *Sesleria tenella* is *Phleum gerardi*. I would like to have this plant alive. The nice *Avena* is unknown to me.

It saddens me that you do not have a single specimen of *Ranunculus leguieri* Willd. *R. columna* Wulfen in Ljubljana. When I was still an intern in Javornik with the blessed Baron Karl Zois, he advised me to climb the Alps. He could not resist describing to my companions the areas where *Ranunculus columna* is native.

I went up there, and they took me to the recommended area. I admired it and searched in vain for *Ranunculus*. The goats completely devoured it along with the other plants.

No matter. I would just like to know the name of the mountain located near Javornik.

Wulfen sketched it in colours, but obscured it with a description.

I just ask for this kindness and remain

Your humble servant
Host

Vienna, 11 November 1829

Note: Host was in Carniola already during his studies in Vienna. At that time, he botanised together with Karl Zois in the Julian Alps (Rihter 1792).

He visited a cottage on Javorniški rovt. He remembers how he looked for the aforementioned buttercup there. He states that the livestock grazed it completely.

Back then, the land was more cultivated than today, grazing was everywhere; nevertheless, vegetation remained. Today, however, because traditional land use has been abandoned, species are disappearing very quickly (Bavcon et al. 2019).

It is difficult to reliably determine which species of *Avena* Hladnik sent. However, he has 14 species listed in his manuscript list *Botanische notizien*, so any exclusion of a single species is difficult (AS). Nevertheless, it could also be *Avena stricta* (*Danthonia alpina* Vest), which Hladnik collected along the Sava River in Carniola (Wraber's manuscript, according to Praprotnik 2015).

Host is surprised that there is not a single specimen of *Ranunculus* Seg Will and no *R. columna* Wulfen in Ljubljana. It is Seguir's buttercup. This species was sent by K. Zois to Wulfen. He got it from two collectors from Vajnež. Host obviously knew this, which is why he was so surprised that there are no specimens (Rechfeld 1849, Praprotnik 2015).

n

Amiciſſime.

Ich habe Alle, im besten Zustan-
de erhalten. Ich danke herzlich,
und werde ewig dankbar bleiben.

Der Bromus ist mein Bromus
rupertis. Sesleria tenella ist Phe-
ren Gerardii. Diese Pflanze möchte
ich gern lebendig haben. Die schöne
Avena ist mir unbekant.

Daf, man in Laibach nicht ein ein-
ziges Specimen Mannuculi Leguier
Willd. n. Columna Wulfen be-
sitzt, macht mich traurig. Wie
ich als Tyro in Jauerburg bey
seeligen Baron Carl Zois war, nicht
er mir auf die Alpen zu steigen.
Er unterließ nicht, meinen Beglei-
ter die Gegend zu beschreiben, in
welcher der Mannuculus, Columna
zu Hause ist.

Ich gieng hinauf, wurde in die
anempfohlene Gegend hingeführt.
Ich bewunderte diese; und suchte
den Mannuculus umsonst. Die
Biegen hatten andere Gewächse mit
diesem ganz aufgelesen.

Das macht nichts. Ich möchte nur
den Namen von dem Berge wissen,
der in der Nähe von Jauerburg
sitzt.

Der Wulfen hat ihn mit Farben
adumbrirt, aber mit der Beschreibung
verdunkelt.

Ich bitte nur noch um diese Gefällig-
keit; und verbleibe

Untertänigen Dien

Wien den 17ten Host

November 1829.

8./18.

Wien den 8^{ten} May 1830

Amice dilectissime.

Pancis absolvam epistolam meam. Das Manuscript von der *Tetradynamia* ist schon aus dem Hause. Sie haben den Botanikern eine wesentliche Gefälligkeit dadurch erwiesen, dass Sie mir die *Arabis stolonifera* Scopolii gesendet haben. *Arabis Halleri* ist verschieden von der *A. Halleri*, und die Kleine, die mit beyden verwandt ist, habe ich *A. Tenella* genannt.

Ihre *Malva, caule erecto*, ist *M. Morenii* Pollini. Ihre *Malva, caule decumbente*, ist *ren.* Wo wachsen beyde? Wann blühen sie? Schreiben Sie mir gleich. In 10 Tagen kommen auch die *Monadelphisten* in die Buckdruckerey. Die *Cytusi* blühen.

Sie werden viel Gutes stiften; wenn Sie mir wiederum die 2. *Malva* species schicken, und damit die *Tubera* von *Orobis Tuberosus*, und einige Individuen von *Viola pinnata*.

Vale.

Host

Den 2^{ten} 7^{ber} 1830 überschickt:

Thymus tudedus [?]*

~ *angustifolius*

Dianthus sylvestris Sternberg ex valle Tif[f]en

~ ~ Wulfen Billichgrätz

~ *via gineus* Monfalcone

~ ? *ex calcareis* Raibl

Dianthus dollinus Monfalcone

~ ? *foliis* I[n]nervibus Schoenpass [?]*

Trifolium recurvum Krim

Plantago major Scop. Gouan (A. 1733-1821) Sprengl. [K. Sprengel, 1766-1833]

Satureja thymifolia Scop. vera

Erysimum Erucastrum Scop. Duino

Betonica verticallus omnibus distortibus Monfalcone

Ferula ra[i]blensis

Iberis cepeafolia

Aster salignus Obzhina

Malva Morenii [?]*

~ *dedumberus* [?]*

*[?] – eine Bestimmung anhand der Handschrift des Briefschreibers ist nicht zuverlässig

Dunaj 11^{tega} maja 1830

Amice dilectissime.

Pancis absolvam epistolam meam. Rokopis *Tetradynamia* je že iz hiše. Botanikom ste izkazali veliko dobroto s tem, ko ste mi poslali *Arabis stolonifera* Scopolii. *Arabis Halleri* je različna od *A. Halleri*, in tisto majhno, ki je v sorodu z obema sem poimenoval *A. Tenella*.

Vaša *Malva*, caule erecto, je *M. Morenii* Pollini. Vaša *Malva*, caule decumbente, je *ren.* Kje rasteta obe? Kdaj cvetita? Pišite mi takoj. Čez 10 dni bo v tiskarno prišla tudi *Monadelphisten*. Brškini cvetijo.

Veliko dobrega boste naredili, če mi boste še enkrat poslali 2. vrsto *Malva*, in z njo še *Tubera* od *Orobis Tuberosus*, in nekaj primerkov *Viola pinnata*.
Vale.

Host

Poslano 2^{tega} julija 1830

Thymus tudedus [?]*

~ *angustifolius*

Dianthus sylvestris Sternberg ex valle Tif[f]en

~ ~ Wulfen Billichgrätz (Polhov Gradec)

~ *via gineus* Monfalcone

~ ? *ex calcareis* Raibl

Dianthus dollinus Monfalcone

~ ? *foliis I[n]nervibus* Schoenpass [?]*

Trifolium recurvum Krim

Plantago major Scop. Gouan (A. 1733-1821) Sprengl. [K. Sprengel, 1766-1833]

Satureja thymifolia Scop. vera

Erysimum Erucastrum Scop. Duino

Betonica verticallus omnibus distortibus Monfalcone

Ferula ra[i]blensis

Iberis cepeafolia

Aster salignus Obzhina (Občine)

Malva Morenii [?]*

~ *dedumberus* [?]*

*[?] – determinacija na osnovi Hostovega rokopisa ni zanesljiva

Opomba: ne vemo ali je Hladnik že poslal vrsto *Viola pinata*, a iz zapisa bolj kaže na to da Hostu vrsta ni uspela in prosi za nov primerek.

Vienna, 11 May 1830

Amice dilectissime.

Pancis absolvam epistolam meam. The manuscript of *Tetradynamia* has already been sent out. You have shown great kindness to botanists by sending me *Arabis stolonifera* Scopoli. *Arabis halleri* is distinct from *A. halleri*, and I have named the small one, which is related to both, *A. tenella*.

Your *Malva, caule erecto*, is *M. morenii* Pollini. Your *Malva, caule decumbente*, is *ren.* Where do both grow? When do they bloom? Write to me immediately. In ten days, *Monadelphisten* will also be delivered to the printer. Hoary rock-roses are in bloom.

You will do much good if you send me the second *Malva* species again, and with it *Tubera* of *Orobis tuberosus*, and a few specimens of *Viola pinnata*.
Vale.

Host

Sent on 2 July 1830

Thymus tudedus [?]*

- *angustifolius*

Dianthus sylvestris Sternberg ex valle Tif[f]en

- - Wulfen Billichgrätz (Polhov Gradec)

- *via gineus* Monfalcone

- ? *ex calcareis* Raibl

Dianthus dollinus Monfalcone

- ? *foliis I[n]nervibus* Schoenpass [?]*

Trifolium recurvum Krim

Plantago major Scop. Gouan (A. 1733-1821) Sprengl. [K. Sprengel, 1766-1833]

Satureja thymifolia Scop. vera

Erysimum Erucastrum Scop. Duino

Betonica verticallus omnibus distortibus Monfalcone

Ferula ra[i]blensis

Iberis cepeafolia

Aster salignus Obzhina (Občine)

Malva Morenii [?]*

- *dedumberus* [?]*

*[?] – determination based on Host's manuscript is not reliable

Note: We do not know whether Hladnik had already sent the *Viola pinnata* species, but the record suggests that Host was unsuccessful in obtaining the species and is requesting a new specimen.

8/18. Wien den 9ten März 1830

Malva dilatifolia

Panic abdicare epistolam meam. Das Manuscript von der Tetrady mania ist schon aus dem Hause. Sie haben den Botanikern eine wesentliche Befähigung dadurch erwiesen, dass Sie mir die Arabis stolonifera Segoli gesendet haben. Arabis Halleri ist verschieden von der A. Halleri, und die Kleine, die mit beyden verwandt ist, habe ich A. tenella genannt.

Die Malva caule erecta, ist M. Morenii Pollini. Die Malva caule decumbente ist neu. Wo wachsen beyde? Wann blühen sie? Schreiben Sie mir gleich. In 10 Tagen kommen auch die Mandelstirten in die Mittelmarsen. Die Cytisi blühen.

Sie werden viel Futter stiften; wenn Sie mir wiederum 2 oder 3 Malva species schicken, und damit tubern von Orobus tuberosus, und einige Individuen von Viola pinnata uale

Host/Hin

den 2. 7ten 1830 überf.:

Thymus ludovicus
 — angustifolius
 Dianthus sylvestris Steuben ex valle Zifan
 — ex Wulfen Patis'gratz
 — virginicus Konfatione
 — ex calicariis Raibl
 Dianthus collinus Konfatione
 — ex 2 folis 7 nervibus Schampfer.
 Trifolium verum Krim
 Plantago major Lins. Gouari Hrony.
 Saburoja thymifolia Lins. vera.
 Erysimum Eulastrum Lins. Duero
 Petronia verticillata ex 2 folis Konfatione
 Ferula rablorpis
 Iberis cyrcafolia
 Alpea salignus Obzhera
 Malva Morenii
 — Steuben

8/18.

8/18.

Wien den 10 May 1831

Amice.

Der Herr Baron Erberg wird Ihnen den 2^{ten} Band von der Flora übergeben. Bei einigen Trivialnahmen ist der erste Buchstab ausgefallen.

Pag. 57. *C. aevis* anstatt *laevis*.

— 314 *S. pinosum* anstatt *spinosum*.

— 462 *H. napertum* anstatt *inapertum*.

— 553 *A. nuvifolium* anstatt *tenuifolium*.

— 688 *S. atifolium* anstatt *latifolium*.

Diese Buchstaben kann man leicht mit einem Bleystift darzu schreiben.

Ich bin sehr froh, dass ich diese Arbeit vollendet habe: wenn sie länger gedauert hätte; ich wäre gewiss recht krank geworden.

Ihr *Ribes* hat geblühet; ich habe es beschrieben. Wo wächst es?

Die mir zugeschickten Species von *Dianthus* sind gestorben.

Jetzt werde ich die noch nicht bestimmten Weiden, und andere Pflanzen nach und nach bestimmen. Die *Salicis* species die machen immer eine, mit vielen Schwierigkeiten, und Hindernissen complicitre Familie, aus. Von den eingeschlossenen gehet mir der Mann ab.

Ich habe den 2^{ten} Band nicht einbinden lassen; weil der Buchbinder nicht gewusst hat, wie der erste eingebunden war. *Vale et fave.*

N. Host

Exempläre von *Phascom carniolicum* möchte ich haben.

Dunaj 10. maja 1831

Amice.

Gospod baron Erberg Vam bo predal 2^{si} zvezek Flore. Pri nekaterih trivialnih imenih je izpadla prva črka.

Pag. 57. *C. aevis* namesto *laevis*.

— 314 *S. pinosum* namesto *spinosum*.

— 462 *H. napertum* namesto *inapertum*.

— 553 *A. nuvifolium* namesto *tenuifolium*.

— 688 *S. atifolium* namesto *latifolium*.

Te črke lahko enostavno pripišete s svinčnikom.

Zelo sem vesel, da sem zaključil to delo: če bi trajalo še dlje, bi zagotovo postal resno bolan.

Vaš *Ribes* je cvetel; opisal sem ga. Kje raste?

Vrste *Dianthus*, ki ste mi jih poslali, so umrle.

Sedaj bom določeval še nedoločene vrste vrb in drugih rastlin. Vrste *Salicis* mi predstavljajo vedno koplirano družino z veliko težavami in ovirami.

Od vseh povezanih gre s človek še samo navzdol.

2^{sga} zvezka nisem dal vezati, ker knjigovezec ni vedel kako je bil vezan prvi.

Vale et fave.

N. Host

Želel bi imeti primerke *Phascom carniolicum*.

Opomba: iz pisma je razvidno, da je drugi del *Flora Austriaca* že izšel. Host piše o napakah tiska. Prav tako je razvidno, da ga je to delo zelo težilo, saj pravi, da če tega ne bi končal bi še zbolel.

Vienna, 10 May 1831

Amice.

Mr Baron Erberg will deliver you the second volume of *Flora*. In some trivial names, the first letter was dropped.

Pag. 57. *C. aevis* instead of *laevis*.

— 314 *S. pinosum* instead of *spinosum*.

— 462 *H. napertum* instead of *inapertum*.

— 553 *A. nuvifolium* instead of *tenuifolium*.

— 688 *S. atifolium* instead of *latifolium*.

You can simply add these letters with a pencil.

I am very glad to have completed this work: if it had taken any longer, I would certainly have become seriously ill.

Your *Ribes* has bloomed; I have described it. Where does it grow?

The *Dianthus* species you sent me have died.

Now I will identify the as yet undetermined species of willows and other plants. *Salicis* species always represent a complicated family with many problems and obstacles. All the related species cause so much stress.

I did not have the second volume bound because the bookbinder did not know how the first volume was bound. *Vale et fave*.

N. Host

I would like specimens of *Phascom carniolicum*.

Note: The letter indicates that the second volume of *Flora Austriaca* has already been published. Host mentions printing errors. It is also evident that this work weighed heavily on him, as he writes that he would have fallen ill if he had not completed it.

8/19. (Wien den 10 May 1831.)

Amice.

Der Herr Baron Erberg wird Ihnen den 2ten Band von der Flora übergeben. In einigen Trivialnamen ist der erste Buchstabe ausgefallen.

Pag. 57. *C. aevis* anstatt *laevis*.

— 314 *S. pinosum* anstatt *spinosum*.

— 462 *H. napertum* anstatt *inapertum*.

— 553. *A. nuvifolium* anstatt *tenuifolium*.

— 688. *S. atifolium* anstatt *latifolium*.

Diese Buchstaben kann man leicht mit einem Bleystift dazu schreiben.

Ich bin sehr froh, daß ich diese Arbeit vollendet habe: wenn sie länger gedauert hätte; ich wäre gewiß recht krank geworden.

Ihr *Ribes* hat geblühet; ich habe es beschrieben. Wo wächst es?

Die mir zugesandten Species von *Dianthus* sind gestorben.

Jetzt werde ich die noch nicht bestimmte Weiden, und andere Pflanzen nach

8./19.

und nach bestimmen. Die Salix species,
 die machen immer eine, mit vielen Schwierigkeiten,
 und Hindernissen complicirte Familie, aus. Von den eingeschloffenen geht
 mir der Mann ab.
 Ich habe den 2ten Band nicht einbinden
 lassen; weil der Buchbinder nicht gewusst
 hat, wie der erste eingebunden war. Vale
et fave.
 N. Host

Exemplare von Phasium caridicum nicht
 ich haben.

8./19.

8./20.

Wien den 26ten Mai 1832

Amice.

Si vales, bene est, ego quidem vales. Ich lasse für Seine Majestät alle
 öesterreichischen Gynandristen zeichnen. Jene, welche in der Nähe von
 Wien wachsen, sind schon gezeichnet. Die folgenden gehen mir ab.

Orchis sambucina. Beyde Varietän. Diese wächst so schön am Loibl. Ich
 habe die artige Pflanze bewundert den 24ten Mai dann wie Seine Majestät
 über Loibel nach Wien sind.

Satyrium Epipojum. vel *Epipogium Gmelini.* *Goodyera repens.* *Satyrium re-*
pens.

Ophrys arachnites.

Serapias Lingua.

Ich bitte, wenn es möglich ist, lassen Sie einige von den obgenannten Ge-
 wächsen aufsuchen, ausgraben, und so eingepackt nach Wien schicken,
 dass man ein Portrait machen kann. /

Senden Sie mir auch nur ein *Amentum*, getrocknetes, von der *Salix lucida.*
 Wir: Der Baron Jacquin, und ich besitzen im Garten ein *Ribes* unter dem
 Namen *petrarum.* Wir sind doch nicht sicher, ob es das Krainerische *Ribes*
petrarum ist. Ich bitte theilen Sie mir mit einen getrockneten racemum von
 dieser Pflanze; und bitte um einige kleine Individuen im folgenden Herbst.
 Ich ersuche Sie inständigst: beobachten Sie fleissig die Weiden. Ich beob-
 achte sie auch alle Tage. Ich möchte in 2 Jahren den 2^{ten} Band der gelehrten
 Welt vorzeigen.

Vale
 N. Host

Ich habe kein Exemülär von der *Lonicera carulea* !!!

Dunaj 26^{tega} maja 1832

Amice.

Si vales bene est; ego quidem bene vales. Za Njegovo veličanstvo bom dal narisati vse avstrijske Gynandristen. Tisti, ki rastejo v bližini Dunaja so že narisani. Naslednji mi manjkajo.

Orchis sambucina. Obe varieteti. Le-ta raste tako lepo na Ljubelju. Tovrstno rastlino sem občudoval 24^{tega} maja, takrat ko je Njegovo veličanstvo šlo preko Ljubelja na Dunaj.

Satyrium Epipojum. vel *Epipogium Gmelini.* *Goodyera repens.* *Satyroiium repens.*

Ophrys arachnites.

Serapias Lingua

Prosim, če je možno, dajte poiskati nekaj od zgoraj omenjenih rastlin, jih izkopati in poslati na Dunaj, tako zapakirane, da bo možno narediti portret.

Posljite mi tudi *Amentum*, posušen, od *Salix lucida*.

Midva: baron Jacquin in jaz imava v vrtu *Ribes* z imenom *petrarum*.

Nisva pa prepričana ali je to kranjski *Ribes petraeum*. Prosim delite z menoj posušeno socvetje te rastline in prosim za nekaj malih primerkov v naslednji jeseni.

Nujno Vas prosim: pridno opazjte vrbe. Tudi jaz jih vse dni opazujem. V 2 letih bi rad učenemu svetu predstavil 2^{gi} zvezek.

Vale

N. Host

Nimam nobenega primerka *Lonicera carulea*!!!

Opomba: Kako se mu je vtisnil v spomin bivanje v Ljubljani in nato pot nazaj na Dunaj kaže zapis po več kot desetih letih, ko omenja *Orchis sambucina*, ki raste na Ljubelju in jo je videl tedaj ko je 24. maja delegacija potovala nazaj na Dunaj. *Orchis sambucina* je v dveh osnovnih različicah, rumeni in rdeči, vmes pa se najdejo še primerki ki so vmesni in so bolj rumenkasto rdeči.

Vienna, 26 May 1832

Amice.

Si vales bene est; ego quidem bene vales. I will have all the Austrian Gynandristen drawn for His Majesty. Those that grow near Vienna have already been drawn. I miss the following.

Orchis sambucina. Both varieties. It grows so beautifully in Ljubelj. I admired this species on 24 May, when His Majesty was travelling to Vienna via Ljubelj.

Satyrium Epipojum. vel *Epipogium Gmelini.* *Goodyera repens.* *Satyroiium repens.*

Ophrys arachnites.

Serapias Lingua

Please, if possible, find some of the above plants, have them dug up and sent to Vienna, packaged in such a way that it will be possible to make a portrait.

Send me also *Amentum*, dried, from *Salix lucida*.

Baron Jacquin and I have a *Ribes* called *petrarum* in our garden.

However, we are not sure if it is the Carniolan *Ribes petraeum*. Please share with me the dried inflorescence of this plant, and I ask for some small specimens next autumn.

I urgently ask you: observe the willows carefully. I have been observing them every day, too. In two years, I would like to present the second volume to the learned world.

Vale

N. Host

I have no specimen of *Lonicera carulea*!!!

Note: How his stay in Ljubljana and then the journey back to Vienna were imprinted on his memory is shown in a note written more than ten years later, when he mentions *Orchis sambucina*, which grows in Ljubelj and which he saw when the delegation travelled back to Vienna on 24 May. *Orchis sambucina* has two basic varieties, yellow and red, and can have specimens that are intermediate and more yellowish-red.

8/20.

Wien den 26^{ten} Mai 1832

Amice

S. vales. bene est, ego quidem bene vales.
Ich lasse für Seine Majestät alle vorer-
wähnten Gynandristen zeichnen bene,
welche in der Nähe von Wien wachsen,
sind schon gezeichnet. Sie folgenden
gehen mir ab.

Orchis sambucina. Vielleicht Varietät. Diese
wächst so schön am Loibl. Ich habe die artige
Pflanze bewundert den 26^{ten} Mai
da wie Seine Majestät über Loibl nach
Wien sind.

Satyrium Epipogium vel *Epipogium Fendleri*

Goodyera repens *Satyrium repens*.

Ophrys antrix

Chamaecrista alpina

Scorpios Lingua

Ich bitte, wenn es möglich ist, lassen Sie
den obgenannten Gewächsen aufsuchen,
ausgraben, und so eingepackt nach Wien
schicken, daß man ein Portrait ma-
chen kann.

8./20.

PERA - M - 1832 - 1833

Senden Sie mir auch nur ein Amentum
getrocknet, von der *Salix lucida*.

Wir. Der Baron Targuin, und ich besitzen im
Garten ein *Ribes*, unter dem Namen *petraea*.
Wir sind doch nicht sicher, ob es das Krain-
ische *Ribes petraea* ist. Ich bitte theilen
Sie mir mit einen getrockneten racem
von dieser Pflanze, und bitte um einige
kleine Individuen im folgenden Herbst.

Ich erwarte Sie inständigst: beschenken Sie
flüchtig die Weiden. Ich besuchte sie auch
alle Tage. Ich möchte in 2 Jahren den
2^{ten} Brand der geleiteten Welt vorzeigen.

Vale

N. Host.

Ich habe kein Exemplar von der *Lonicera*
verloren!!!

8./20.

Wien den 28 Juni 1832

Amice.

Ich habe die erste und 2^c Schachtel pünktlich erhalten. In der ersten waren *Orchis sambucina*, *Ophrys aranifera*, *O. arachnites*, *O. apifera*. Die 3 species von *Ophrys* habe ich mit den unserigen vergleichen können, und das Vergleichen hat Viel beygetragen, um diese schöne Familie gründlich kennen zu lernen. Die *Orchis Sambucina* wird gewiss das künftige Jahr blühen: in dem alle *Tubera* sind gesund, und fest angekommen.

Die Grösse von der *Orchis bifolia* habe ich bewundern müssen; Ich habe noch nie so grosse Individuen gesehen. Das *Satyrium hircinum*, *Orchis hircina*, wächst häufig in *agro windobonensi*; das *Satyrium Epipogium*, *Epipogium Gmelini* nur in *sylvis umbrosis subalpinis*.

Salix citrifolia, *S. lucida*, und 4 andere Arten, die mit der *Salix Wulfeniana* eine Ähnlichkeit haben, sehen prächtig aus. Nur von der *S. Wulfeniana* gehet mir *Femina*, und von der *lucida* *Mas* ab.

Salix fagifolia, *myosuroides*, *menthaefolia*, *S. discolor*, *S. intermedia*, *S. carniolica*, sehen gut aus; die Andern, welche am *Goloutz* wachsen, haben mich verlassen. Verlassen hat mich auch die *Salix pulchella*, und jene von *Loibl*, die einen kleinen *cespitem hemisphaericum* macht. Diese 2. möchte ich auch lebendig haben.

In der Zeit, in welcher ich mit dem Druck des spinosen Werkes (*Flora Austriaca*) beschäftigt war, konnte ich nicht die *Salices* beobachten: Jetzt beobachte ich diese Familie fleissig; und habe mich überzeugt, dass ich dem gelehrten *Publicum* wenigstens 200 Arten (in *Portrait*) werde vorzeigen können. Aber *hic Labor, hoc Opus!!!* Darzu gehört *Salus, Pecunia, Patientia, Deus providebit*.

Ich bitte: machen Sie sich nur mit jenen recht bekannt, die um *Laibach* herum wachsen. So werden Sie Viel beytragen zur Herausgabe der 2 folgenden Bände. Eine Herausgabe, dessen Erscheinung alle wahren Gelehrten wünschen.

Vale.

Nicolaus Host

Melden Sie Alles, was schön und angenehm ist, dem Herrn von Wagner.

Amice.

Prvo in 2⁸⁰ škatlo sem točno dobil. V prvi so bili *Orchis sambucina*, *Ophrys aranifera*, *O. arachnites*, *O. apifera*. 3 vrste *Ophrys* sem lahko primerjal z našimi in primerjava je veliko pripomogla, da bomo to lepo družino podrobno spoznali. *Orchis Sambucina* bo prihodnje leto zagotovo cvetela: vse gomolji so prispeli živi in zdravi.

Moral sem občudovati velikost *Orchis bifolia*; še nikoli nisem videl tako velikih primerkov. *Satyrium hircinum*, *Orchis hircina*, raste pogosto v *agro windobonensi*; *Satyrium Epipogium*, *Epipogium Gmelini* samo v *sylvis umbrosis subalpinis*.

Salix citrifolia, *S. lucida*, in 4 druge vrste, ki so podobne *Salix Wulfeniana* izgledajo veličastno. Samo od *Salix Wulfeniana* mi umira *Femina* in od *lucida* *Mas*. *Salix fagifolia*, *myosuroides*, *menthaefolia*, *S. discolor*, *S. intermedia*, *S. carniolica* izgledajo dobro; druge, ki rastejo na *Golovcu*, so me zapustile. Zapustila me je tudi *Salix pulchella*, in tista z *Ljubelja*, ki naredi majhen *cespitem hemisphaericum*. To 2. bi želel tudi imeti živo.

V času, v katerem sem bil zaposlen s tiskom temeljnega dela (*Flora Austriaca*), nisem mogel opazovati vrb: zdaj to družino pridno opazujem in prepričal sem se, da bom lahko učeni javnosti predstavil najmanj 200 vrst (v *portretu*). Ampak *hic Labor, hoc Opus!!!* K temu spadajo *Salus, Pecunia, Patientia, Deus providebit*. Prosim: resnično spoznajte samo tiste, ki rastejo okrog *Ljubljane*. Tako boste veliko doprinesli k izdaji naslednjih 2 zvezkov. Izdaja, katere predstavitve si želiyo vsi pravi učenjaki.

Vale.

Nicolaus Host

Vse kar je lepega in prijetnega sporočite gospodu von Wagnerju

Opomba: Kot je razvidno iz pisma, mu je Hladnik nabral zelene kukavice. Host je vesel, ker so rastline prispеле lepe in pravi da bodo glede na izgled gomoljev naslednje leto zanesljivo cvetele. V drugem delu pa navaja da se bo sedaj ponovno bolj posvetil vrbam, ker jih je sedaj zaradi obseženega dela *Flora Austriaca* zanemarjal. Spodbuja Hladnika naj proučuje vse tiste vrbe, ki rastejo v okolici *Ljubljane* in bo tako veliko doprinesel k naslednjima zvezkoma predstavitve tega rodu.

Vienna, 28 June 1832

Amice.

I have received the first and second box in perfect condition. The first contained *Orchis sambucina*, *Ophrys aranifera*, *O. arachnites*, *O. apifera*. I was able to compare the three species of *Ophrys* with ours, and the comparison helped a lot to learn about this beautiful family in detail. *Orchis sambucina* will definitely bloom next year: all the tubers arrived alive and healthy.

I had to admire the size of *Orchis bifolia*; I had never seen such large specimens. *Satyrium hircinum*, *Orchis hircina*, often grown in *agro windobonensi*; *Satyrium Epipogium*, *Epipogium Gmelini* only in *sylvis umbrosis subalpinis*.

Salix citrifolia, *S. lucida*, and four other species similar to *Salix wulfeniana* look magnificent. Only Femina from *Salix wulfeniana* and Mas from *lucida* are dying. *Salix fagifolia*, *myosuroides*, *menthaefolia*, *S. discolor*, *S. intermedia*, *S. carniolica* look good; others that grow on Golovec are lost. I also lost *Salix pulchella*, and the one from Ljubelj, which forms a small *cespitose hemisphaericum*. I would like to have the latter alive.

During the time I was busy printing my fundamental work (*Flora Austriaca*), I was unable to observe willows: now I am diligently observing this family and I am convinced that I will be able to present at least 200 species (in portrait) to the learned public. However, *hic Labor, hoc Opus!!!* This includes *Salus*, *Pecunia*, *Patientia*. *Deus providebit*. Please: only truly study those that grow around Ljubljana. This will greatly contribute to the publication of the next two volumes. A publication that all true scholars desire to see.

Vale.

Nicolaus Host

Convey everything that is beautiful and pleasant to Mr von Wagner.

Note: As evident from the letter, Hladnik collected the desired *Orchis* specimens for him. Host was happy because the plants that arrived were beautiful, saying that, based on the appearance of the tubers, they will definitely bloom next year. In the second part, Host states that he will now again devote more attention to willows, because he has neglected them due to his extensive work on *Flora Austriaca*. He encourages Hladnik to study all the willows that grow in the Ljubljana area, as he will thus contribute greatly to the next two volumes of the presentation of this genus.

8./21.
Wien 28 Juni 1832.
Amice!
Ich habe die erste und 2te Schachtel
pünktlich erhalten. In der ersten wa-
ren *Orchis sambucina*, *Ophrys aranifera*,
O. arachnites, *O. apifera*. Die 3 species
von *Ophrys* habe ich mit den unsrigen
vergleichen können, und das Vergleichen
hat Viel beygetragen, um diese schöne Familie
gründlich kennen zu lernen. Die *Orchis*
sambucina wird gewiß das künftige
Jahr blühen, in den alle Tubern sind
gesund, und fest angekommen.
Die Größe von der *Orchis bifolia* habe ich
bewundern müssen, ich habe noch nie
so große Individuen gesehen. Das *Saty-*
rium hircinum, *Orchis hircina*, wächst
häufig in *agro windobonensi*; das *Satyrium*
Epipogium, *Epipogium Gmelini* nur in
sylvis umbrosis subalpinis.
Salix citrifolia, *lucida*, und 4 andere
Arten, die mit der *Salix Wulfeniana*

8./21.

eine Ähnlichkeit haben, sehen prächtig
 aus; Nur von der *Wulfeniana* getet
 mir *Femina*, und von der *Lucida* Mas
 ab.
Salix fragifolia, *Discolor*, *intermedia*, *caudata*
myosuroides, *menthaefolia*
 sehen auch gut aus; Die Andern, welche
 am Goldstutz wachsen, haben mich verlaufen.
 Verlaufen hat mich auch die *Salix pulchella*,
 und jene von Laibl, die einen *den Klein*
caespitem hemisphaericum macht. Diese
 2 möchte ich auch lebendig haben.
 In der Zeit, in welcher ich mit dem Druck
 des spinnenden Werkstoff *Flora austriaca*
 beschäftigt war, konnte ich nicht die
Salices beobachten: Jetzt beobachte ich diese
 Familie fleißig; und habe mich überzeugt,
 daß ich dem gelehrten Publikum wenig-
 stens 200 Arten (in Portrait) werde
 vortragen können. Aber hier labor, hoc
 Opus!!! Darzu gehört *Salix*, *Piceunia*,
Patientia. Deus providet!!!
 Ich bitte machen Sie sich nur mit jenen
 recht bekannt, die um Landauch herum

8./21.

wachsen. So werden Sie Viel beitragen
 zur Herausgabe der 2 folgenden Bände
 Eine Herausgabe, deren Erscheinung
 alle wahren Gelehrten wünschen.
 Vale.
 Nicholas Host
 Melden Sie Alles, was schön, und angenehm
 ist, dem Herrn von Wagner.

8./21.

Wien den 23 März 1833

Amice.

Ich danke für die Aestchen von der *Salix foliis suborbiculatis rugosis*: ich hoffe dass die Amenta sich entwickelt werden. Die Salices, die Sie im Anfange des Winters geschickt haben, sehen gut aus; das feuchte Wetter war den Armen günstig.

Ich fange an, an dem 2^{ten} Band *Salix* mit Ernst zu arbeiten.

Sie haben durch den Herrn Bradusch eine kleine Gabe von *Euphrasia officinalis* erhalten; heute folgt die Instruction nach: Nehmen Sie von dem Kraut soviel, als Sie mit der Spitze von drey Fingern fassen können; thun Sie diese Gabe in ein kleines Glas; giessen Sie darauf zwei Rosolie-Gläser von reinem Brunnen Wasser; lassen Sie die Pflanze ruhig in einer kalten Digestion. In einigen Stunden wird das Wasser gelblicht; in das gelblichte Wasser thun Sie einen von Ihren reinen Finger hinein; befeuchten Sie damit die Ränder von Ihren Augenliedern, und die inere Oberfläche der Nasen-Löcher. Diese Operation können Sie des Tages so oft wiederholen, als Sie wollen. Das Wasser behält den angenehmen Heugeruch in einem kühlen Orte aufbewahrt durch 3 Tage; später wird es stinkend. Wie Sie dies bemerken, machen Sie eine neue Digestion. Dieses Wasser wird Ihnen nicht schaden; ich wünsche, dass es Ihnen nützlich werde. *Fides tua saluum faciet*. Es wird noch eine kleine Gabe nachfolgen. Im künftigem Sommer können Sie sich mit der frischen Pflanze versehen. *Vale*.

N. Host

Dunaj 23. marca 1833

Amice.

Zahvaljujem se za stebelca *Salix foliis suborbiculatis rugosis*: upam, da se bodo mačice razvile. Vrbe, ki ste mi jih poslali v začetku zime, izgledajo dobro; vlažno vreme je bilo dobro za ubožice.

Z resnostjo začnjam delati na 2^{sem} zvezku *Salix*.

Preko gospoda Braduscha ste za darilce dobili *Euphrasia officinalis*; danes sledijo še navodila: vzemite od rastline toliko, kot lahko primete s konicami treh prstov; dajte to količino v majhen kozarec, nanjo zlijte dva Rosolieva kozarca čiste studenčnice; pustite rastlino mirno v hladnem pripravku. V nekaj urah bo voda rumenkasta, v rumenkasto vodo pomočite enega izmed čistih prstov; s tem navlažite robove Vaših vek in notranje površine nosnic. To operacijo lahko dnevno ponavljate tako pogosto kakor hočete. Voda, shranjena na hladnem mestu, bo prijeten vonj po senu obdržala do 3 dni, nato se bo usmradila. Ko boste to opazili, si naredite nov pripravek. Ta voda Vam ne bo škodila; želim, da Vam bo pomagala. *Fides tua saluum tie faciet*. Sledilo bo še eno darilce. V prihodnjem poletju si boste lahko priskrbeli svežo rastlino. *Vale*.

N. Host

Opomba; v tem pismu je že razvidno, da je Hladnik Hostu potožil, da mu vid peša. Host mu je tako poslal suhe rastline smetlike, ki so jih že tedaj uporabljali za izboljšanje vida. Natančno mu opiše proceduro, kako se pripravi tinktura. Potem pa ga spodbuja, da si jih bo v sezoni lahko že sam nabral, hkrati pa mu obljublja še eno darilce.

Vienna, 23 March 1833

Amice.

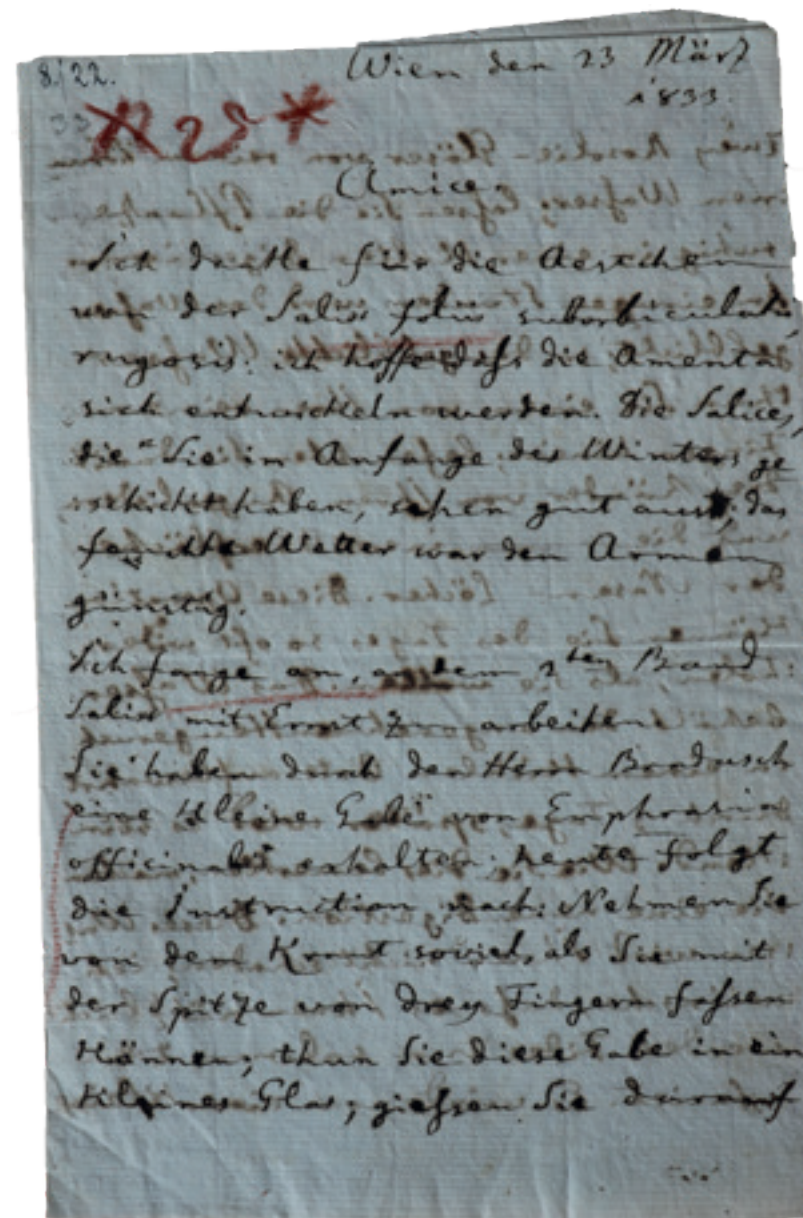
I thank you for the stems of *Salix foliis suborbiculatis rugosis*: I hope the catkins will develop. The willows you sent me at the beginning of winter look good; the wet weather has been good for the poor things.

I am starting my work on the second volume of *Salix* in earnest.

Through Mr Bradusch, you received *Euphrasia officinalis* as a gift; today, the instructions follow: take as much of the plant as you can hold with the tips of three fingers; put this amount in a small glass, pour two Rosoliev glasses of pure spring water over it; leave the plant alone in the cold preparation. The water will turn yellowish in a few hours; dip a clean fingers into the yellowish water; with your finger, moisten the edges of your eyelids and the inner surfaces of your nostrils. You can repeat this procedure daily, as often as you want. Water stored in a cool place will retain a pleasant hay scent for up to three days, then it will develop an unpleasant odour. When you notice an odour, make a new preparation. This water will not harm you; I hope it will help you. *Fides tua saluum tie faciet*. Another small gift will follow. You will be able to get a fresh plant next summer. *Vale*.

N. Host

Note: This letter already shows that Hladnik complained to Host about his failing eyesight. Therefore, Host sent him dried eyebright plants, which were already in use to improve eyesight. He describes in detail the procedure for preparing the tincture. Host then encourages him to collect the plants himself during the season, and at the same time promises him another small gift.



8./22.

Zwey Rosdie-Gläser von reinem Bir-
nen Wasser; lassen Sie die Pflanze
ruhig in einer kalten Digestion
für einige Stunden wird das Wasser
gelblich; in das gelbliche Wasser
thun Sie einen von Ihren reinen
Fingern hinein, befeuchten Sie damit
die Ränder von Ihren Augenlidern,
und die ~~Augen~~ in der Oberfläche
der Nasen-Löcher. Diese Operation
können Sie des Tages so oft wieder-
holen, als Sie wollen. Das Wasser
behält den angenehmen Geruch
in einem kühlen Orte aufbewahrt
durch 3 Tage; später wird es stin-
kend. Wie Sie dies bemerken, machen
Sie eine neue Digestion. Dieses Was-
ser wird Ihnen nicht schaden; ich
wünsche, daß es Ihnen nützlich
werden. Fides tria saluare so-
faciet. Es wird noch eine kleine

8./22.

Gute nachfolgen. In künftigen
Sommer können Sie sich mit der
frischen Pflanze versehen. Vale.
N. Hostoffin

8./22.

8./23.

Wien den 26^{ten} 7^{ber} 1833

Amice.

Datal nobis de oleo vestro; lampades nostrae extinguuntir. Weil der Herbst schon da ist; so bitte ich, dass Sie mir einige vorräthige Weiden senden. Ich habe den verflommenen Sommer soviel gearbeitet, dass ich im Anfange des künftigen Frühjahre werde den Kupferstecher und Illuminirer beschäftigen können. Zur Vollendung des Zweyten Bandes ist Ihr Beystand höchst nothwendig. In dem Briefe sind zwey Blätter eingeschlossen: das eine N^{ro} 1 ist von Ihrer *Salix: non est intermedia*. Si haben recht. Ich habe das in Laybach bemerkt, habe Sie aber für eine Varietät von *Salix discolor* gehalten. Von dieser habe ich im Garten eine schöne *Arbusculam*, die *Femina* ist. Von Ihnen erwarte ich den Mann. Das 2^{te} Blatt 2 ist von Ihrer *Salix: Crescit in paludibus labacensibus*: von dieser ist im Garten das Weib. Von der *Salix foliis subrotundis rugosis, gemmis lividis* möchte ich einen Ast mit Blättern haben. Die Blüthen sind schon gezeichnet. Die kleine *hemisphaerica* von Loibl lebt, ich weiss aber nicht ob das Individuum *Mas* oder *Femina* ist. Unter den Ihrigen sind noch 4. neue, aber alle *Femina*.

Wenn Sie den Herrn von Wagner begegnen: sagen Sie Ihm, ich lasse mich bedanken für die schönen Krebsen.

Vale.

N. Host

Dunaj 26^{tega} 7^{bra} 1833

Amice.

Datal nobis de oleo vestro; lampades nostrae extinguuntir. Ker je jesen že tukaj; prosim, da mi pošljete nekaj vrb iz zaloge. V preteklem poletju sem tako veliko delal, da bom lahko v začetku prihodnje pomladi zaposlil bakrorezca in iluminatorja. Za dokončanje drugega zvezka je Vaša pomoč zelo potrebna. V pismu sta priložena dva lista: tisti N^{ro} 1 je od Vaše *Salix: non est intermedia*. Imate prav. To sem opazil v Ljubljani, ampak sem jo imel za varieteto *Salix discolor*. Od slednje imam v vrtu lep grm, ki je ženskega spola. Od Vas pričakujem moško ratlino. 2^{gi} list 2 je od Vaše *Salix: Crescit in paludibus labacensibus*: od te je v vrtu ženska rastlina. Od *Salix foliis subrotundis rugosis, gemmis lividis* bi rad imel vejo z listi. Cvetovi so že narisani. Tista mala *hemisphaerica* z Ljubelja živi, ne vem pa ali je individuum *Mas* ali *Femina*. Med Vašimi so še 4 nove, ampak vse *Femina*.

Če boste srečali gospoda von Wagnerja: recite mu, da se zahvaljujem za tiste lepe rake.

Vale.

N. Host

Opomba: Hladnik je v pismu očitno Hostu popravil nek primerek vrbe. Ni se strinjal z njegovo določitvijo. Host mu to priznava. Hkrati pa tudi pravi, da je med poslanimi primerki odkril štiri nove in vse so ženske.

Vienna, 26 July 1833

Amice.

Datal nobis de oleo vestro; lampades nostrae extinguuntur. Since autumn is already here, please send me some willows from your stock. I worked so hard this past summer that I will be able to hire an engraver and illuminator early next spring. Your help is greatly needed to complete the second volume. The letter contains two sheets: the first sheet is your *Salix: non est intermedia*. You are right. I noticed this in Ljubljana, but I thought it was a variety of *Salix discolor*. I have a beautiful female bush of the latter in my garden. I await a male plant from you. The second sheet is your *Salix: Crescit in paludibus labacensibus*: of this, there a female plant in the garden. From *Salix foliis subrotundis rugosis, gemmis lividis*, I would like a branch with leaves. The flowers have already been drawn. That little *hemisphereca* from Ljubelj lives, but I do not know if the specimen is *Mas* or *Femina*. There are four new ones among yours, but all of them are *Femina*. If you meet Mr von Wagner: tell him I am grateful for those beautiful crabs. Vale.

N. Host

Note: Hladnik apparently corrected a certain willow specimen in his letter to Host. He did not agree with its determination. Host agree with him. At the same time, Host also says that he discovered four new ones among the specimens sent, and all of them are female.

8/23.
Wien den 26^{ten} Jul, 1833.
Sei auch noch ein paar Weiden von dir geschickt, die ich
im Herbst abholen will. Ich habe den Sommer
so viel gearbeitet, dass ich im Anfang
des künftigen Frühjahrs werde den
Kupferstecher und Illuminierer
beschäftigen können. Zur Vollendung
des zweiten Bandes ist ihr Beystand
höchst nothwendig. In dem Briefe
sind zwey Blätter eingeschlossen: das eine
ist von Ihrer *Salix: non est in-
termedia*. Sie haben recht. Ich habe in
Laybach bemerkt, habe sie aber für
eine Varietät von *Salix discolor* gehalten.
Von dieser habe ich im Garten eine schö-
ne *Arbuscular*, die *Femina* ist. Von
Ihnen erwarte ich den Mann. Das
2te Blatt ist von Ihrer *Salix: Crescit*

8/23.

Wien den 5^{ten} 8^{ber} 1833*Amice.*

Sie sind vorkommend. In dem Augenblicke, in welchem ich schriftlich ersuchte, waren die Gewächse schon auf der Reise.

Es sind alle Pflanzen in gutem Zustande angekommen. Ich danke besonders für die *Salix Hladnikiana* Femina: sie wird gewiss wachsen, aber im künftigen Frühlinge nicht blühen; indem keine Blumenknospen dabey sind.

Salicis species, die mit der *S. caprea* eine Ähnlichkeit haben, ich besitze im Garten mehrere, und einige, die ich bey Idrien gesammelt habe. Bey diesen muss man sehr behutsam seyn; sie variieren sehr stark.

Die *S. silesiaca* hat der Willdenow nicht recht gekannt, und die Andern *Omniscii* kennen sie noch weniger. *Salix silesiaca*, wie der Willdenow sagt soll *similis Salici Wulfeniana* seyn, und alle Exemplärs, die ich gesehen habe, haben *folia subtrus venoso – reticulata, glaucescantia*, und Einige *capsulas villosas*, und die Andern *glabras*.

Der Koch hat in seiner Monographie nur Verwirrung ausgekocht. Jetzt ist wiederum ein Band von seiner *Flora germanica* erschienen: man kann seine Beschreibungen nicht lesen; indem alle *quadripedales* sind. Schade, dass der alte, kranke Mann sich so anstrengt.

Ich empfehle noch ein Mahl die *Salices*, deren Blätter in meinem letzten Brief eingeschlossen waren. *Vale*.

Nicolaus Host

Dunaj 5^{tega} 8^{bra} 1833*Amice.*

Prehitevate me. V trenutku, v katerem pisno naprošam, so bile rastline že na poti.

Vse rastline so prispele v dobrem stanju. Še posebej se zahvaljujem za *Salix Hladnikiana* Femina: zagotovo bo rasla, ampak v prihodnji pomladi ne bo cvetela; saj zraven ni cvetnih popkov.

Willdenow ni dobro poznal *S. silesiaca*, in ostali *Omniscii* jo poznajo še manj. *S. silesiaca* naj bi bila, kot pravi Willdenow, *similis Salici Wulfeniana* in vsi primerki, ki sem jih videl, imajo *folia subtrus venoso – reticulata, glaucescantia*, in nekateri *capsulas villosas*, drugi pa *glabras*.

Koch je v svoji monografiji zakuhal samo zmedo. Zdaj je bil zopet izdan še en zvezek njegove *Flora germanica*: njegovih opisov se ne da brati, saj so vsi *quadripedales*. Škoda, da se stari, bolani mož tako napreza.

Še enkrat priporočam *Salices*, katerih liste sem poslal v mojem zadnjem pismu.

Vale.

Nicolaus Host

Opomba: kako hitro se je Hladnik odzival na Hostove prošnje kaže pohvala, da je še prej kot je zaprosil primerke že dobil. Hkrati pa potoži Hladniku vse napake v predhodnih delih, predvsem pa nikakor ni zadovoljen z delom Kocha, ker navaja da je vse pomešal.

Vienna, 5 October 1833

Amice.

You are ahead of me. At the moment I am writing this request, the plants are already on their way.

All plants arrived in good condition. I am especially grateful for the *Salix hladnikiana* Femina: it will definitely grow, but it will not bloom next spring, as it has no flower buds.

Willdenow did not know *S. silesiaca* well, and the rest of the *Omnisci* know it even less. *S. silesiaca* is supposed to be, according to Willdenow, similar to *Salici wulfeniana*, and all the specimens I have seen have *folia subtus venoso-reticulata, glaucescantia*, and some *capsulas villosas*, while others are *glabras*.

In his monograph, Koch caused quite some confusion. Now another volume of his *Flora Germanica* has been published: its descriptions are unreadable, as they are all *quadripedales*. It is a pity that the old, sick man is exerting himself so much.

I recommend again the *Salices* whose leaves I sent in my last letter.

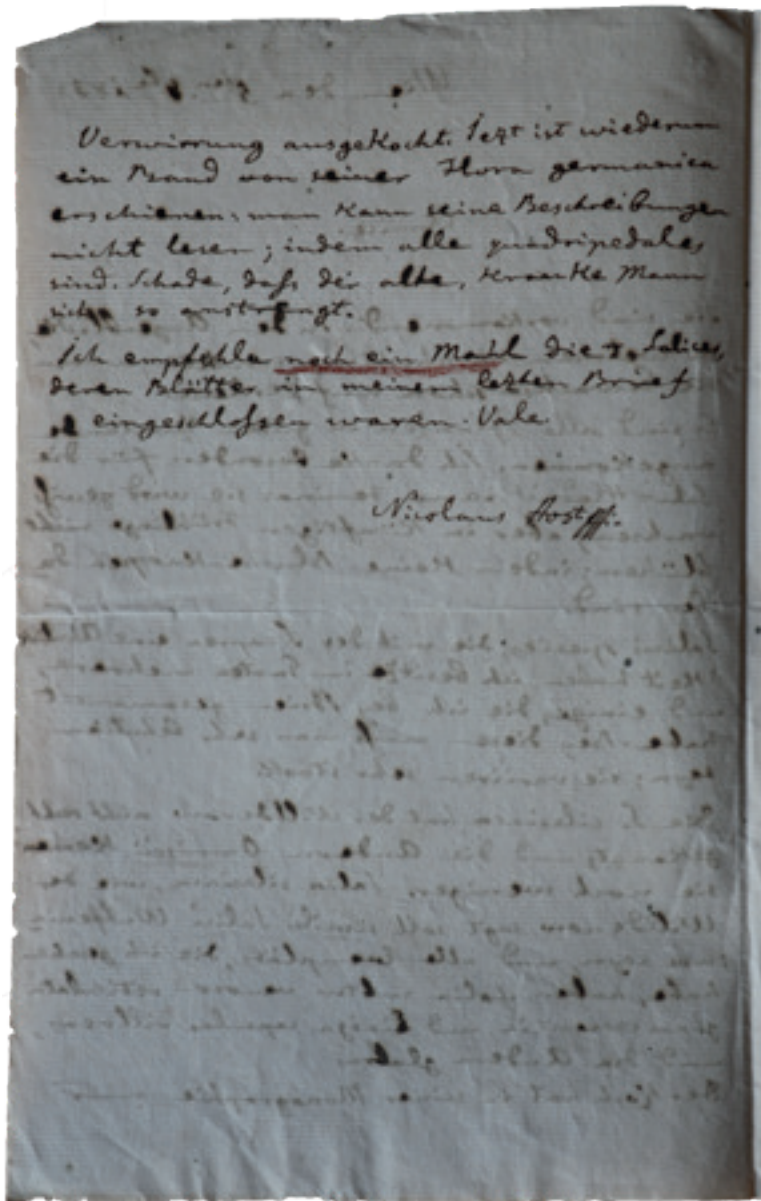
Vale.

Nicolaus Host

Note: Hladnik's quick response to Host's requests is demonstrated by the fact that he received the specimens even before he requested them. At the same time, Host complains to Hladnik about all the mistakes in the previous works, and above all, he is not at all satisfied with Koch's work, stating that Koch mixed everything up.

8/24.
Wien den 5^{ten} Oct 1833
Amice.
Sie sind vorkommend. In dem Augenblicke
in welchem ich schriftlich ersuchte, waren
die Pflanzchen schon auf der Reise.
Es sind alle Pflanzen in gutem Zustande
angekommen. Ich danke besonders für die
Salix Hladnikiana Femina: sie wird gewiß
wachsen, aber im künftigen Frühlinge nicht
blühen, indem keine Blumentropfen da
bey sind.
Salici species; die mit der *S. caprea* eine Abtheilung
haben, ich besitze im Garten mehrere,
und einige, die ich bey Brien gesammelt
habe. Bey diesen muß man sehr Achtung
haben; sie variiren sehr stark.
Die *S. silesiaca* hat der Willdenow nicht recht
gekannt, und die andern *Omnisci* kennen
sie noch weniger. *Salix silesiaca*, wie der
Willdenow sagt soll *similis Salici Wulfenianae*
seyn, und alle Exemplars, die ich gesehen
habe, haben *folia subtus venoso-reticulata,*
glaucescantia, und einige *capsulas villosas*,
und die andern glabrous.
Der Koch hat in seiner Monographie nur

8./24.



8./24.

8./25.

*Amicorum
Amicissime*

Ich habe auf der italienischen Reise sehr viel ausgestanden, aber auch viel gesehen: Die Reise von Wien über Salzburg, Innsbruck, Brixen, Trient, Roveredo nach Verona war für mich sehr angenehm, und belehrend. Ich lebte in der Einbildung; ich stelle mir vor: ich reise durch einen botanischen Garten. Aber die Zurückreise war, über jede Beschreibung, unangenehm, und mit sehr vielen gefahrvollen Beschwerden verknüpft.

Mit allen den Reisen, und Zerstreungen, dem Himmel sey Dank, bin ich mit meinen Arbeiten so weit, dass ich in April den n^{ten} Theil von der Flora der Censur anvertrauen werde.

Das Werk über die Salices hat durch die letzte Reise auch viel gewonnen: ich werde auch in diesem Jahre mit dem ersten Bande aufwarten können, wenn die Illuminirer fleissig arbeiten werden. Die Salices von Laibach sehen prächtig aus. Aber, *dolenter refero*, sind nicht alle da. Daher bitte ich, dass Sie mir von folgenden gesunde, mit gesunden Blumen-Knospen versehene Zweige senden.

Salix polyclona, et *S. Excelsa*, von verschiedenen Individuen: *Salix adscendens Mas et Femina*; so auch *S. Myosuroides*; und wenn es möglich wäre von der *Salix*, welche am Bach nicht weit von der *retorta* wächst, und die wir für *S. retorta femina* gehalten haben, auch Zweige.

Salix retorta ist prächtig; ich habe 2. schöne Individuen, aber beyde Männer. *Salix nigricans* ist nicht da.

Aus dem botanischen Garten bitte ich

Ramulos von

Salix viridula

— *splenden* oder *lucida*

— *citrifolia*. M. et F.

— *ammanianna*. Mas

— *fagifolia* mit den grossen mit den grossen schönen Blättern, wächst an der Wand gegen *Orines Femina*.

— *triandra*, die an dem Bach wächst gleich ueber der Brücke, die nach Karlstadt Reisenden befahren müssen

Ich bitte lassen Sie gleich alle abschneiden, und im Moos eingepackt an mich mit der Diligence an mich senden. Damit die Kiste nicht bloss Salices enthalte thun Sie darzu: *Avena glumosa*, *Laserpitium Archangelica*, und von andern Gewächsen, wenn einige da sind, die mir abgehen:

Wo wächst *Scabiosa trenta*?

Bupleurum invicifolium

Bupleurum angulosum

wachsen die in Krain, und wo?

Ich werde noch mit mehreren Fragen kommen. Für heute ist es genug.

Ich ersuche Sie um eine baldige Antwort und verbleibe

Ihr Diener Host

Die *Salix*, welch am Golouz unter der Wied mit grauen keilformigen Blättern wächst, ist nicht *S. riparia*, und nicht unsere *pendula*. Sie ist eine neue Species: von dieser bitte ich auch Zweige.

Amicorum

Amicissime

Na italijanskem potovanju sem zelo veliko prestal, ampak tudi veliko videl: potovanje od Dunaja preko Salzburga, Innsbrucka, Brixena, Trienta, Rovereda do Verone je bilo zame zelo prijetno in poučno. Živel sem v domišljiji; predstavljam si: potujem skozi botanični vrt. Ampak pot nazaj je bila, ne da se opisati, neprijetna in povezana z mnogimi nevarnimi neprijetnostmi. Z vsemi potovanji in motnjami, nebo bodi zahvaljeno, sem s svojimi deli tako daleč, da bom v aprilu naslednji del Flore zaupal cenzuri.

Delo o vrbah je z zadnjim potovanjem tudi veliko pridobilo: v tem letu bom lahko prišel tudi do prvega zvezka, če bodo le slikarji pridno delali. Vrbe iz Ljubljne izgledajo čudovito. Ampak, *dolenter refero*, niso vse tukaj. Zato prosim, da mi od naslednjih pošljete zdrave veje z zdravimi cvetnimi popki.

Salix polyclona, et *S. Excelsa*, različne primerke: *Salix adscendens Mas et Femina*; kot tudi *S. Myosuroides*; in če bi bilo možno od *Salix*, ki raste ob potoku nedaleč od *retorta* in ki sva jo imela za *S. retorta femina*, tudi veje. *Salix retorta* je veličastna: imam 2. lepa primerka, ampak oba moška. *Salix nigricans* ni tu.

Iz botaničnega vrta prosim za

Ramulos od

Salix viridula

— *splenden* ali *lucida*

— *citrifolia*. M. et F.

— *ammanianna*. Mas

— *fagifolia* z velikimi lepimi listi, raste ob steni nasproti *Orines Femina*.

— *triandra*, ki raste ob potoku takoj čez most, ki ga morajo prečkati potniki proti Karlovcu

Prosim dajte jih takoj vse odrezati in jih zavite v mah s skrbnostjo pošljite meni. Da pa zaboj ne bo vseboval samo Salices dodajte zraven: *Avena glumosa*, *Laserpitium Archangelica* in od drugih rastlin, ki mi umirajo, če jih imate.

Kje raste *Scabiosa trenta*?
Rupleurum invicifolium
Rupleurum angulosum

Rastejo le-te na Kranjskem in kje?
Imel bom še več vprašanj. Za danes je dovolj.
Prosim Vas za hiter odgovor in ostajam

Vaš služabnik Host

Salix, ki raste na Golovcu pod vrbo s sivimi klinastimi listi, ni *S. riparia* in ne naša *pendula*. To je nova vrsta: prosim tudi za veje od nje.

Opomba: v prvem delu poroča o poti in o tem kako pomembna spoznanj je dobil tudi o vrbah. V drugem delu pa se vidi, kako natančno je poznal Ljubljano in botanični vrt, saj navaja kje posamezna vrba raste. Po več kot desetletju je imel sliko Ljubljane očitno še vedno zelo živo v spominu, saj je bil tam na kongresu leta Svete Alianse 1821 leta (Bavcon s sod. 2021).

Amicorum
Amicissime.

I endured a lot on my Italian trip, but I also saw a lot: the journey from Vienna via Salzburg, Innsbruck, Brixen, Trento, Roveredo to Verona was very pleasant and educational for me. I lived in imagination; I imagine that I am travelling through a botanical garden. However, the return journey was beyond description, unpleasant and associated with many dangerous inconveniences.

With all the travelling and distractions, thank heavens, I have gotten so far with my work that I will entrust the next volume of *Flora* to the censorship in April.

The work on willows also benefited a lot from the last trip: I will be able to finish the first volume this year, if only the painters work diligently. The willows from Ljubljana look beautiful. However, *dolenter refero*, not all are here. Therefore, please send me healthy branches with healthy flower buds of the following:

Salix polyclona, et *S. Excelsa*, various specimens: *Salix adscendens* Mas et Femina; as well as *S. Myosuroides*; and, if possible, of *Salix* growing by the stream not far from *retorta* and which we thought was *S. retorta* Femina, including branches.

Salix retorta is magnificent: I have two beautiful specimens, but both male. *Salix nigricans* is not here.

From the botanical garden, I ask for:

- Ramulos* from
- Salix viridula*
- *splenden* or *lucida*
- *citriifolia*. M. et F.
- *ammanianna*. Mas
- *fagifolia* with nice large leaves, growing along the wall opposite *Orines Femina*
- *triandra* that grows by the stream just across the bridge that travellers must cross towards Karlovac

Please have them all cut off immediately and carefully wrap them in moss and send them to me. However, so that the box does not contain only *Salic-*

es, add: *Auena glumosa*, *Laserpitium archangelica* and any of the other plants that are dying on me, if you have them.

Where does *Scabiosa trenta* grow?

Rupleurum invicifolium

Rupleurum angulosum

Do they grow in Carniola, and where?

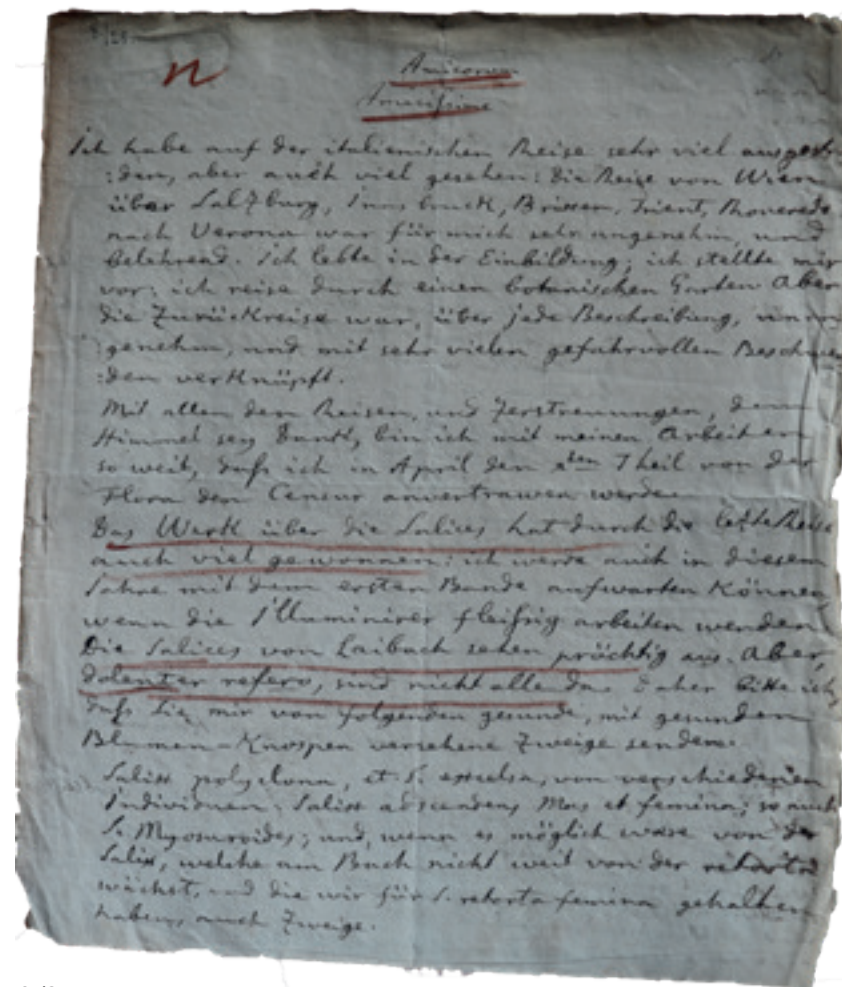
I will have more questions. Enough for today.

I kindly ask for a quick response, and I remain

Your servant Host

The *Salix* growing on Golovec under the willow with grey wedge-shaped leaves is not *S. riparia* and not our *pendula*. This is a new species: I ask for some of its branches.

Note: In the first part, Host reports on the journey and the many important insights he gained about willows. The second part shows how well Host knew Ljubljana and the botanical garden, as he lists where each willow tree grows. After more than a decade, he apparently still remembered Ljubljana very vividly, as he had been there at the congress of the Holy Alliance in 1821 (Bavcon et al. 2021).



8./25.

8./26.

Dilectissime

Ich habe die Kiste erhalten, und in der Kiste lebende Zweige von *Salix*, wie auch andere Pflanzen. Die letzten sind munter und frisch: aber die Zweige, Glieder vom Körper getrennt, an der Abzehrung leidend.

Ich möchte für unsern Andreitz was thun. Aber *do ut des. Dabit.*

Er soll mir Hundert *Bulbos* von *Erythronium Dens Conis*, und *Fritillaria Meleagris*, und *Plantas* mit *tuberibus* von *Lathyrus tuberosus*, wie auch von *Euphorbia carniolica* ausgraben so, dass an *bulbiferis* die Basis ihre natürliche *Fibros* behalte.

Dann können Sie darzugeben Stupfer von *Salix Myosuroides* Fem. *S. adscendens* M. F. *S. extricata* M. F. *S. pariviflora* M. F. Und blühenden Zweige in nassen Fliess-Papier eingewickelt von *Salix hoppeana* M. F. (aber von den Bäumen, die unter der Carlstätter Brücke wachsen, abgeschnitten), von *S. fagifolia* nur Zweige von der *Femina*.

Meine Bemerkungen bestehen *in paucis*.

Salix pendula ist eine eigene Species: Es haben die beiden Eheleute recht schön geblühet.

Salix polyclona, und *S. excelsa* sind von der *S. caprea* nicht weit entfernt.

Salix bipartita hat mir *Vertigines* verursacht. Ich bitte: beobachten Sie jene *S. bipartita*, die an Golouz wächst, in der Nähe von dem *Trunco truncato* von *S. excelsior*, und wo das Weib von *S. viridula* stand, und vergleichen Sie dieselbe mit der *S. bipartita*, die nicht weit von *uliginosa* wächst. Ist es eine Species oder 2.

Haben die *Amenta masc. Salicis uliginosa Filamenta discreta, vel connata?*

Nur die gewisse *Avena glumosa*, soll auch mitkommen.

Ich bitte um Vergebung. Aber in einer solchen Unternehmung muss ich mich an jene wenden, die ich als Kenner erkenne.

Host

Salix retorta ist grünl. ich habe 2 schöne Individuen, aber beyde Männer. *Salix nigricans* ist nicht da.

Im botanischen Garten bitte ich

- *Salix viridula*
- *S. pendula* aber beide
- *Salix fagifolia* M. F.
- *Salix myosuroides* M. F.
- *Salix fagifolia* mit den großen schön von Blüthen, wächst an der Wand gegen Driens Farnen
- *Trichomanes*, die an dem Bach wächst gleich unter der Brücke wo die nach Kuchelst. Reisenden befragen müssen

Ich bitte lassen Sie gleich Alle abschneiden, und ins Meer eingepackelt an mich mit der Diligence an mich senden.

Die Kiste nicht bloß *Salices* enthalten thun Sie auch *Avena glumosa*, *Luschnikium Archangelicum*, und von andern Gewächsen, wenn einige da sind, die mir abgehen.

Wo wächst *Scabiosa trionta?*

Myoporum unguiculatum

wachsen die in Krain, und wo?

Ich werde noch mit mehreren Fragen kommen.

Für heute ist es genug.

Ich erwarte Sie um eine baldige Antwort, und verbleibe

mit *Salix*, welche am Gabel unter der Kiste und gegen Heilförmigen

Garten wächst, ist nicht *Salix nigricans*, und nicht unsere *pendula*. Sie ist eine neue Species, von dieser bitte ich auch Zweige.

Ihr Diener Host

8./25.

Dilectissime

Dobil sem zaboj in v zaboju žive veje od *Salix* kot tudi druge rastline. Slednje so zdrave in sveže: ampak veje, udi ločeni od telesa, trpeči od mršavosti. Rad bi naredil nekaj za našega Andreja. Ampak *do ut des. Dabit.*

Izkoplje naj mi sto čebulic *Erythronium Dens Canis*, in *Fritillaria Meleagris*, in *Plantas s tuberosibus* od *Lathyrus tuberosus*, kot tudi od *Euphorbia carniolica* tako, da bo na *bulbiferis* osnova obdržala svoja naravna vlakna.

Potem lahko k temu dodate stebila *Salix Myosuroides* Fem. *S. adscendens* M. F. *S. extricata* M. F. *S. parviflora* M. F. In cvetoče veje *Salix hoppeana* M. F. (ampak od dreves, ki rastejo pod Karlovaškim mostom, odrezane), *S. fagifolia* samo veje od *Femina*, vse zavito v moker papir.

Moje pripombe ostajajo *in paucis*.

Salix pendula je svoja vrsta: oba predstavnika sta že lepo cvetela.

Salix polyclona, in *S. excelsa* nista zelo oddaljeni od *S. caprea*.

Salix bipartita mi je povzročala *Vertigines*. Prosim: opazujte tisto *S. bipartita*, ki raste na Golovcu v bližini *Trunco truncato S. excelsior*, in kjer je stal ženski primerek *S. viridula* in jo primerjajte s *S. bipartita*, ki raste nedaleč od *uliginosa*. Je to ena vrsta ali sta 2.

Imate *Amenta masc. Salicis uliginosa Filamenta discreta, vel connata?*

Samo tista *Avena glumosa* naj pride tudi zraven.

Prosim za odpuščanje. Ampak v takem podvigu se moram obrniti na tiste, ki jih imam za poznavalce.

Host

Opomba: tudi v tem pismu se prav natančno spominja kje je na Golovcu in pod Karlovaškim mostom rastla katera izmed vrb. Celo še bolj, natančne in navaja kjer raste moška in kje ženska oblika rastline.

Dilectissime.

I received the crate and in it live branches from *Salix* and other plants. The latter are healthy and fresh: but branches, limbs separated from the body, suffer from emaciation.

I would like to do something for our Andrej. However, *do ut des. Dabit.*

Let him dig up for me a hundred bulbs of *Erythronium dens-canis*, and *Fritillaria meleagris*, and *Plantas with tuberosibus* of *Lathyrus tuberosus*, as well as of *Euphorbia carniolica* so that the *bulbiferous* base retains its natural fibres. Then you can add to this stems of *Salix myosuroides* Fem., *S. adscendens* M. F., *S. extricata* M. F., *S. parviflora* M. F., and flowering branches of *Salix hoppeana* M. F. (but cut from the trees growing under the Karlovac Bridge), *S. fagifolia* only branches from *Femina*, all wrapped in wet paper.

My comments remain *in paucis*.

Salix pendula is its own species: both specimens have bloomed nicely.

Salix polyclona and *S. excelsa* are not far removed from *S. caprea*.

Salix bipartita caused me *Vertigines*. Please: observe the specimen of *S. bipartita* growing on Golovec near *Trunco truncato S. excelsior*, and where the female specimen of *S. viridula* stood, and compare it with *S. bipartita* growing not far from *uliginosa*. Is this one species or are there two?

Do you have *Amenta masc. Salicis uliginosa Filamenta discreta, vel connata?*

Make sure that *Avena glumosa* is also included.

I beg forgiveness. But in such an endeavour, I must turn to those I consider knowledgeable.

Host

Note: In this letter, he also remembers exactly where on Golovec and under the Karlovac Bridge some of the willows grew. Even more precisely, he indicates where the male and female specimens of the plant grow.

236

Salix pendula

Ich habe die Pflanze erhalten und in der Mitte
lebende Zweige von Salix, wie auch andere
Pflanzen, die Letztere sind munter und frisch,
aber die Zweige, Blätter vom Körper getrennt,
an der Abtragung leidend.

Ich möchte für meinen Aufenthalt was thun aber
do ist das das.

Es soll mir Hunderte Bulben von Erythronium
Dent. Canad. und Fritillaria Malensis, und Platanus
mit Tuberkeln von Lathyrus tuberosus, sowie auch
von Euphorbia corollata ausgegraben so, daß
an bulbiferis die Basis ihre natürlichen Blätter be-
halten.

Darauf können die Darzubehaltenen Stücker von
Salix Myosuroides Fourn. S. adscandens M. F.
S. eximica M. F. S. parviflora M. F. und Blüth-
ender Zweige in nassem Flaß-Papier eingewickelt
von Salix hoppersii M. F. (aber von den Bäumen, die
unter der Carlstädter Brücke wachsen, abgeschnitten).
von S. fragifolia nur Zweige von der Farnia.

8./26.

Meine Bemerkungen bestehen in paucis.
Salix pendula ist eine eigene Species: Es habe
die beiden Eheleute recht schön gelüchelt.
Salix polydora, und S. oxycarpa sind von der
Sierras nicht weit entfernt.

Salix pyramidalis hat mir Vertigung verursacht.
Ich bitte: beobachten Sie jene S. pyramidalis, die an
Golowit wächst, in der Nähe von dem Trince von
Cato von S. oxycarpa, und wo das Weib von
S. viridula stand, und vergleichen Sie diese mit
mit der S. pyramidalis, die nicht weit von uliginosa
wächst. Ist es eine Species, oder?

Haben die Amenta Salix uliginosa Flammata
discreta, vel connata?

Aber die gewöhnliche Amenta glumosa soll auch
mit kommen.

Ich bitte um Vergeltung. Aber in etwas solches
Unternehmung muß ich mich auf jene
wenden, die ich als Kanne erkenne.

Hosta

8./26.

Zaključek

Sodelovanje med Hladnikom in Hostom je bilo zelo tesno in prijateljsko. Iz njune korespondence je razvidno, da sta bila oba dobra poznavalca flore. Hladnik je Hostu pošiljal rastline in dragocene podatke o njihovih nahajališčih s Kranjske, z območja, ki je bilo zanj precej oddaljeno (SI AS 882 Hladnik Franc, 1779–1844. Fasc. 26. Korespondenca. Arhiv Republike Slovenije). Hkrati je bilo njuno sodelovanje tudi povsem praktično, ker sta oba urejala vsak svoj vrt (Praprotnik 1994, Praprotnik 2012, Bavcon 2010). Zanimivo je, da sta se oba ukvarjala z avtohtonimi rastlinami. Host je v svojem vrtu na Dunaju skušal prikazati vse rastlinstvo tedanje monarhije, Hladnik pa vse rastlinstvo tedanje Kranjske. Host je pripravil tudi floro celotne Avstrije, za kar je zopet potreboval veliko podatkov iz območja, ki ga je Hladnik zelo dobro poznal. Skratka, njuno sodelovanje je bilo dopolnjujoče in predvsem na zelo visokem strokovnem nivoju. O vsem tem sodelovanju zelo nazorno pričajo Hostova pisma, ki jih hrani Arhiv Republike Slovenije (SI AS 882 Hladnik Franc, 1779–1844. Fasc. 26. Korespondenca).

Med pismi pa je kljub temu mogoče opaziti dolge vrzeli. Več kot osem let namreč s strani Hosta Hladnik ni dobil nobenega pisma, kar je zelo nenavadno. Zdi se zelo čudno, da v tem času ne bi sodelovala. Ena izmed razlag te vrzeli bi lahko bila, da v tem času Host ni pripravil kakšnih večjih del in morda zaradi tega ni pisal Hladniku. Njegova dela so izšla pred prvimi pismi (1797–1802) in potem kasneje, po zadnjih pismih (1827–1831). Vendar je tudi to nenavadno, saj sta oba botanična vrtova v tem času delovala in bi si najverjetneje oba naravoslovca izmenjavala vsaj rastline in semena, kar je že bila ustaljena praksa med vrtovi. Hladnik je bil v tem času v tesnih stikih z drugimi botaniki tako na Dunaju kot po drugih mestih v tedanji Evropi: Milano, Parma, Pešta, Praga, Salzburg, Trst, Gradec, Dresden, Freiburg, Erfurt, Regensburg, Erlangen in še drugimi (Babnigg 1848, Rechfeld 1849, Benkovič 1898, Praprotnik 1994, 2010, 2012). O tem priča nekaj pisem med njimi Franza Wilda, podravnatelja filozofskih študijev na Dunaju (Rechfeld 1849), in tudi pismo Jana z Dunaja. Nadalje pismo Jacquinovega asistenta G. Hayneja iz leta 1816, v katerem piše takole: »Doktor Host se že veseli, da vas bo na svojem potovanju v Italijo spoznal, da se bo

Conclusion

The collaboration between Hladnik and Host was very close and friendly. It is clear from their correspondence that they both had a good knowledge of flora. Hladnik sent Host plants and valuable information about their localities from Carniola, an area that was quite remote for him (SI AS 882 Hladnik Franc, 1779–1844. Fasc. 26. Correspondence. Archives of the Republic of Slovenia). At the same time, their collaboration also involved very practical matters, as they both managed botanical gardens (Praprotnik 1994, Praprotnik 2012, Bavcon 2010). It is worth noting that they both worked with native plants. In his garden in Vienna, Host tried to show the entire flora of the Monarchy, while Hladnik tried to show the entire flora of Carniola. Host also prepared the flora of the whole of Austria, for which he needed plenty of data from an area that Hladnik knew very well. In short, their collaboration was complementary and, above all, at a very high professional level. Host's letters, which are kept in the Archives of the Republic of Slovenia (SI AS 882 Hladnik Franc, 1779–1844. Fasc. 26. Correspondence), testify very clearly to this collaboration.

However, there is a strikingly long gap between the letters. There is no letter from Host to Hladnik for more than eight years, which is very unusual. It seems very strange that they were not working together during this time. One explanation for this gap could be that Host was not preparing any major works at the time and perhaps did not write to Hladnik for this reason. His works were published before the first letters (1797–1802) and after the last ones (1827–1831). However, both botanical gardens were still in operation, and it is likely that the two naturalists would at least have exchanged plants and seeds, which was an established practice between gardens. At this time, Hladnik was in close contact with other botanists both in Vienna and in other cities in Europe: Milan, Parma, Pest, Prague, Salzburg, Trieste, Graz, Dresden, Freiburg, Erfurt, Regensburg, Erlangen and others (Babnigg 1848, Rechfeld 1849, Benkovič 1898, Praprotnik 1994, 2010, 2012). This is evidenced by several letters, among them from Franz Wilde, deputy headmaster of the Philosophical Studies in Vienna (Rechfeld 1849), as well as a letter from Jan from Vienna. There is also a letter from Jacquin's assistant G. Hayne from 1816, in which he wrote: "Doctor Host is already

z vami pogovoril o *Salices*, ki jih zdaj monografsko obdeluje«. In še dodaja: »Vam poznani Jan bo šel v prihajajoči jeseni v Parma, da bo tam nastopil mesto učitelja botanike.« (Rechfeld 1849).



Salix eleagnos Scop. (Foto / Photo: M. Prevec)

Dejstvo pa je, da so Hosta poznali tudi drugi Slovenci, živeči na Dunaju. O tem priča pismo jezikoslovca Jerneja Kopitarja iz leta 1812: »Botanika Hosta sem nedavno spoznal v njegovem vrtu pri Belvederu, ko sem bil z univerzitetnim bibliotekarjem tam na sprehodu. Sploh nisem vedel, da je Ilir. Prav tedaj je pisal Hladniku.« (Bavcon 2010, Prijatelj 2007). Kopitar si je namreč dopisoval z Žigom Zoisom, ki je v Ljubljani vodil tako imenovani Zoisov krog. Vanj so bili vključeni različni razsvetljenci. S Zoisom se je poznal tudi Hladnik (Bavcon 2010, Prijatelj 2007). Mnogi pisci Hladnikovih biografij pa navajajo še en pomemben vidik sodelovanja med Hladnikom in Hostom. Hosta namreč omenjajo kot tistega, ki je bil zaslužen, da je po ponovni vzpostavitvi Habsburške monarhije pripomogel k temu, da Botaničnega vrta v Ljubljani, ustanovljenega pod francosko vladavino, niso ukinili (Voss 1884, Pintar 1939). Predvsem Pintar (1939) Hosta imenuje kar »angel varuh ljubljanskega botaničnega vrta«. Po odhodu Francozov in

looking forward to meeting you on his trip to Italy, to discuss with you the *Salices*, on which is he writing a monograph.” He adds, “Jan, which you know well, will go to Parma in the coming autumn to take up the position as a botany teacher.” (Rechfeld 1849).

The fact is that Host was also known to other Slovenians living in Vienna. A letter from the linguist Jernej Kopitar from 1812 testifies to this: “I recently met the botanist Host in his garden at the Belvedere, when I was walking there with the university librarian. I did not even know he was an Illyrian. He was just writing to Hladnik.” (Bavcon 2010, Prijatelj 2007). Kopitar corresponded with Sigmund Zois, who led the so-called Zois Circle in Ljubljana. Various enlightened people were members of this circle. Hladnik was also acquainted with Zois (Bavcon 2010, Prijatelj 2007). Many authors of Hladnik’s biographies mention another important aspect of the collaboration between Hladnik and Host. Host is mentioned as the person who was credited with helping to ensure that the Ljubljana Botanical Gardens, founded under French rule, were not abolished after the re-establishment of the Habsburg Monarchy (Voss 1884, Pintar 1939). In particular, Pintar (1939) referred to Host as the “guardian angel of the Ljubljana Botanical Gardens”. After the departure of the French and immediately after the establishment of the old government, as early as 6 November 1813, Hladnik regained the post of prefect of the gymnasium, which he had first held in 1807 (Rechfeld 1849). He was also given the post of teacher of general world history, botany and mineralogy, which he had first held in 1807 (Rechfeld 1849, Praprotnik 1994). He received full recognition for the management of the gymnasium, expressed in the gubernatorial decrees of 18 July and 4 December 1815, number 19.329/1025, where it is stated that Hladnik, with his activity, insight and skill, placed the gymnasium in Ljubljana among the best in the old Austrian provinces (Babnigg 1848, Rechfeld 1849). More importantly, in June 1818, Hladnik received the large gold medal of honour with eye and ribbon from the emperor (Babnigg 1848, Rechfeld 1849).

The lively collaboration between naturalists of the time suggests that, despite the gap in Host and Hladnik’s correspondence between 1812 and 1821, the connection between them most likely continued. Perhaps the letters have simply not yet been found. It seems less likely that a period of

takoj po vzpostavitvi stare oblasti, je že 6. novembra 1813 Hladnik ponovno dobil nazaj mesto gimnazijskega prefekta, ki ga je prvič zasedel že leta 1807 (Rechfeld 1849). Dobil je še mesto učitelja splošne svetovne zgodovine, botanike in mineralogije, ki ga je prvič zasedel prav tako že leta 1807 (Rechfeld 1849, Praprotnik 1994). Dobil je popolno priznanje za vodenje tedanje gimnazije, ki je bilo izraženo v gubernijskih dekretih z dne 18. julija in 4. decembra 1815, številka 19.329/1025, kjer je navedeno, da je Hladnik s svojo dejavnostjo, uvidom in spretnostjo gimnazijo v Ljubljani povzdignil tako, da jo je mogoče postaviti ob bok najboljšim v staroavstrijskih provincah (Babnigg 1848, Rechfeld 1849). Še pomembneje je, da je Hladnik od cesarja junija 1818 dobil veliko zlato častno medaljo z ušescem in trakom (Babnigg 1848, Rechfeld 1849).

Živahno sodelovanje tedanjih naravoslovcev nakazuje, da se je kljub vrzeli v korespondenci Hosta in Hladnika med letoma 1812 in 1821 povezava med njima najverjetneje nadaljevala. Morda pisem preprosto še nismo našli. Manj verjetno se zdi, da bi skoraj devetletno obdobje minilo brez dopisovanj in stikov. Posredni viri kažejo, da je Host morda deloval kot posrednik pri sklepanju poznanstev. Tako na primer Welden v pismu z dne 20. junija 1825 navaja: »Visoko spoštovani gospod! Prek starega prijatelja, osebnega zdravnika von Hosta, sem večkrat slišal vaše ime in videl številne prispevke, ki jih je vaša neutrudna vnema doprinašala k *Scientia amabilis*, da se ne bi v meni, strastnem botaniku, porodila želja, da bi se toliko bolj iskal poznanstva z vami, saj živite na resnično klasičnih tleh, ki ponujajo marsikaj zanimivega.« (Praprotnik 2012).

Host je bil vsekakor botanik, s katerim je Hladnik najdlje imel stike. Le-ti so bili zelo prijateljski, kar kažejo tudi poznejša pisma, ko se pogovarjata o napredujočem Hladnikovem pešanju vida. Host mu je svetoval, kaj lahko stori za lajšanje svojih težav. Že prej je Hladnika tudi vzpodbujal za vztrajanje pri njegovem delu, kajti razmere za delo v Botaničnem vrtu niso bile prav rožnate. V pismih, ki jih je Host pošiljal Hladniku v Ljubljano, odseva duh tistega časa, spoštljiv in strokovni odnos med dvema botaničnima avtoritetama in seveda botanično znanje, ki je lahko še dandanes uporabno (Rechfeld 1849, Praprotnik 1994, 2012).

almost nine years would pass without correspondence and contact. Indirect sources suggest that Host may have acted as an intermediary in making acquaintances. For example, Welden wrote in a letter from 20 June 1825: "Highly esteemed Sir. Through an old friend, the personal physician von Host, I have heard your name several times and seen the many contributions which your tireless enthusiasm has made to *Scientia amabilis*, so that I, a passionate botanist, hoped to seek your acquaintance all the more, because you live in a truly classic territory that offers many interesting things." (Praprotnik 2012).



Spominska tabla N. T. Hostu v dunajskem Botaničnem vrtu. / Memorial plaque of N. T. Host in University Botanic Garden Vienna. (Foto / Photo: B. Ravnjak)

Host was certainly the botanist with whom Hladnik had the longest contact. This contact was very friendly, as later letters show, when they discussed Hladnik's progressive loss of eyesight. Host gave him advice on what he could do to alleviate his problems. He had already encouraged Hladnik to continue his work in the Botanical Gardens, as the working conditions were not very favourable. The letters that Host sent to Hladnik in Ljubljana reflect the spirit of the times, the respectful and professional relationship between the two botanical authorities and, of course, botanical knowledge that can still be useful today (Rechfeld 1849, Praprotnik 1994, 2012).

Zusammenfassung

Die Zusammenarbeit zwischen Hladnik und Host war sehr eng und freundschaftlich. Aus ihrer Korrespondenz geht hervor, dass beide über eine gute botanische Kenntnis verfügten. Hladnik schickte Host Pflanzen und wertvolle Informationen über deren Standorte aus Krain, einem für ihn recht fernen Gebiet (SI AS 882 Hladnik Franc, 1779-1844. Fasz. 26. Korrespondenz. Archiv der Republik Slowenien). Gleichzeitig betraf ihre Zusammenarbeit auch ganz praktische Angelegenheiten, da sie beide botanische Gärten leiteten (Praprotnik 1994, Praprotnik 2012, Bavcon 2010). Bemerkenswert ist, dass sie beide mit einheimischen Pflanzen arbeiteten. Host versuchte in seinem Garten in Wien die gesamte Flora der Monarchie zu zeigen, derweil Hladnik die gesamte Flora von Krain zu präsentieren trachtete. Host bereitete auch die Flora von ganz Österreich vor, wofür er viele Daten aus einem Gebiet benötigte, was Hladnik sehr gut kannte. Kurzum, ihre Zusammenarbeit war komplementär und vor allem auf einem sehr hohen fachlichen Niveau. Die Briefe von Host, die im Archiv der Republik Slowenien aufbewahrt werden (SI AS 882 Hladnik Franc, 1779-1844. Fasc. 26. Korrespondenz), zeugen sehr deutlich von dieser Zusammenarbeit.

Zwischen den Briefen klafft jedoch eine auffallend große zeitliche Lücke. Acht Jahre lang gibt es keinen Brief von Host an Hladnik, was ungewöhnlich ist. Es erscheint merkwürdig, dass die beiden in dieser Zeit nicht zusammengearbeitet haben. Eine Erklärung für diese Lücke könnte sein, dass Host zu dieser Zeit keine größeren Werke vorbereitete und Hladnik vielleicht aus diesem Grund nicht geschrieben hat. Seine Publikationen wurden vor den ersten Briefen (1797-1802) und nach den letzten Briefen (1827-1831) veröffentlicht. Beide botanischen Gärten waren jedoch noch in Betrieb, und es ist wahrscheinlich, dass die beiden Naturforscher zumindest Pflanzen und Samen austauschten, was zwischen den Gärten gängige Praxis war. Zu dieser Zeit stand Hladnik in engem Kontakt mit anderen Botanikern sowohl in Wien als auch in anderen Städten Europas: Mailand, Parma, Pest, Prag, Salzburg, Triest, Graz, Dresden, Freiburg, Erfurt, Regensburg, Erlangen und andere (Babnigg 1848, Rechfeld 1849, Benkovič 1898, Praprotnik 1994, 2010, 2012). Davon zeugen mehrere Briefe, unter

anderem von Franz Wilde, dem stellvertretenden Rektor der philosophischen Studien in Wien (Rechfeld 1849), sowie ein Brief von Georg Jan aus Wien. Es gibt auch einen Brief von Jacquins Assistenten Friedrich Gottlob Hayne aus dem Jahr 1816, in dem er schreibt: „Doktor Host freut sich schon darauf, Sie auf seiner Reise nach Italien zu treffen, um mit Ihnen die Salices zu besprechen, über die er eine Monographie schreibt.“ Er fügt hinzu: „Jan, den Sie gut kennen, wird im kommenden Herbst nach Parma gehen, um die Stelle als Botaniklehrer anzutreten“ (Rechfeld 1849).

Tatsache ist, dass Host auch den anderen in Wien lebenden Slowenen bekannt war. Davon zeugt ein Brief des Sprachwissenschaftlers Jernej Kopitar aus dem Jahr 1812: „Ich traf kürzlich den Botaniker Host in seinem Garten am Belvedere, als ich mit dem Universitätsbibliothekar dort spazieren ging. Ich wusste nicht einmal, dass er ein Illyrer war. Er schrieb gerade an Hladnik“ (Bavcon 2010). Kopitar korrespondierte mit Sigmund Zois, der den sogenannten Zois-Kreis in Ljubljana leitete. Diesem Kreis gehörten verschiedene Aufklärer an. Auch Hladnik war mit Zois befreundet (Bavcon 2010). Viele Biografen Hladniks erwähnen einen weiteren wichtigen Aspekt der Zusammenarbeit zwischen Hladnik und Host. Host wird als derjenige genannt, dem es zu verdanken ist, dass der unter französischer Herrschaft gegründete Botanische Garten in Ljubljana nach der Wiedererrichtung der Habsburgermonarchie nicht aufgelöst wurde (Voss 1884, Pintar 1939). Insbesondere Pintar (1939) bezeichnete Host als „Schutzengel des Botanischen Gartens von Ljubljana“. Nach dem Abzug der Franzosen und unmittelbar nach der Einsetzung der alten Regierung, bereits am 6. November 1813, erhielt Hladnik das Amt des Präfekten des Gymnasiums zurück, das er erstmals 1807 bekleidet hatte (Rechfeld 1849).

Ihm wurde auch das Amt des Lehrers für allgemeine Weltgeschichte, Botanik und Mineralogie übertragen, das er bereits 1807 innehatte (Rechfeld 1849, Praprotnik 1994). Er erhielt volle Anerkennung für die Leitung des Gymnasiums, was in den Dekreten des Gouverneurs vom 18. Juli und 4. Dezember 1815 (Nummer 19.329/1025) zum Ausdruck kommt, in denen es heißt, dass Hladnik mit seiner Aktivität, seiner Einsicht und seinem Geschick das Gymnasium in Ljubljana unter die besten in den alten österreichischen Provinzen gebracht hat (Babnigg 1848, Rechfeld 1849). Noch wichtiger war, dass Hladnik im Juni 1818 vom Kaiser die große goldene

Ehrenmedaille mit Auge und Band erhielt (Babnigg 1848, Rechfeld 1849). Die rege Zusammenarbeit zwischen den Naturforschern dieser Zeit lässt vermuten, dass trotz der Lücke in der Korrespondenz zwischen Host und Hladnik in der Zeit zwischen 1812 und 1821 die Verbindung zwischen ihnen höchstwahrscheinlich weiter bestand. Vielleicht sind die Briefe einfach nicht erhalten oder gefunden worden. Es scheint weniger wahrscheinlich, dass ein Zeitraum von fast neun Jahren ohne Korrespondenz und Kontakt verging. Indirekte Quellen deuten darauf hin, dass Host bei der Anbahnung von Bekanntschaften als Vermittler fungiert haben könnte. So schrieb Franz Ludwig Freiherr von Welden beispielsweise in einem Brief vom 20. Juni 1825: „Hochgeschätzter Herr. Durch einen alten Freund, den Leibarzt von Host, habe ich Ihren Namen mehrmals gehört und die vielen Beiträge gesehen, die Ihr unermüdlicher Enthusiasmus zur Scientia amabilis geleistet hat, so dass ich, ein leidenschaftlicher Botaniker, hoffte, Ihre Bekanntschaft umso mehr zu suchen, als Sie in einem wahrhaft klassischen Gebiet leben, das viele interessante Dinge bietet“ (Zitiert nach Praprotnik 2012). Host war sicherlich der Botaniker, mit dem Hladnik am längsten Kontakt hatte. Dieser Kontakt war sehr freundschaftlich, wie es spätere Briefe zeigen, als sie über Hladniks fortschreitenden Verlust des Augenlichts sprachen. Host gab ihm Ratschläge, was er tun konnte, um seine Probleme zu lindern. Er hatte Hladnik bereits ermutigt, seine Arbeit im Botanischen Garten fortzusetzen, da die Arbeitsbedingungen nicht sehr günstig waren. Die Briefe, die Host an Hladnik in Ljubljana schickte, spiegeln den Zeitgeist, die respektvolle und professionelle Beziehung zwischen den beiden botanischen Autoritäten und natürlich botanisches Wissen wider, das auch heute noch von Interesse sein kann (Rechfeld 1849, Praprotnik 1994, 2012).

Flora Austriaca Host 1827

retes, unguis, ...
extima est plerumque oblonga, lanceolata, reliquae breviores, latiores, ovatae, marginibus conniventes. Calyx subangulatus, pulvere albido inspersus, in lacinias ovatas a quatuor ad septem divisus. Corolla flava; corollae tubus pulvere tectus, cylindricus, sulcatus, superne ampliatus, tubi fauce anulo pulverulento distincta; limbi lacinae emarginatae. Capsula globosa. Jacquin l. c.

venusta. 5. *P. foliis oblongo-obovatis undulatis glabris repando-denticulatis, floribus umbellatis nutantibus, calyce tubuloso quinquelido.*

In montanis, subalpinis Comitatus Tolmiensis. Hladnik. In monte Baldo. L. B. a Welden. Fl. vere. Per.

Pentandria Monogynia.

249

Radix crassa, fibris validis aucta, multiceps. Scapi teretes, glabri, purpurascens; primo breves erectique; dein elongati et debiles. Folia oblongo-obovata, glabra, in petiolum longum attenuata, margine undulata, ad oras repando-denticulata. Flores levi odore pollent. Pedunculi breves, bracteati: bractea extima oblonga; reliquis latis, ovatis. Calyx tubulosus, angulatus, in lacinias quinque obtusas divisus. Corollae eleganter purpureae tubus cylindricus; limbi lacinae obcordatae. Germen rotundum, superne purpurascens.

longiflora. 6. *P. foliis ellipticis subserratis subtus farinosis, umbella florum nutante, corollae tubo longissimo. Jacqu. austr. app. t. 46. miscell. 1. p. 159. Allion. ped. 1. p. 91. t. 39. f. 3.*

P. foliis glabris ellipticis rugosis serratis, floribus umbellatis, tubo longissimo. Hall. hist. n. 611.

In montanis, subalpinis, alpinis Croatiae, Carnioliae, Forijulii, Carinthiae Tyrolisque calidioris. Fl. Junio, Julio. Per.

Radix parva, fibris tenacibus aucta. Folia in petiolum attenuata, glabra, facie dilute viridia, dorso pulverulenta. Scapus erectus, teres. Umbella componitur e floribus secundis, nutantibus, a tribus ad sex. Ad singuli pedunculi basin adstat bractea subulata. Corollae rubellae tubus elongatus; limbus quinquepartitus: laciniis obcordatis, patulis, planis; fauce anulo

Opombe

Pismo z datumom Reka (hrv. Rijeka, it. in frc. Fiume) 6. septembra 1810 poslano »gospodu prefektu« (očitno Francu Hladniku, saj je ta postal 1807 prefekt gimnazije v Ljubljani, SBL) od podpisanega Matthieu Jean Tommasini, v resnici Matteo Giovanni Tommasini. Po SBL je bil trgovec in se je 1781 priselil v Trst iz Livorna.

Gre za pismo vljudnostne vsebine, kjer se Tommasini st. zahvaljuje Hladniku za pozornost, ki jo posveča njegovemu sinu, saj ga celo jemlje s seboj na sprehode. Sin je Muzio Giuseppe Spirito de Tommasini oz. Muzio Tommasini ali Mutius von Tommasini (1794–1879), botanik in politik, med drugim župan Trsta. Botanika ga je začela zanimati, ko je bil dijak gimnazije v Ljubljani, SBL pa navaja: „*Petnajstleten je prišel na gimn. v Lj., 1811 pa je odšel na Dunaj, da bi končal filoz. in se nato posvetil štud. medicine.*“

Ker je bil Muzio star 15 let leta 1809, ta podatek ni točen! V ljubljanskih gimnazijskih matrikah je vpisan izključno v drugem humanitetnem razredu v šolskem letu 1810/1811, in sicer takole:

Tomasini Mutius Josephus annorum 13 (!!! = star je bil vendarle 16 let), Triest. Matthaeus Johann Tommasini Grosshaendler, Zahlender, Premio primo (Črnivec et al. 1999).

Muziov oče je bil veletrgovec v Trstu in je Muziju plačeval za študij. Muzio je bil očitno odličen dijak, saj je za svoj uspeh dobil prvo nagrado v razredu.

Očitno je Muzio javil očetu, kako lepo in s kakšno pozornostjo ga je obravnaval Hladnik, Tommasini st. pa mu je za to napisal zahvalno pismo iz Reke, ne iz Trsta. Dogajanje je umeščeno še pred začetkom šolskega leta 1810/1811, saj se je le-to začelo šele oktobra. Očitno je torej Hladnik spoznal Muzia in se ukvarjal z njim pred začetkom šolskega leta.

Pismo povzetek prevoda: dr. Janez Šumrada

Črnivec Ž. et al. 1999. *Ljubljanski klasiki 1563-1965*, Ljubljana pp 352).

SBL slovenski bibliografski leksikon <https://www.slovenska-biografija.si/kolofon/sbl/>

Notes

Letter dated Reka (Croatian: Rijeka, Italian: Fiume) on September 6, 1810, sent to »Mr. Prefect« (apparently Franc Hladnik, since he became prefect of the gymnasium in Ljubljana in 1807, SBL) from the signed Matthieu Jean Tommasini, in fact Matteo Giovanni Tommasini. According to the SBL, he was a merchant and immigrated to Trieste from Livorno in 1781.

It is a letter of courtesy, where Tommasini Sr. thanks Hladnik for the attention he pays to his son, even taking him with him on walks. The son is Muzio Giuseppe Spirito de Tommasini or Muzio Tommasini or Mutius von Tommasini (1794–1879), botanist and politician, among others the mayor of Trieste. He became interested in botany when he was a student at the gymnasium in Ljubljana, and the SBL states: »At the age of fifteen he came to the gymnasium in Ljubljana, and in 1811 he went to Vienna to finish his studies in philosophy and then to study medicine.«

Since Muzio was 15 years old in 1809, this information is not accurate! In the Ljubljana gymnasium matriculation records, he is registered exclusively in the second humanities class in the school year 1810/1811, as follows:

Tomasini Mutius Josephus annorum 13 (!!! = he was 16 years old after all), Triest. Matthaeus Johann Tommasini Grosshaendler, Zahlender, Premio primo (Črnivec et al. 1999).

Muzio's father was a wholesaler in Trieste and paid for Muzio's studies. Muzio was apparently an excellent student, as he received the first prize in his class for his success.

Apparently, Muzio informed his father how nicely and with what attention Hladnik treated him, and Tommasini Sr. wrote him a letter of thanks from Rijeka, not from Trieste. The event is set before the start of the 1810/1811 school year, as it only began in October. It is therefore obvious that Hladnik met Muzio and was dealing with him before the start of the school year.

Letter summary of translation: dr. Janez Šumrada

Arhiv / Archives

SI AS [Archives of the Republic of Slovenia] 882 Hladnik Franc, 1779–1844. Fasc. 26. Correspondence, 26 letters from Host to Hladnik

SI AS [Archives of the Republic of Slovenia] Private Archive, A. XVIII, Fasz 27, letter from 13 May 1804 Wulfen to Hladnik, from 13 May 1804)

SI AS [Archives of the Republik of Slovenia] 882, Hladnik Franc, 1779-1844. Manuscript

AT-OeSt/HHStA [Österreichisches Staatsarchiv, Austrian State Archive, Vienna] Kabinettsarchiv, Vertrauliche Akten 58-40 C 24, 1808, 25.5

AT-OestA/HHStA [Österreichisches Staatsarchiv, Austrian State Archive, Vienna] KA KK Kabinettskasse 1.3.3, Besoldungen, Zuschüsse und anderer Ausgaben für den Leibmedikus Dr. Host 1818)

AT-OeStA/HHStA [Österreichisches Staatsarchiv, Austrian State Archive, Vienna] Haus A, Hofakten des Ministeriums des Innern [Court records of the Ministry of the Interior] 11-22-4. I E 1, fol. 209–219)

AT-OeStA/HHStA [Österreichisches Staatsarchiv, Austrian State Archive, Vienna] Haus A, Hofakten des Ministerium des Inneren, II-22-8. I E 1, fol. 231–237

WStLA [Wiener Stadt- und Landesarchiv, Vienna City and Provincial Archives], Verlassenschaftsabhandlung Thomas Host 3295/1834

AT-WBR [Wienbibliothek im Rathaus, Vienna Library in City Hall], I.N. 82690, letter from Nicolaus Host to Alois Frölich, Vienna, 11 Dec. 1816).

ÖNB [Österreichische Nationalbibliothek, Austrian National Library], Handschriften und alte Drucke 46/155, letter Wulfen to Frölich, 20 Sept. 1792, 9 Feb. 1793

NHM [Naturhistorisches Museum Wien, Natural History Museum Vienna] Archiv für Wissenschaftsgeschichte, letter Wulfens to Jacquin, 17 Feb. 1762

NUK MS 184

Literatura / Literature

- Annalen der Österreichischen Literatur 1807, November, p. 266.
- Anonymous 1799. Ueber Musik, Botanik und Gartenanlagen in Wien (Auszug aus einem Briefe), Wien im July 1798. Der neue Teutsche Merkur vom Jahre 1799, ed. by C. M. Wieland, Weimar: Vol. 1: 48-60.
- Anonymous 1804. Rezension zum Elenchus. Annalen der Literatur und Kunst in den österreichischen Staaten. Nr. 108, XII, Stück, September 1804. Spalte 287–288.
- Albuquerque S. 2019. Cross-cultural encounters, local botanical knowledge, and scientific networks in nineteenth-century Angola. Public lecture, African Studies Association, November 23, 2019. 2019PreliminaryProgram.pdf (uevora.pt)
- Aljančič M., Svetina P. and Granda S., 2001. Žiga Zois. In: Voglar D. Mladinska knjiga zvezek 6, Ljubljana pp. 286–288.
- Andrejka R. 1934. Kje so bili Zoisovi vrtovi? Glasnik muzejskega društva za Slovenijo 15: 107–115.
- Babbnig J. A. 1848. Franz Hladnik. Eine biographische Skizze. In: Schriften des historischen Vereines für Innerösterreich. Erstes Heft. Graz. Str. 208–217.
- Bavcon J., Praprotnik N., Ravnjak B. 2017. Franc Hladnik und seine Zusammenarbeit mit Nicolaus Thomas Host. V: SEIDL, Johannes (ur.). *Deutsche und österreichische Forschungsreisen auf den Balkan und nach Nahost*. Aachen: Shaker, pp. 323-344. Europäische Wissenschaftsbeziehungen, Bd.
- Bavcon J. 2010. Botanični vrt Univerze v Ljubljani. University Botanic gardens in Ljubljana. Kmečki glas. 231 pp.
- Bavcon J. 2010. 200 let Botaničnega vrta v Ljubljani. V: Bavcon J. (ur.). *200 let Botaničnega vrta v Ljubljani = 200 years of Botanic gardens in Ljubljana = 200 ans du Jardin botanique de Ljubljana = I 200 anni dell'Orto botanico di Lubiana = 200 Jahre des Botanischen Gartens in Ljubljana*. Ljubljana: Botanični vrt, Oddelek za biologijo, Biotehniška fakulteta, pp. 6-37.
- Bavcon J. 2011. Franc Hladnik, founder of the Ljubljana Botanic garden. V: BAVCON, Jože (ur.). *Franc Hladnik : founder of the Ljubljana Botanic Garden*. Ljubljana: Botanični vrt, Oddelek za biologijo, Biotehniška fakulteta, pp. 162-173.
- Bavcon J. 2000. Botanični vrt v Ljubljani : „Vrt domovinske flore“ = *Botanical garden in Ljubljana : „Native Flora Garden“*. Ljubljana: Kmečki glas, 111 pp.
- Bavcon J. and Praprotnik N. 2012. Franc Hladnik - ustanovitelj Botaničnega vrta v Ljubljani. Franc Hladnik - founder of the Ljubljana Botanic Garden. Ljubljana. Botanični vrt, Oddelek za biologijo, Biotehniška fakulteta. 392 pp.
- Bavcon J., Praprotnik N., Ravnjak B. 2021. Botanični vrt Univerze v Ljubljani, 210 let varuh biodiverzitet = The University Botanic Gardens Ljubljana, the guardians of biodiversity for 210 years. Ljubljana: Botanični vrt Univerze v Ljubljani, Biotehniška fakulteta: = University Botanic Gardens Ljubljana, Biotechnical Faculty, 206 pp.
- Bavcon J., Ravnjak B., Praprotnik N. 2021. Kongres svete alianse, priložnost za srečanje pomembnih botanikov: dvesto let. *Delo, Sobotna priloga*. [Tiskana izd.]. 24. apr. 2021, No. [16],
- Benkovič J. 1898. Frančišek de Paula Hladnik. Dom in Svet 11: –295.
- Blažeković T. 2002. Host, Josip Vincent. Hrvatski biografski leksikon. <http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=7939>
- Borisov P. 1992. Anton Makovic. In: Javornik M. Mladinska knjiga zvezek 6, Ljubljana pp. 72–73.
- Bots H. 1994. De la transmission du savoir à la communication entre les hommes de lettres: universités et académies en Europe du XVIe au XVIIIe siècle. In: *Commercium Litterarium. Forms of communications in the Republic of Letters 1600–1750*, edited by Hans Bolts, Françoise Waquet. Amsterdam: Marssen pp. 107–109.
- Cheney J. 2000. Action Plan for Botanic Gardens in the European Union. *Scripta botanica Belgica* 19. Meise: Jardin Botanique Nationale Belgique, 68 pp.

- Činč Juhant B. 2019. Baron Žiga Zois, naravoslovec, prepoveditelj, podjetnik in mecen = Sigismondo Freiherr Zois, a naturalist, Enlightenment thinker, entrepreneur and patron. V: GREGORI, Janez (ur.). Žiga Zois - popoln naravoslovec (dve stoletji po smrti) = Sigismondo Zois - a complete naturalist (two centuries after his death). Ljubljana: Prirodoslovni muzej Slovenije: = Slovenian Museum of Natural History, Scopolia No. 97, pp. 27–35.
- Dauser R., Hächler St., Kempe M., Mauelshagen Fr. and Stuber M. (Eds.). 2008. Wissen im Netz. Botanik und Pflanzentransfer in europäischen Korrespondenznetzen des 18. Jahrhunderts. Berlin: Akademie Verlag, 427 pp.
- Dietz B. 2012. Contribution and Co-production: The Collaborative Culture of Linnaean Botany. *Annals of Science* 69 (4): 551–569.
- Egmond F. 2010. The World of Carolus Clusius: Natural History in the Making, 1550-1610. London: Pickering & Chatto. 292 pp.
- Fleischmann A. 1844. Uebersicht der Flora Krain's. Laibach: Kleinmayer. 144 pp.
- Flora oder Botanische Zeitung, 14. April 1828, No. 33, September 1828: 513–524, December 1828:66.
- Freyer H. 1829. Eine kurze Nachricht über Entstehen, Grösse und Inhalt des botanischen Gartens zu Laybach. *Flora oder Botanische Zeitung* 11 (1): 173–175.
- Freyer H. 1840. *Annalen des Gartens zu Lustall für das Jahr 1840*, Erbergov arhiv v Državnem arhivu Slovenije.
- Granda S. 2001. Michelangelo Zois. In Voglar D. *Mladinska knjiga zvezek 15*, Ljubljana pp. 215.
- Holz E. & H. Costa 1997. *Ljubljanski kongres 1821*. Ljubljana. 284 pp.
- Host N. T. 1797. *Synopsis Plantarum in Austria provinciisque adiacentibus sponte crescentium*. Dunaj
- Host N. T. 1827 and 1831. *Flora Austriaca*. Vol 1 and 2. Vienna: Friderich Beck, Vol. 2: 768 pp.
- Host N. T. 1802. *Icones et Descriptiones Graminum austriacorum*. Vol. 1-4. Vindobonae: Schmidt.
- Host N. T., 1828: *Salix*. Vol. 1. Vindobonae: Anton Strauss, 34 pp.
- Jurca J. 1984. Balthasar Hacquet in njegov prispevek k razvoju veterinarstva na slovenskem. *Zb. Bioteh. Fak. Univerze Edvarda Kardelja Vet.*: 21(1): 5-100.
- http://bibliothek.univie.ac.at/sammlungen/objekt_des_monats/ib_host_biografie.pdf
- <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi835831/>
- Kaiserl. Schlesische Troppauer Zeitung, 27 Feb. 1818, no. 17:1.
- Kavčič I. 2008. Živo srebro: zgodovina idrijskega žgalništva / Ivica Kavčič, Bogataj. 352 pp.
- Klemun M. 1984. Arbeitsbedingungen eines Naturforschers im Kärnten des 18. Jahrhunderts am Beispiel Franz Xaver Wulfens. *Carinthia I*, 174: 357–374.
- Klemun M. 1990 a. Friedrich Welwitsch (1806–1872). (Pflanzengeograph in Kärnten, Begründer des Herbars in Portugal und Erschließer der Flora Angolas). *Carinthia II*, 180/100: 11–30.
- Klemun, M. 1990 b. Briefe von Friedrich Welwitsch (1806–1872) an Ernst Gottlieb von Steudel, Heinrich Gottlieb Ludwig Reichenbach, Ludwig August von Frankl-Hochwart und Franz Unger. *Carinthia II*, 180/100: 31–54.
- Klemun M. 1992. Die naturgeschichtliche Forschung in Kärnten zwischen Aufklärung und Vormärz. *Phil. Diss. Wien 1992*, 4 Vol., 1080 pp.
- Klemun M. 2000a: *Botanische Gärten und Pflanzengeographie als Herrschaftsrepräsentationen*. *Berichte zu Wissenschaftsgeschichte* 23: 330–346.
- Klemun M. 2000 b. Internationale Kontakte und Funktionen des Mineraliensammelns am Beispiel von Siegmund Zois (1747–1819). In: *Geschichte der Erdwissenschaften in Österreich*. Tagungsband, *Berichte der Geologischen Bundesanstalt* 51:13–20
- Klemun M., Fischer M. A. 2001. Von der „Seltenheit“ zur gefährdeten Biodiversität (Aspekte zur Geschichte der Erforschung der Flora Österreichs). *Neireichia* 1: 85–131.

- Klemun M. 2002: Exotik, Nutzen, Wissenschaft. Praktiken der Pflanzenaneignung im „Ökonomisch-Botanischen Garten“ der Theresianischen Akademie. In: Strukturwandel kultureller Praxis. Beiträge zu einer kulturwissenschaftlichen Sicht des theresianischen Zeitalters, hg. von Franz M. Eybl (= Jahrbuch der Österreichischen Gesellschaft zur Erforschung des achtzehnten Jahrhunderts 17: 303–333).
- Klemun M. 2003. Der Holländische Garten in Schönbrunn: Inszenierte Natur und Botanik im herrschaftlichen Selbstverständnis des Kaiserhauses. In: Schönbrunner Gärten (= Österreichische Zeitschrift für Kunst und Denkmalpflege LVII, Heft 3 u. 4: 426–435).
- Klemun M. 2006. Austrian Botanical Journeys (1783-1792). Network-patterns in Expedition: Global Intentions Interwoven with Local Dimensions. In: International Networks, Exchange and Circulation of Knowledge in Life Sciences, 18th to 20th Centuries, ed. by B. Hoppe, N. Robin & S. Strbanova (= Archives Internationales d'Histoire des Sciences 56: 233–245).
- Klemun M. 2008. Space, State, Territory, Region and Habitat. Alpine Gardens in the Habsburg Countries. In: Designing Botanical Gardens: Science, Culture and Sociability (= Studies in the History of Gardens & Designed Landscapes, An International Quarterly, Vol.28, 2008), Nr. 3&4: 414–423.
- Klemun M. 2013. Wissenswandel und botanische Gärten: Eine historische Reflexion. In: Der Garten als Wissensraum. Eine Reise zu Gärten der botanischen Sammlungen in Europa, hg. von Karin Standler, Budapest 2013, second edition: 2015: 11–14. (The book got the german price for gardens in 2014).
- Klemun M. 2014. Friedrich Welwitsch (1806–1872). Wege einer kolonial-ambitionierten Botanik. ÖGL (Österreich in Geschichte und Literatur) Heft 4: 363–378.
- Klemun M. 2015. Der botanische Garten. In: Ego: Europäische Geschichte Online. Hg. vom Leibniz-Institut für Europäische Geschichte, 2015 <http://tcdh01.uni-trier.de/9091/EGO/de/threads/crossroads/wissensraume/botanischer-garten-be>
- Klemun M., Hühnel, H. 2017. Nikolaus Jacquin (1727–1817) – ein Naturforscher (er)findet sich. Göttingen 2017: Vienna University Press, Vandenhoeck & Ruprecht. 650 pp.
- Klemun, M. 2022. Friedrich Welwitsch: Nachleben in öffentlichen Spuren, eine Erinnerungskultur zwischen Natur und Gesellschaft. Carinthia II, 212./132: 33–52.
- Knickmann B. 2011. Nikolaus Thomas Host, 1761–1843, ein Lebensweg. Sein Leben als Arzt und Botaniker. Online: https://bibliothek.univie.ac.at/sammlungen/objekt_des_monats/images/ib_host_biografie.pdf
- Koch W. D. G. J. 1835–37. Synopsis Florae Germanicae et Helveticae. Ed. 1. Frankfurt am Main: F. Williams. 844 pp.
- Koruza J. 1990. Jurij Japelj Enciklopedija Slovenije. In: Javornik M. Mladinska knjiga Ljubljana zv. 4, pp. 269.
- Kos J. 2000. Valentin Vodnik. In: Voglar D. Enciklopedija Slovenije, Mladinska knjiga zvezek 14, Ljubljana pp. 286–288.
- Laibacher Wochenblatt zum Nutzen und Vergnügen, no. 15, April 1818: 1.
- Laibacher Wochenblatt zum Nutzen und Vergnügen no. 25, 22 June 1821: 4=200.
- Latour B. 1987a. Science in Action. How to Follow Scientists and Engineers Through Society. Harvard: Harvard University Press.
- Latour B. 1987b. Drawings Things Together. In Michael Lynch/Steve Wolgar (Eds.), Representation in Scientific Practice. Cambridge / Massachusetts: 19–68.
- Lazar J. 1954. Botanični vrt v Ljubljani; njegov nastanek in razvoj. Kronika 2 (2): 105–109.
- Lazar J. 1960. 150 let Botaničnega vrta v Ljubljani. Universitas Labacensis – Univerza v Ljubljani ad annum Horti botanici Labacensis Solemnem CL. Zbornik ob 150-letnici botaničnega vrta v Ljubljani: 1–5.
- Lewowicz L. 2016. Science After the Practice Turn in Philosophy, History, and Social Studies of Science. International Studies in the Philosophy of Science 30: 190–193.
- Lühe C. E. 1802. An Flora und Ceres. Wien: Degen. 89 pp.
- Martinčič A., Wraber T., Jogan N., Podobnik A., Turk B., Vreš B., Ravnik V., Frajman B., Strgulc Krajšek S., Trčak B., Bačič T., Fischer M. A., Eler K. & B. Surina, 2007. Mala flora Slovenije. Ključ za določanje praprotnic in semenk. Tehniška založba Slovenije. Ljubljana. 967 pp.
- Monem N. K., Craig B. 2007. Botanic Gardens: A Living History. London: Black Dog, 295 pp.

- Moravec D, Grafenauer B., Schmidt V. 1992. Anton Tomaž Linhart. In: Javornik M. Mladinska knjiga zvezek 6, Ljubljana pp. 188–191.
- Neilreich A. 1855. Geschichte der Botanik in Nieder-Österreich. Verhandlungen des zoologisch-botanischen Vereins in Wien 5: 35–36.
- Orožen M. 1992. Blaž Kumerdej. In: Javornik M. Mladinska knjiga zvezek 6, Ljubljana pp. 72–73.
- Petkovšek V. 1977. J. A. Scopoli, njegovo življenje in delo v slovenskem prostoru. Slovenska akademija znanosti in umetnosti. Razred za prirodoslovne vede. Razprave 20/2: 1–104.
- Petkovšek V. 1986. Welwitsch, Friedrich. Slovenski biografski leksikon. <https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi835831/>
- Petz-Grabenbauer M. 2017. Die geheimnisvolle und legendenumwobene Tod des Nicolaus Thomas Host (1761-1834), Leibarzt von Franz II/I (1768-1835) und Schöpfer der »Flora Austriaca Viva«, genannt Garten der Kronländer, in: Ingrid Kästner et al (Hgs.), Deutsche und österreichische Forschungsreisen auf den Balkan und nach Nahost. Aachen: Shaker Verlag, 345–354.
- Pfeifer J. 1989. Zgodovina Idrijskega zdravstva. Mestni muzej Idrija. 215 pp.
- Pintar I. 1926. Freyer Henrik. Slovenski biografski leksikon 1 (2): 189.
- Pintar I. 1928. Host Tomaž Nikolaj. Slovenski biografski leksikon 1 (3): 339.
- Pintar I. 1939. *Mediko-kirurški učni zavod v Ljubljani, njegov nastanek, razmah in konec : habilitacijska disertacija*. Ljubljana, 94 pp.
- Pogačnik J. 1991. Jernej Kopitar. In: Javornik M. Enciklopedija Slovenije, Mladinska knjiga zvezek 5, Ljubljana pp. 261–263.
- Pogačnik J. 1995. Slovensko slovstvo v obdobju razsvetljenstva. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, Razprave Filozofske fakultete, 242 pp.
- Praprotnik N. 1994. Botanik Franc Hladnik (1773-1844): ob stopetdesetletnici smrti. Proteus : ilustriran časopis za poljudno prirodoznanstvo. 1994/1995: 57 (3): 94-99.
- Praprotnik N. 1995. *Flora Germanica exiccata*, kranjski botaniki in nahajališča v Sloveniji. Scopolia 33: 1–68.
- Praprotnik N. 2001. Balthasar Hacquet in njegovo botanično delovanje na Kranjskem = Balthasar Hacquet and his botanical work in Carniola. Razprave: 42 (2) 173-185.
- Praprotnik N. 2012. Franc Hladnik in njegovo botanično delovanje. In: Franc Hladnik-Ustanovitelj Botaničnega vrta v Ljubljani. Ur. Bavcon J. in N. Praprotnik. Ljubljana, pp. 147–158.
- Praprotnik N. 2015. Botaniki, njihovo delo in herbarijske zbirke praprotnic in semenk v Prirodoslovnem muzeju Slovenije = The botanists, their work and herbarium collections of vascular plants in the Slovenian Museum of Natural History. Scopolia : glasilo Prirodoslovnega muzeja Slovenije. 83/84: 1-414.
- Praprotnik N. 2018a. Joannes Antonius Scopoli (1723-1788): ob 230-letnici smrti znamenitega naravoslovca in zdravnika. Mohorjev koledar pp. 189-193.
- Praprotnik N. 2018b. Joannes Antonius Scopoli (1723-1788) in njegovo botanično delovanje na Slovenskem : (ob 230-letnici smrti znamenitega naravoslovca). Idrijski razgledi. 63 (1): 34-47.
- Praprotnik N., Ravnjak B. & Bavcon J. 2023. Botanično delovanje I. A. Scopolija na Kranjskem = G. A. Scopoli's botanical work in Carniola. In: Bavcon J. (ed.), Ravnjak B. (ed.). *Ioannes Antonius Scopoli polihistor v Deželi Kranjski = Ioannes Antonius Scopoli a Polymath in Land of Carniola* : [ob 300 letnici rojstva = on the 300th anniversary of his birth]. Ljubljana: Botanični vrt Univerze v Ljubljani, Biotehniška fakulteta UL: = University Botanic Gardens Ljubljana, Biotechnical Faculty UL; Muzejsko društvo: = Museum Society / Idrija, pp 62-146.
- Pređin Š. 2002. O življenju in delu Henrika Freyerja. Slovenski farmacevti v naravoslovju. Zbornik referatov s simpozija ob 200 letnici rojstva Henrika Freyerja (1802-1866). Maribor. pp. 3–75.
- Prijatelj I. 2007. KORESPONDENCA ŽIGE ZOISA. Izvirniki pisem iz korespondence Žige Zoisa v arhivu Inštituta za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU(M P 35–57) (<https://nl.ijs.si/e-zrc/zois/html/zois.teiHeader-sl.html>.)
- Rahten A. 2021. »Noben kongresne družbe ni zbolel« Zgodovina, Diplomacija Sobotna priloga 9. 1: 18–19.

- Raj K. 2013. Beyond Postcolonialism and Postpositivism. Circulation and the Global History of Science, *Isis* 104,2: 337–347.
- Ravnjak B. & Bavcon J. 2019 a. Alexander von Humbolt : (1769-1859) - svetovni polihistor : 250 let od njegovega rojstva. Ljubljana: Botanični vrt Univerze v Ljubljani 11 plakatov.
- Ravnjak B. & Bavcon J. 2019 b. Mož, ki je pred dvesto leti izmeril, da sečnja gozdov dviguje temperaturo. Delo, Sobotna priloga. 12: 22-23.
- Ravnjak B. & Bavcon J. 2019 a. Alexander von Humbolt : (1769-1859) - svetovni polihistor : 250 let od njegovega rojstva. Ljubljana: Botanični vrt Univerze v Ljubljani 11 plakatov.
- Ravnjak B. & Bavcon J. 2019 b. Mož, ki je pred dvesto leti izmeril, da sečnja gozdov dviguje temperaturo. *Delo, Sobotna priloga*. 12. okt. pp. 22-23.
- Reichardt H. W. 1881. Host: Dr. Nicolaus Thomas H. *Allgemeine Deutsche Biographie* 13: 190.
- Richter P. 1977. Triglav in Bohinj. (Sestavil P. Richter po spisih iz zapuščine pokojnega Sigmunda Zoisa barona Edelsteina.) *Planinski vestnik* 77: 426-433, 503-510.
- Schalk F. 1977. Von Erasmus' Res Publica Litteraria zur Gelehrtenrepublik der Aufklärung. In Fritz Schalk (Ed.) *Studien der Aufklärung*. Frankfurt am Main: 1977, 2nd edition: 143–163.
- Schalk F. 1991. The Ideal and Reality of the Republic of letters in the Enlightenment. *Science in Context* 4: 367–386.
- Schultes J.A. 1827. *Donau-Fahrten. Ein Handbuch für Reisende auf der Donau*. 2. Bd. Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung. 492 pp.
- Serres M. de. 1817. Auszug aus den Nachrichten über die botanischen Gärten Wiens. In: *Erneuerte vaterländische Blätter für den österreichischen Kaiserstaat*. Mittwoch, Nr. 57, 16. Juli: 1–4 (or 225–228).
- Soban D. 2004. Joannes A. Scopoli-Carl Linnaeus Dopisovanje / correspondence 1760-1775. *Prirodoslovno društvo Slovenije*, 349 pp.
- Stern D. G. 2003. The Practical Turn. In: *The Blackwell Guidebook to the Philosophy of Social Sciences*, ed. by Stephen Turner and Paul Roth. Oxford (UK) Blackwell. pp. 185–206.
- Štih P., Vidmar, L., Kosi J. & Gabric A. 2021. *Temelji slovenstva, druga izdaja*, Cankarjeva založba 353 pp.
- Standler K. 2013. *Der Garten als Experiment und Wissensraum. Eine Reise zu den Gärten der botanischen Sammlungen in Europa*. Team private plots.
- Strgar V. 1973. Botanični vrt univerze v Ljubljani. *Kulturni in naravni spomeniki Slovenije* 41. Založba Obzorje, Maribor, 30 pp.
- Strlič M. 1999. Dr. Friderik Velbič, 1806-1872. *Proteus : ilustriran časopis za poljudno prirodoznanstvo*: 61 (9/10): 396-403.
- Šumrada J. 1992. Ljubljanski kongres. In: *Enciklopedija Slovenije* 6 (Krek-Marij) 260. Mladinska knjiga. Ljubljana.
- Šumrada J. 2002. Janez Primic und die Gründung der ersten slowenischen Lehrkanzel in Graz in 1811, *Anzeiger für Slavische Philologie* 30: 7–20.
- Šumrada J. 2003a (urednik). *Hacquetov zbornik = Miscellanea Hacquet*. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC, *Hacquetia*, 2 (2) 145pp.
- Šumrada J. 2003b. *Hacquetova spomenica pariški Kraljevi medicinski družbi o poklicnih boleznih idrijskih rudarjev. Hacquetia*. 2 (2) pp. 65–74.
- Šumrada J. 2003c. K vprašanju izvora Balthasarja Hacqueta. *Zgodovinski časopis: glasilo Zveze zgodovinskih društev Slovenije*. 57 (3/4) pp. 347–361.
- Šumrada J. 2010. Auguste-Frédéric-Louis Vieesse de Marmont. V: DULAR, Anja (ur.), PODPEČNIK, Jože (ur.), ŠUMRADA, Janez (ur.). *Sous les aigles Napoléoniennes: bicentenaire des provinces Illyriennes: [catalogue de l'exposition : Narodni muzej Slovenije, Metelkova, Ljubljana, Slovenija, du 14 octobre 2009 au 28 février 2010, Musée national de l'Armée, Paris, France, du 22 mars 2010 au 20 mai 2010]* = Pod Napoleonovim orlom : 200 let ustanovitve Ilirskih provinc : [razstavni katalog : Narodni muzej Slovenije, Metelkova, Ljubljana, Slovenija, 14. oktober 2009-28. februar 2010, Musée national de l'Armée, Paris, Francija, 22. marec 2010-20. maj 2010]. Ljubljana: Narodni muzej Slovenije, pp. 170–183.

- Šumrada J. 2021. Rojevanje slovenskega diplomatskega jezika. Janez Nepomuk Primic in njegovi Listi, Celovec, Mohorjeva (zbirka Studia diplomatica Slovenica. Fontes 4), 414 pp.
- Vidmar L. 2010. Zoisova literarna republika. Vloga pisma v narodnih prerodih Slovencev in Slovanov. ZRC SAZU pp. 337.
- Voss W. 1884. Versuch einer Geschichte der Botanik in Krain (1754 bis 1883). I. Hälfte Jahresbericht der Staats-Ober-Realschule in Laibach für das Schuljahr 1884. Laibach: Kleinmayr & Bamberg: 1–59.
- Žerdin A. 2023. Scopoli, državljan Republike pisem. In: Bavcon J. (ed.), Ravnjak B. (ed.). *Ioannes Antonius Scopoli polihistor v Deželi Kranjski = Ioannes Antonius Scopoli a Polymath in Land of Carniola* : [ob 300 letnici rojstva = on the 300th anniversary of his birth]. Ljubljana: Botanični vrt Univerze v Ljubljani, Biotehniška fakulteta UL: = University Botanic Gardens Ljubljana, Biotechnical Faculty UL; Muzejsko društvo: = Museum Society / Idrija, pp. 378-410.
- Wiener Zeitung, no. 13., 17 Jan. 1834: 4.
- Wiener Zeitung, No. 27, 2 April 1806:3=1370
- Wraber T. 1980. Tommasini, Muzio de. Slovenski biografski leksikon 4 (12): 122–123.
- Wraber T. 1990. Sto znamenitih rastlin na Slovenskem. Prešernova družba. Ljubljana, 239 pp.
- Wraber T. 2008. Redakcijsko poročilo in komentar. V: Voss, W.. Zgodovina botanike na Kranjskem. (Znanstveno kritična izdaja). Versuch einer Geschichte der Botanik in Krain (1754 bis 1883). Celjska Mohorjeva družba. pp. 225–273.
- Wraber T. 2010. Franc Hladnik kot raziskovalec kranjske flore. Rokopis 2. in 3. 3. 2010.
- Wurzbach C. 1863. Host, Nikolaus Thomas. Biographisches Lexikon des Kaiserthums Österreich. Band 9: 340–341.
- Yale E. 2008. Manuscript Technologies: Correspondence, Collaboration, and the Construction of Natural Knowledge in Early Modern Britain. Harvard: Harvard University ProQuest Dissertations Publishing 2008.